Grégoire Lorieux

Langage de l'ombre

2005

voix de femme, hautbois/cor anglais, clarinette/clarinette basse/petite clarinette,
accordéon, contrebasse et électronique.

sur un poème de Roberto Juarroz
extrait de *Quinzième Poésie Verticale*

commande de l'Ensemble l'Itinéraire, commande d'État.

dédié à Armelle Orieux et à l'ensemble l'Itinéraire.

Le conducteur est écrit en Ut et en sons réels.

Apagar la luz, cada noche,
es como un rito de iniciacion :
abrirse al cuerpo de la sombra,
volver al ciclo de un postergado aprendizaje :
recordar que toda luz
es un enclave transitorio.

en la sombra, por ejemplo,
ya no sirven los nombres que usamos en la luz.
y es preciso reemplazarlos uno a uno.
y mas tarde borrar todos los nombres.
Hasta llegar a cambiar todo el lenguaje
y articular el lenguaje de la sombra.

Apagar la luz, cada noche,
avergüenza nuestra identidad,
tritura su grano de mostaza
en el mortero implacable de la sombra.

¿ Cómo se apaga cada cosa ?
¿ Cómo se apaga cada hombre ?
¿ Cómo se apaga ?

Apagar la luz, cada noche,
nos hace palpar las paredes de todas las tumbas.
Nuestra mano sólo atina entonces
a afferarse a otra mano.
O, si está sola,
vuelve al gesto mendicante
de reencender la limosna de la luz.

Eteindre la lumière, chaque nuit,
est comme un rite d'initiation:
s'ouvrir au corps de l'ombre,
revenir au cycle d'un apprentissage toujours remis:
se rappeler que toute lumière
est une enclave transitoire.

Dans l'ombre, par exemple,
les noms qui nous servent dans la lumière n'ont plus cours.
Il faut les remplacer un à un.
Et plus tard effacer tous les noms.
Et même finir par changer tout le langage
et articuler le langage de l'ombre.

Eteindre la lumière, chaque nuit,
rend notre identité honteuse,
broie son grain de moutarde
dans l'implacable mortier de l'ombre.

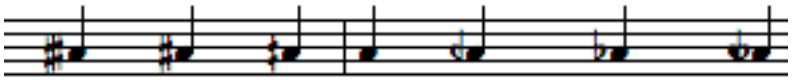
Comment éteindre chaque chose?
Comment éteindre chaque homme?
Comment éteindre?

Eteindre la lumière, chaque nuit,
nous fait palper les parois de toutes les tombes.
Notre main ne réussit alors
qu'à s'agripper à une autre main.
Ou, si elle est seule,
elle revient au geste implorant
de raviver l'aumône de la lumière.

Roberto Juarroz, *Quinzième Poésie Verticale* (José Corti)

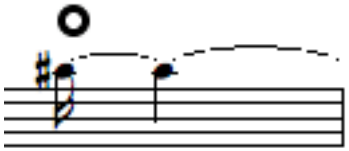
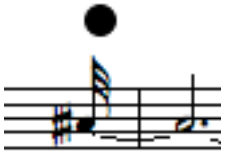
CONVENTIONS D'ECRITURE

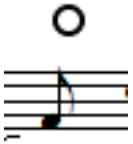
Quarts de ton :



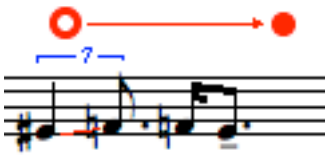
+3/4 +1/2 +1/4 -1/4 -1/2 -3/4

CLARINETTE EN SIB / CLARINETTE BASSE / CLARINETTE EN MIB

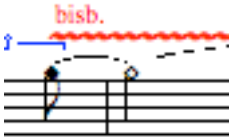
 son éolien : mélange de souffle et de son  son timbré ordinaire



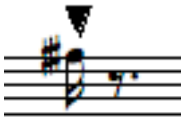
souffle seul



passage d'un mode de jeu à l'autre

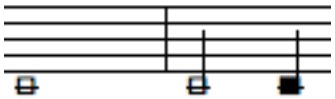


bsibligniando

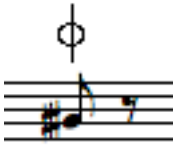


slap.

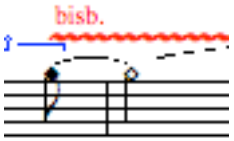
HAUTBOIS



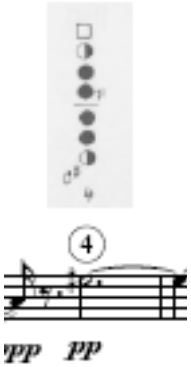
jouer les notes indiquées <u>sans l'anche</u>



<u>Slap tongue :</u>
« le slap-tongue est un stacatto frappé avec la langue, obtenu par un coup de langue sur l'anche ou sur le bocal, précédé du souffle (prononciation « fla » ou « ft ») » (*La technique du hautbois,* Veale & Mahnkopf, Bärenreiter)

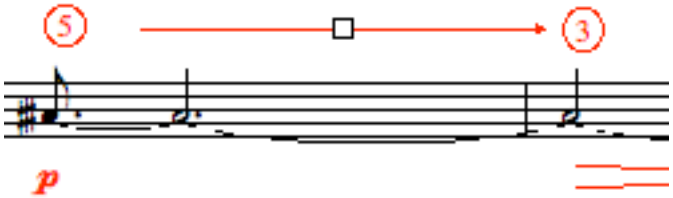


bisbigliando



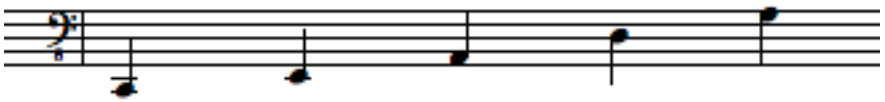
doigté timbrant » (d'après *La technique du hautbois,* Veale & Mahnkopf, Bärenreiter)

passage d'un doigté à l'autre (voir matériel)



CONTREBASSE (5 cordes)

Accord :



Signes conventionnels :

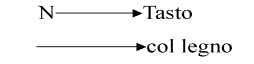
Point de contact : pont extr. → pont. → N. → tasto → tasto extr.

Rotation de l'archet :

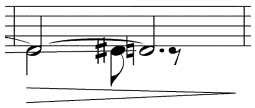
arco N. →	col legno →	col legno (sans mêche)
prise normale	signifie : mélange entre bois de l'archet et mèche.	frotter seulement avec le bois.

La notation superpose les informations ainsi :

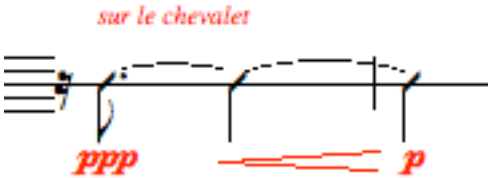
Point de contact →
Rotation de l'archet →
Vibrato →



(portée) →



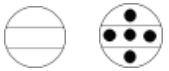
nuances →



jeu sur le chevalet ou sur l’éclisse, sans hauteur précise.

ACCORDEON - accordéon à boutons

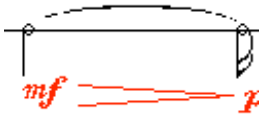
jeux de l'accordéon



registres main droite.

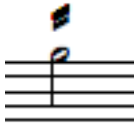
basses chromatiques, main gauche.

Notations particulières



Le losange signifie : faire entendre le souffle sans note.

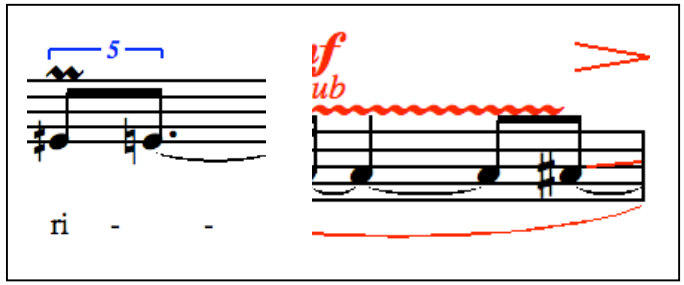
Clusters



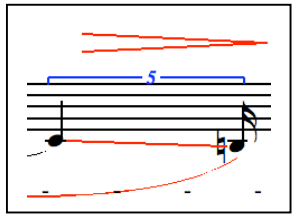
Note répétée

B.S. Bellow-shake

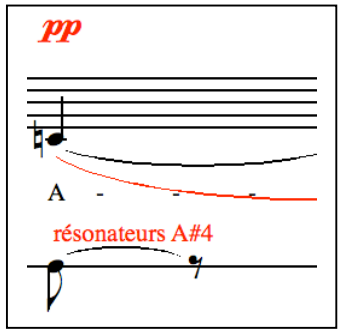
VOIX



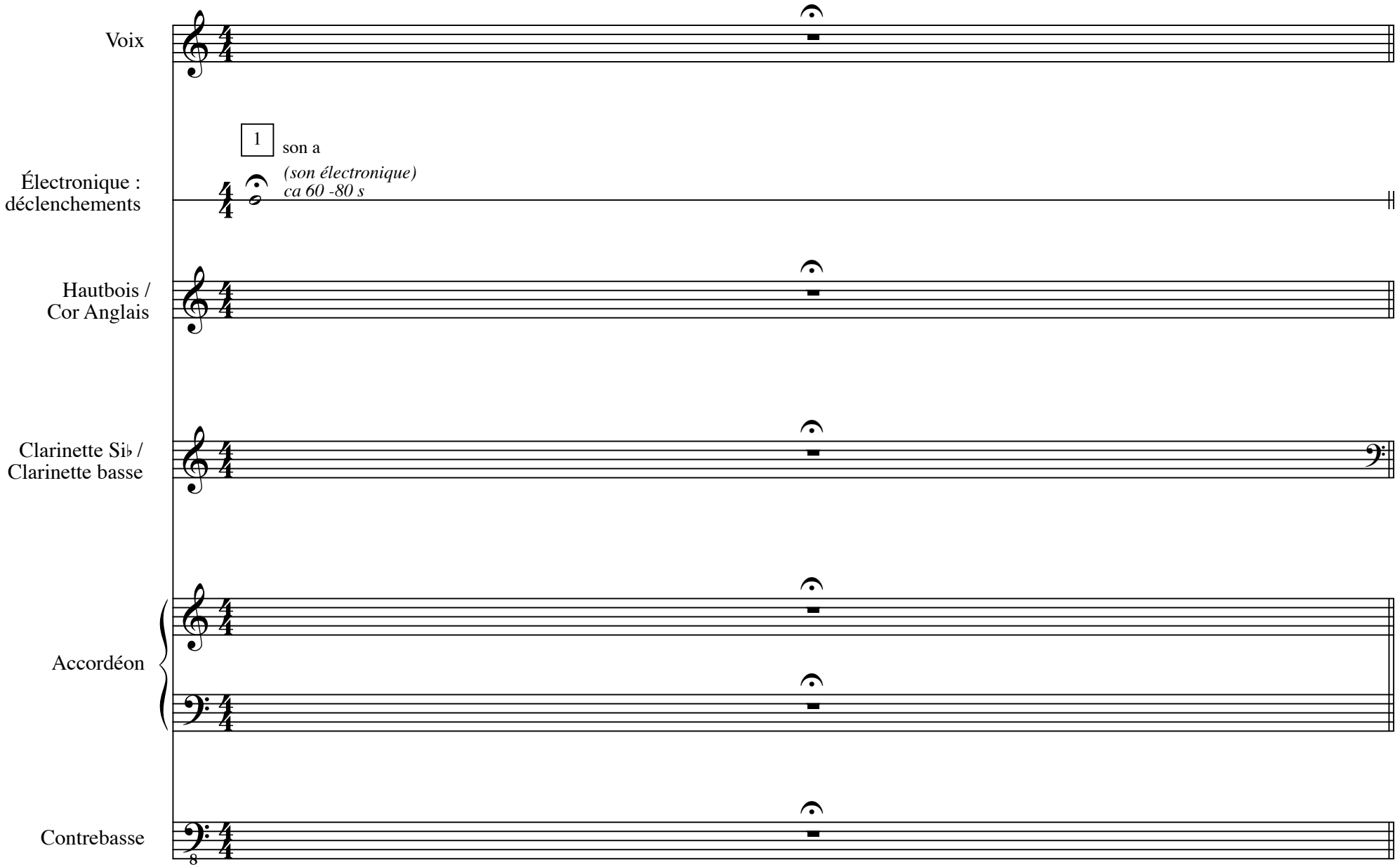
trémolo : faire varier rapidement la dynamique de la note.

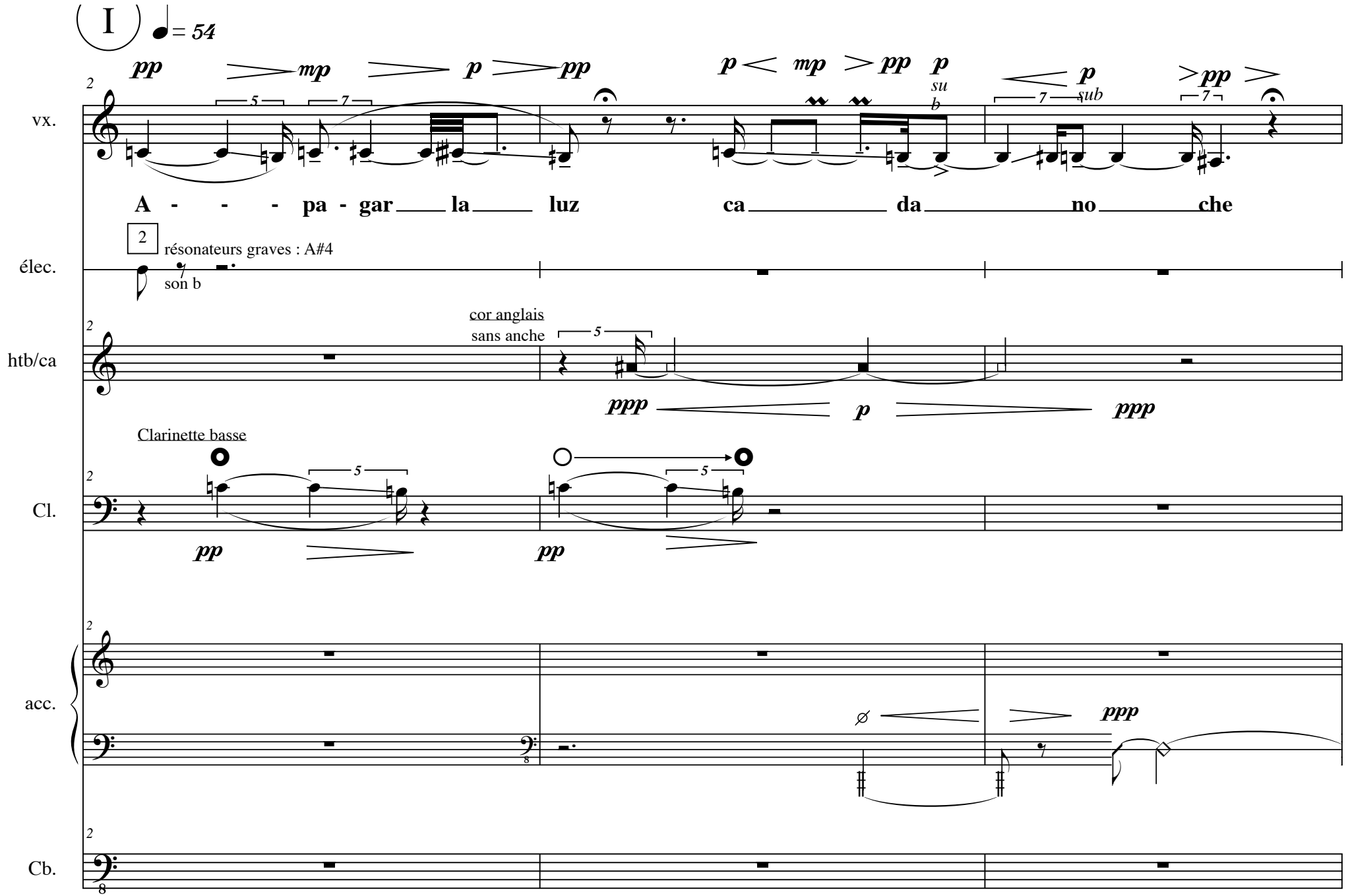


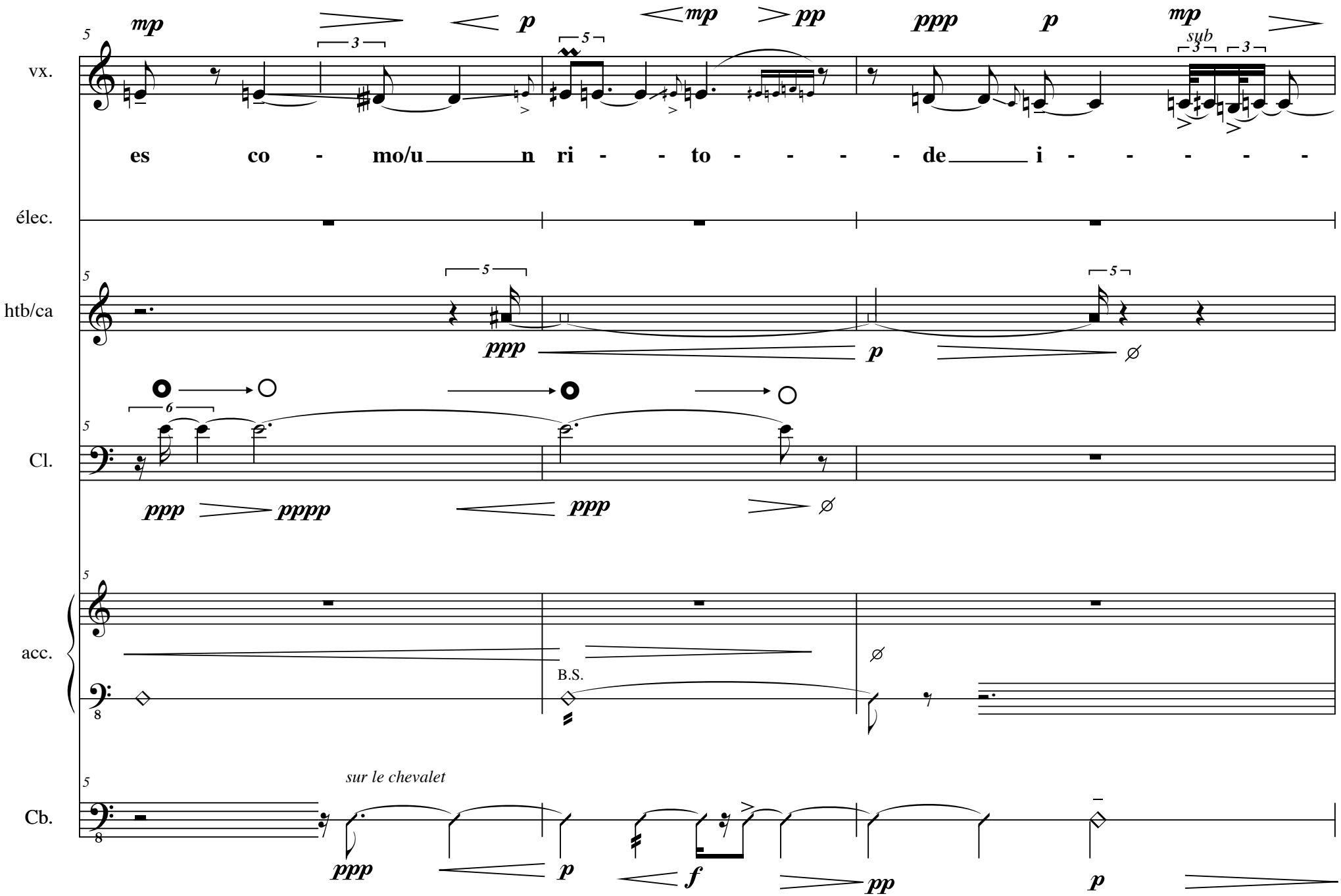
glissando sur toute la durée de la note.

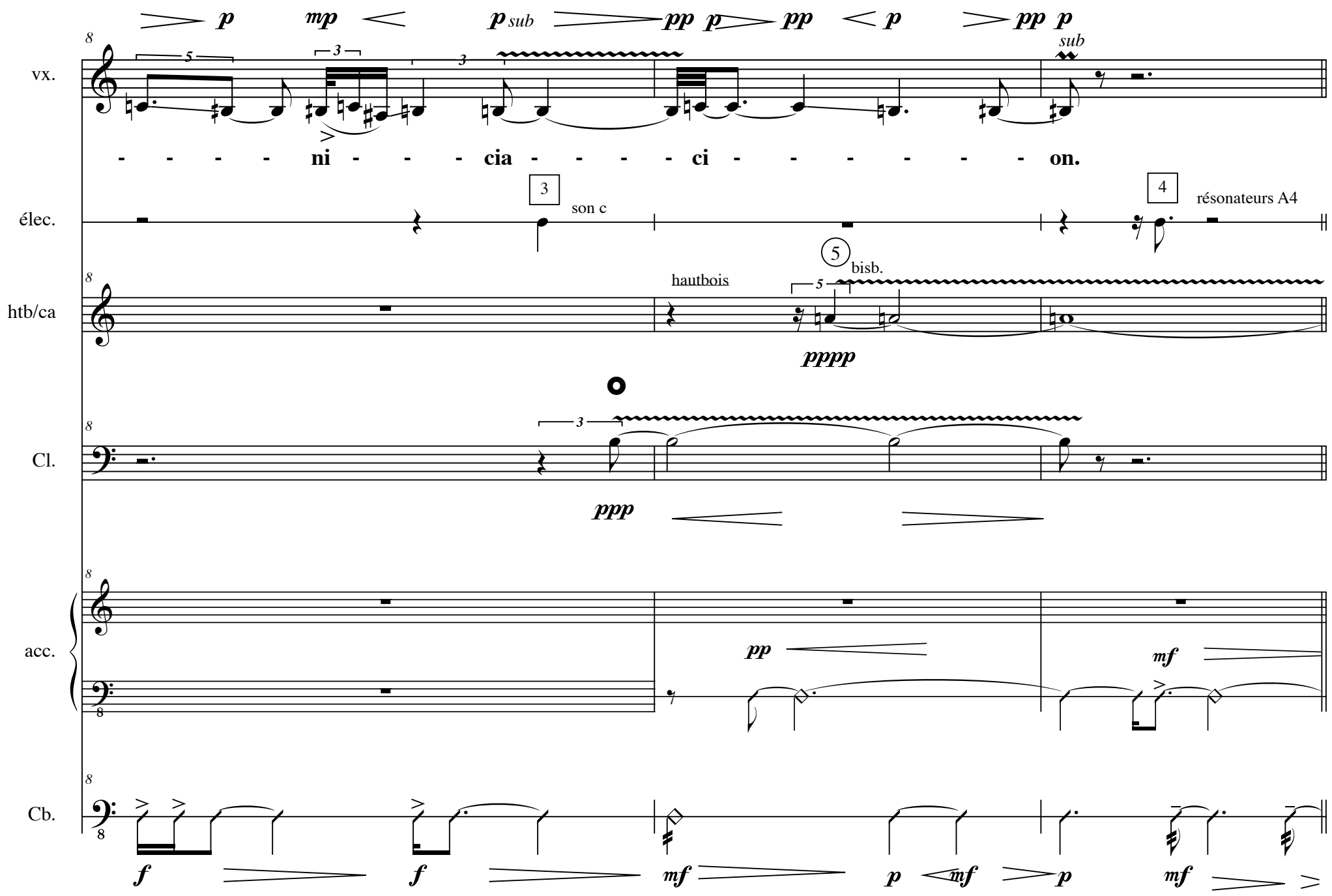


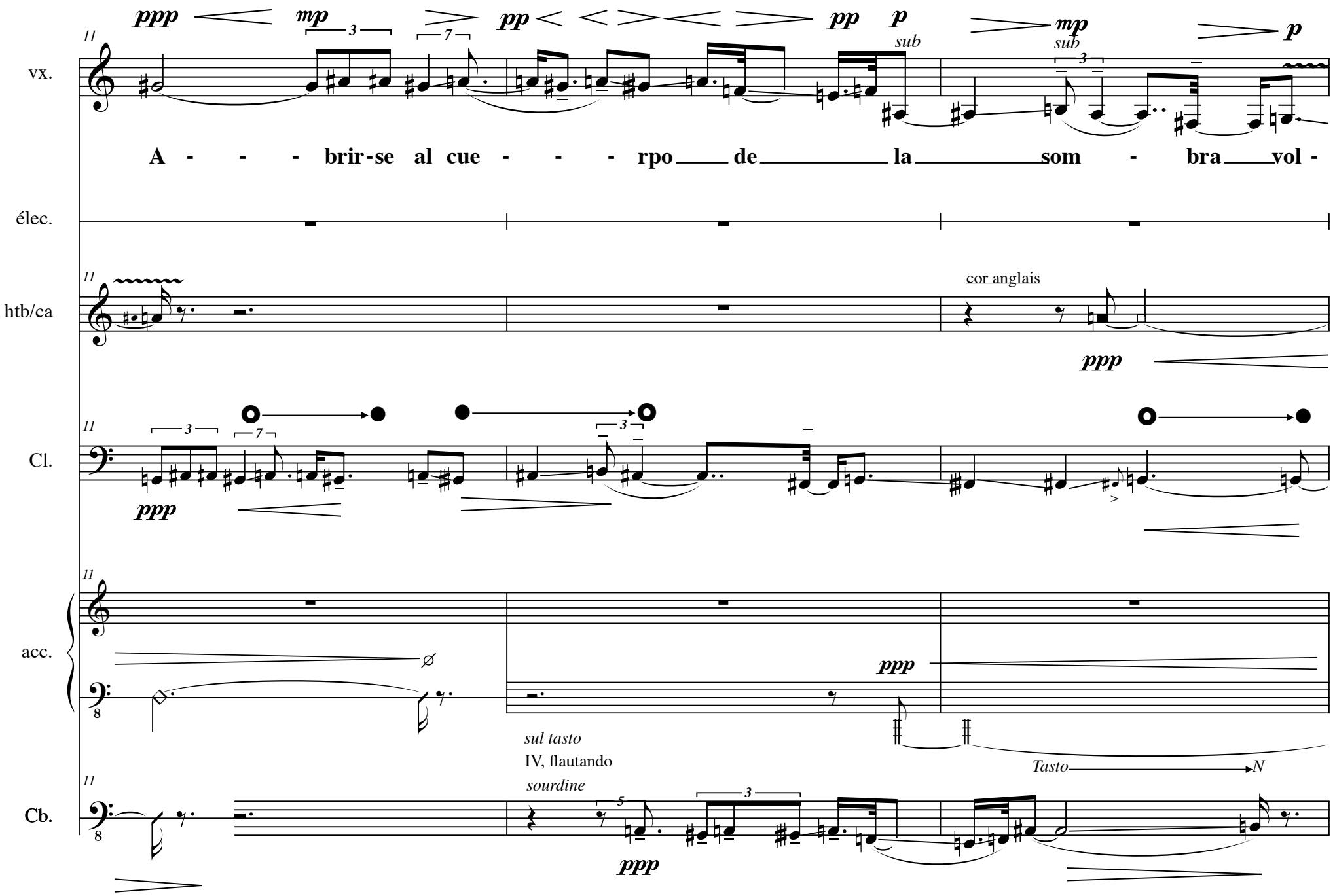
la chanteuse est chargée de lancer les événements électroniques (avec un « switch » dans la main)

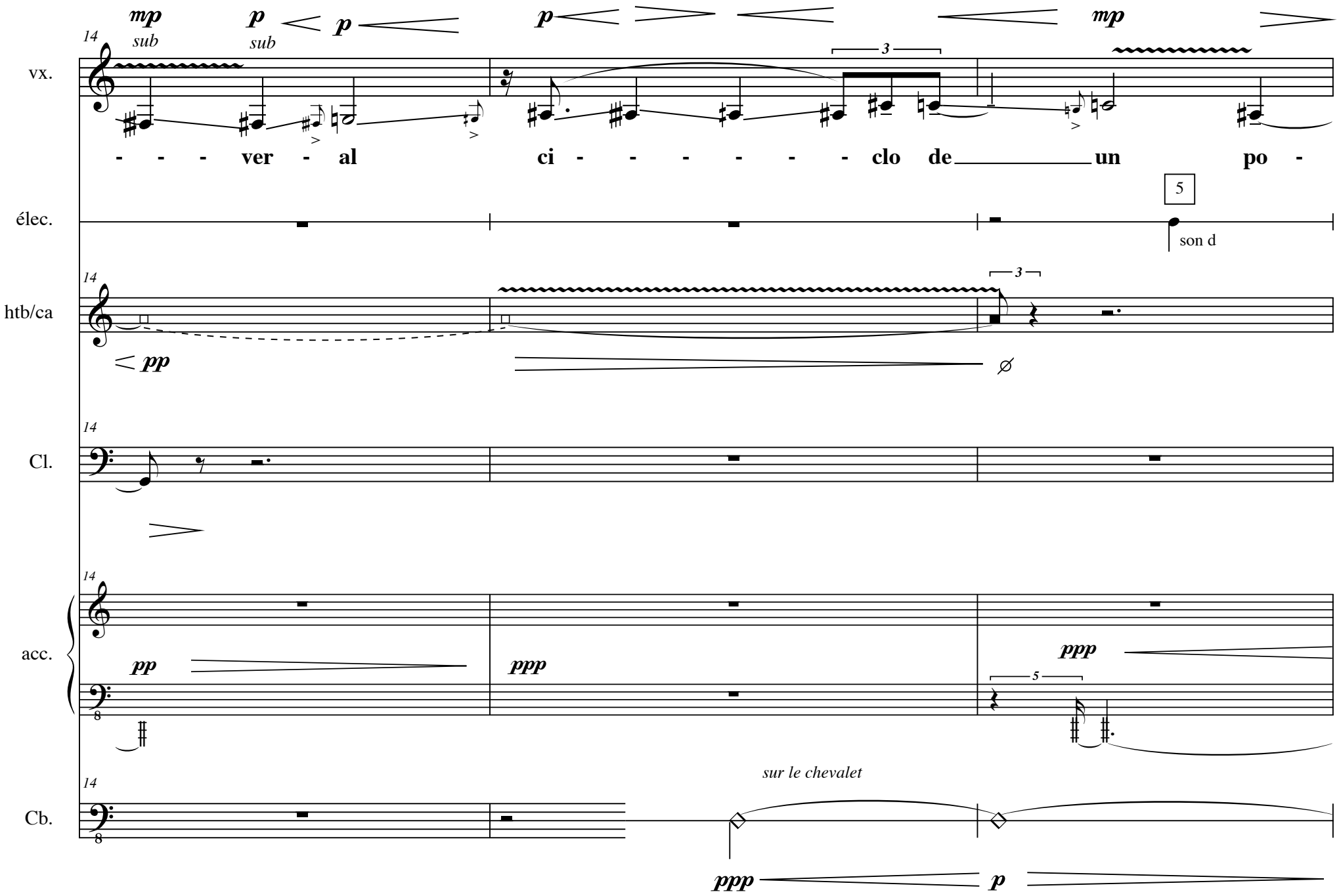

Voix
1
son a
(son électronique)
ca 60 -80 s
Électronique :
déclenchements
Hautbois /
Cor Anglais
Clarinette Si♭ /
Clarinette basse
Accordéon
Contrebasse
8

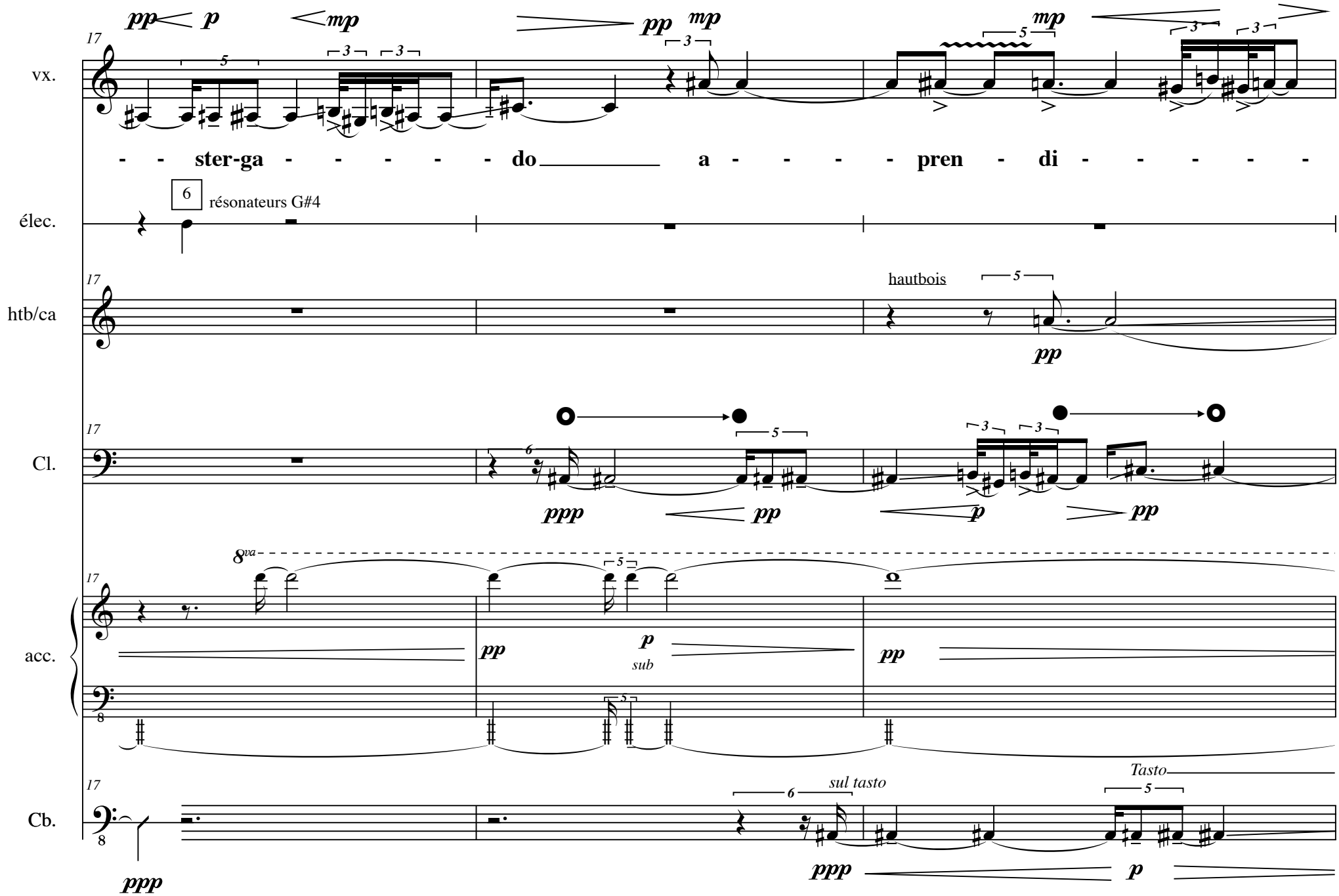

I
♩= 54
vx.
pp
mp
p
pp
p
mp
pp
p
su
b
p
sub
pp
A - - - pa - gar la luz ca da no che
élec.
2
résonateurs graves : A#4
son b
htb/ca
cor anglais
sans anche
ppp
p
ppp
Cl.
Clarinette basse
pp
pp
acc.
ppp
Cb.

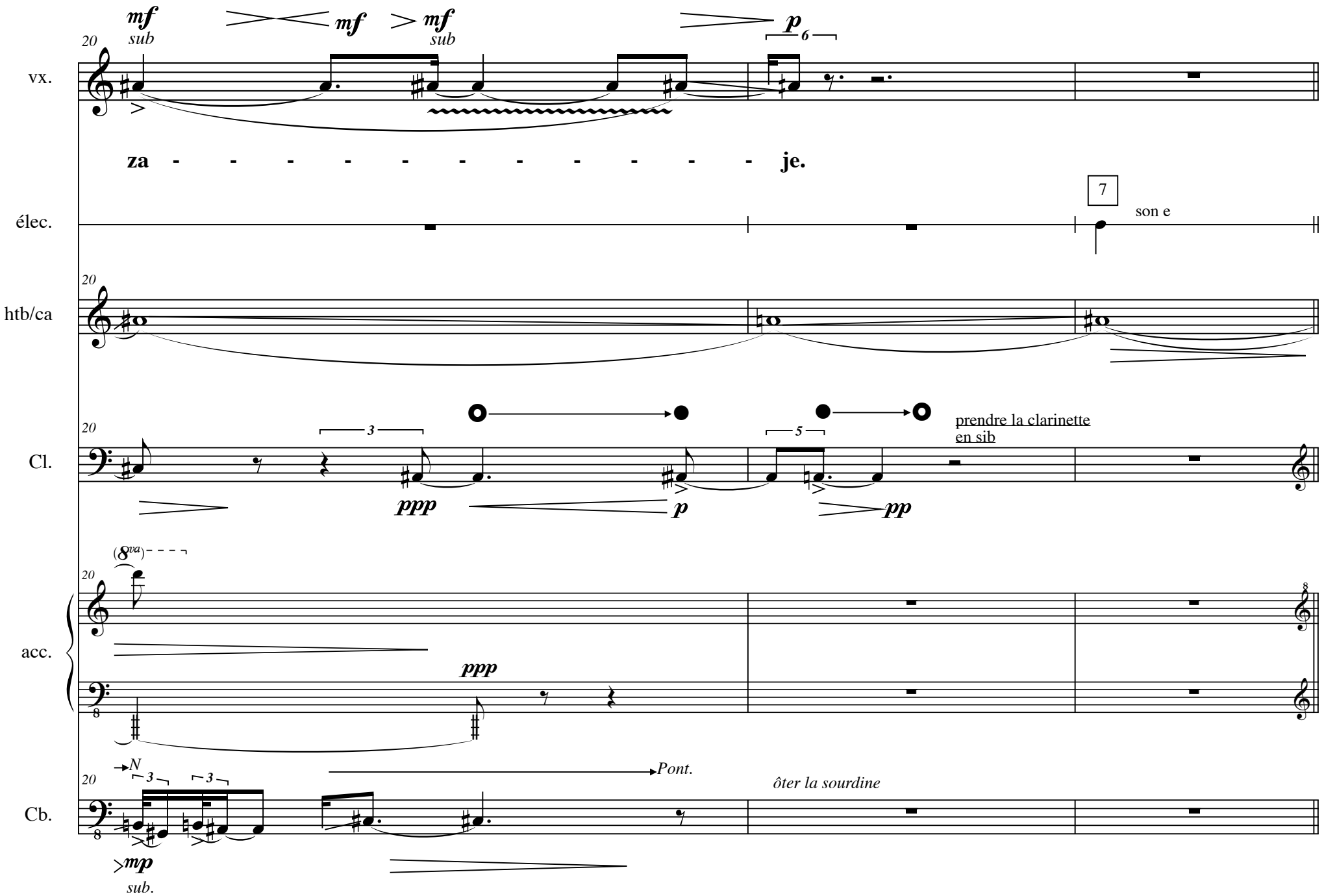

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
mp
p
mp
pp
ppp
p
mp
sub
es co - mo/u n ri - - to - - - - de i - - - - -
ppp
p
ppp
pppp
ppp
B.S.
sur le chevalet
ppp
p
f
pp
p

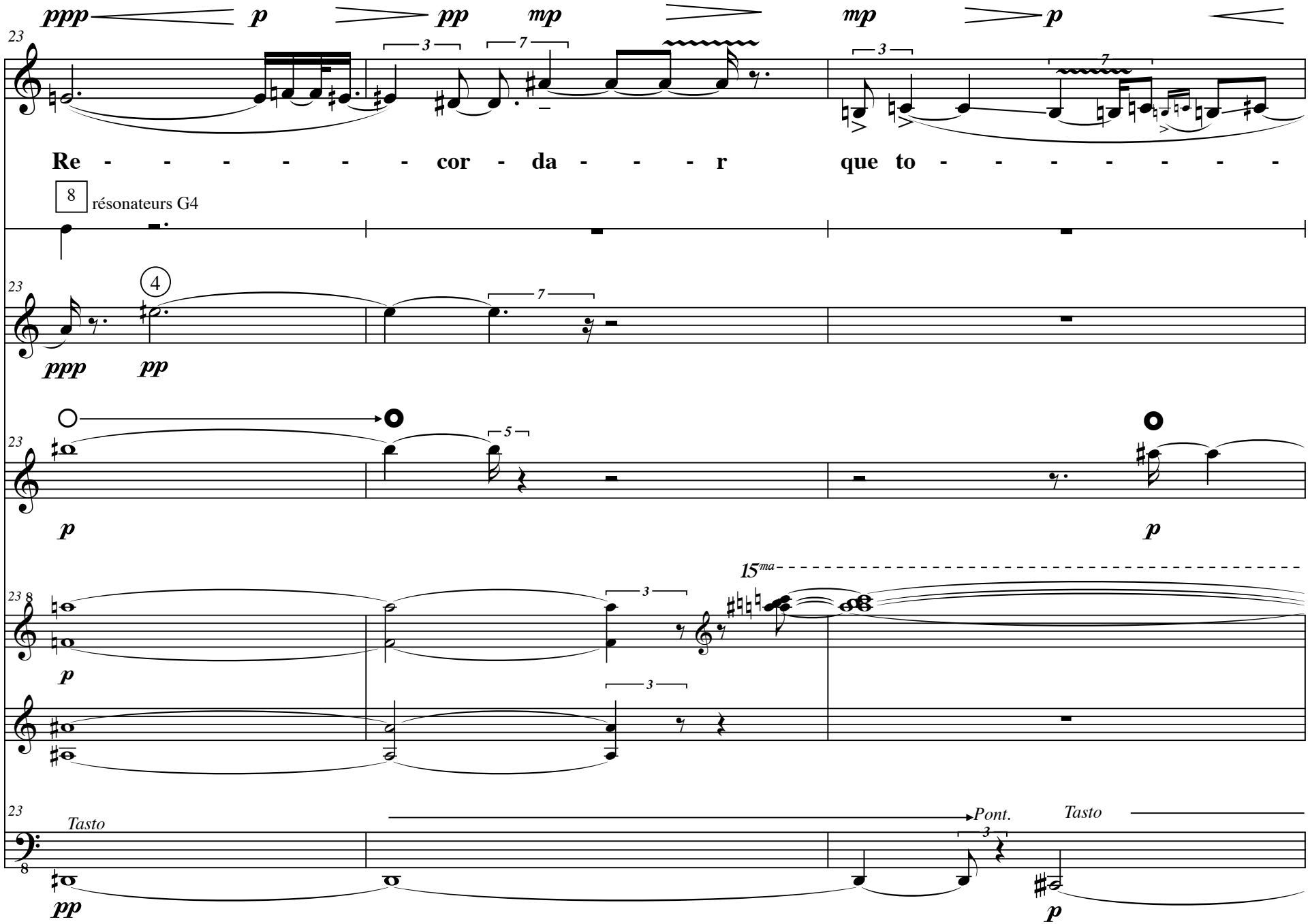

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
p mp p sub pp p pp p pp p
sub
- - - - ni - - - cia - - - - ci - - - - - - on.
3
son c
4
résonateurs A4
5
bisb.
hautbois
pppp
ppp
pp
mf
f
sub.
mf
p
mf
p
mf

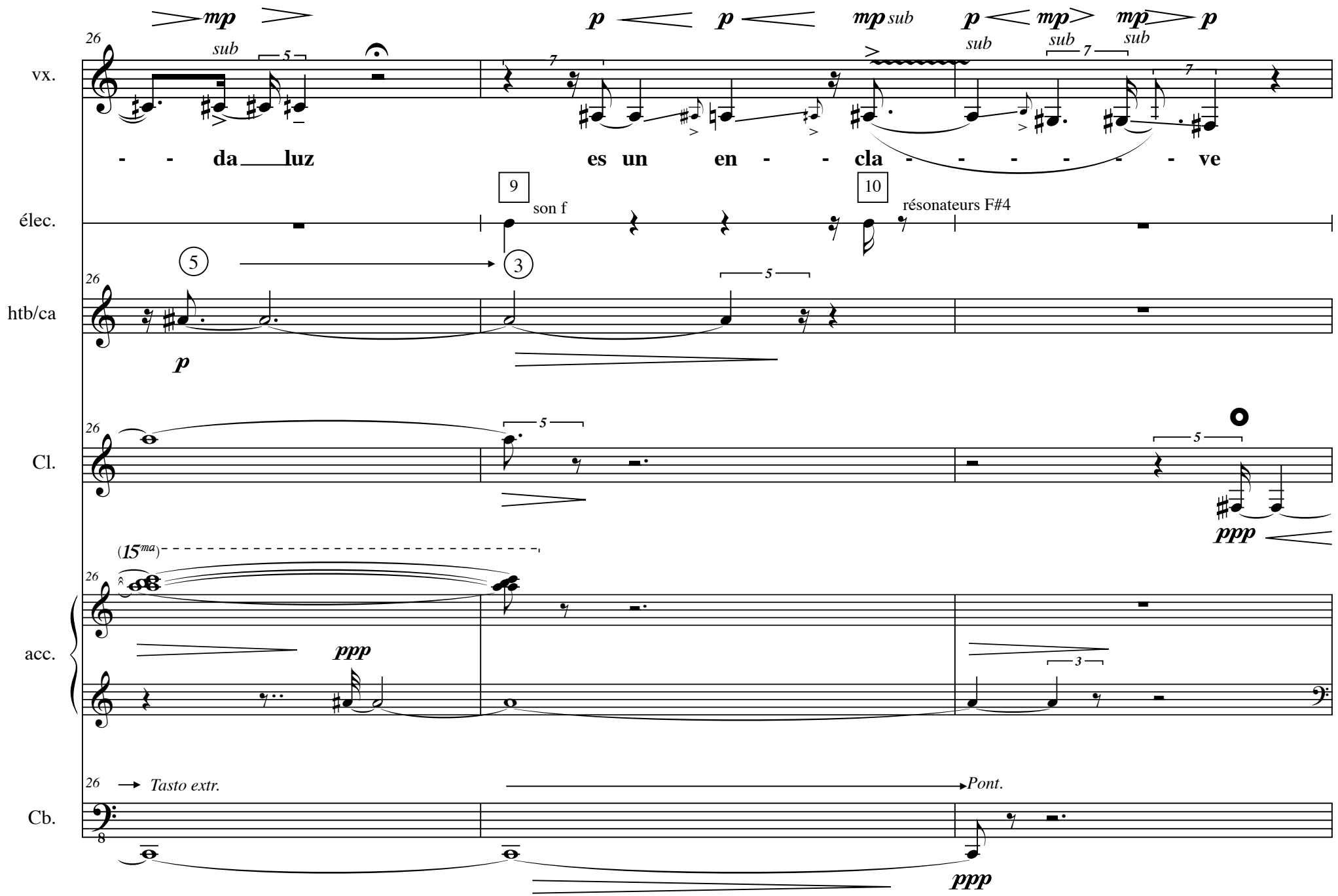

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
ppp
mp
pp
p
sub
A - - - brir-se al cue - - - rpo de la som - bra vol -
cor anglais
sul tasto
IV, flautando
sourdine
Tasto
N

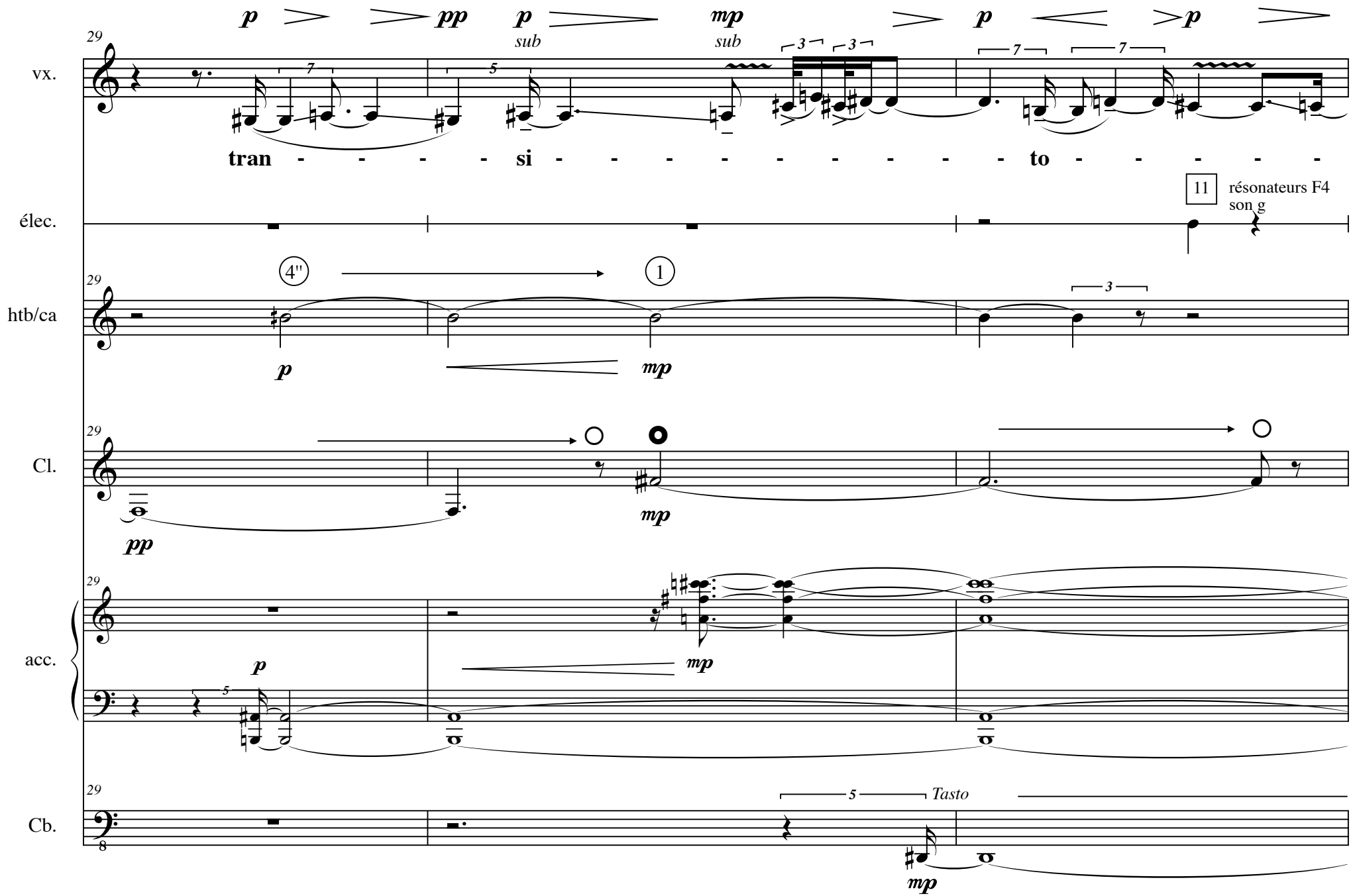

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
14
mp
sub
p
sub
p
p
mp
3
- - - ver - al ci - - - - - - - clo de un po -
5
son d
pp
ppp
ppp
5
sur le chevalet
ppp
p

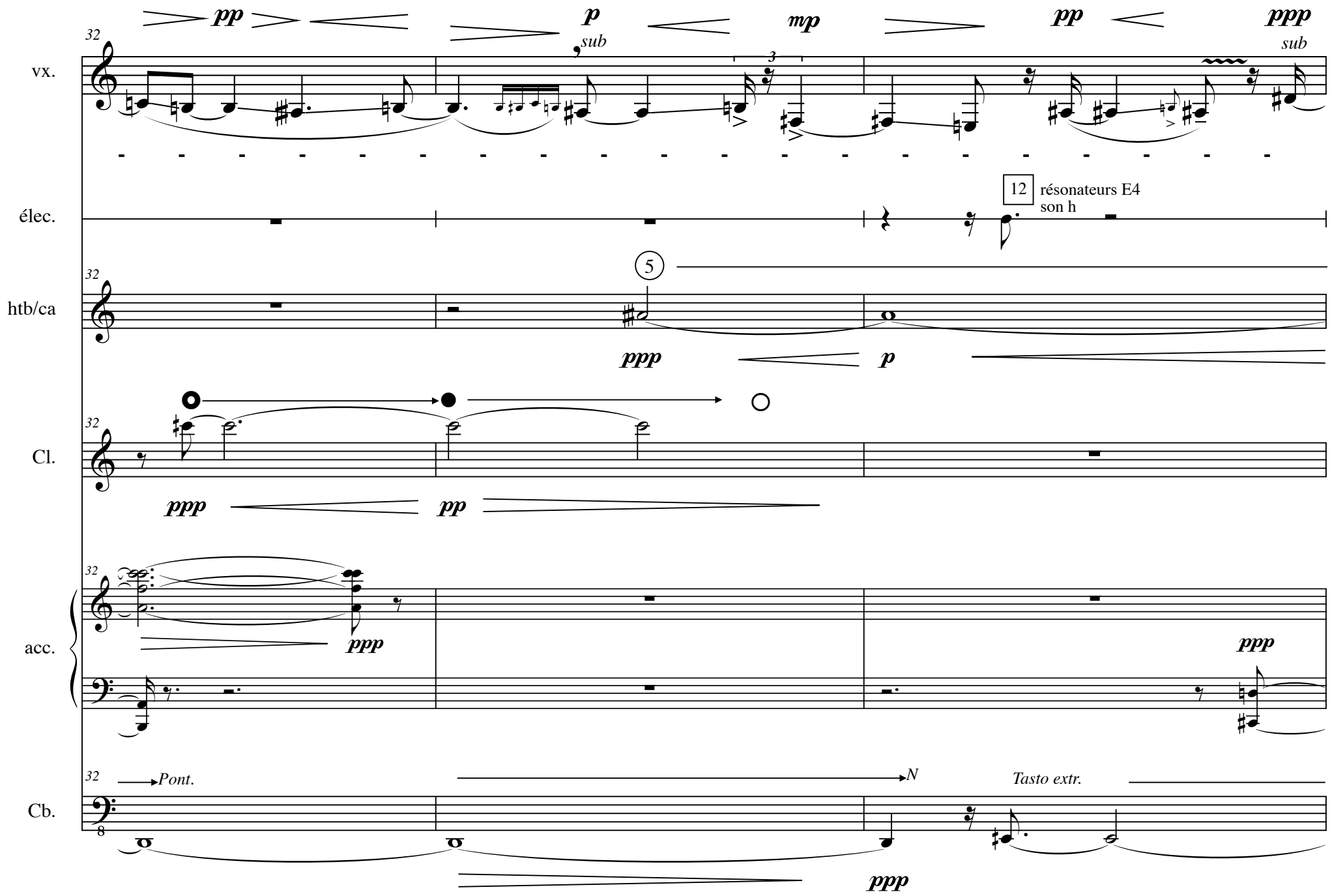

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
17
pp p mp
pp mp
mp
- - ster-ga - - - - - - do a - - - - pren - di - - - - -
6 résonateurs G#4
hautbois
pp
ppp pp
p pp
8va
p sub
sul tasto
Tasto
ppp
p

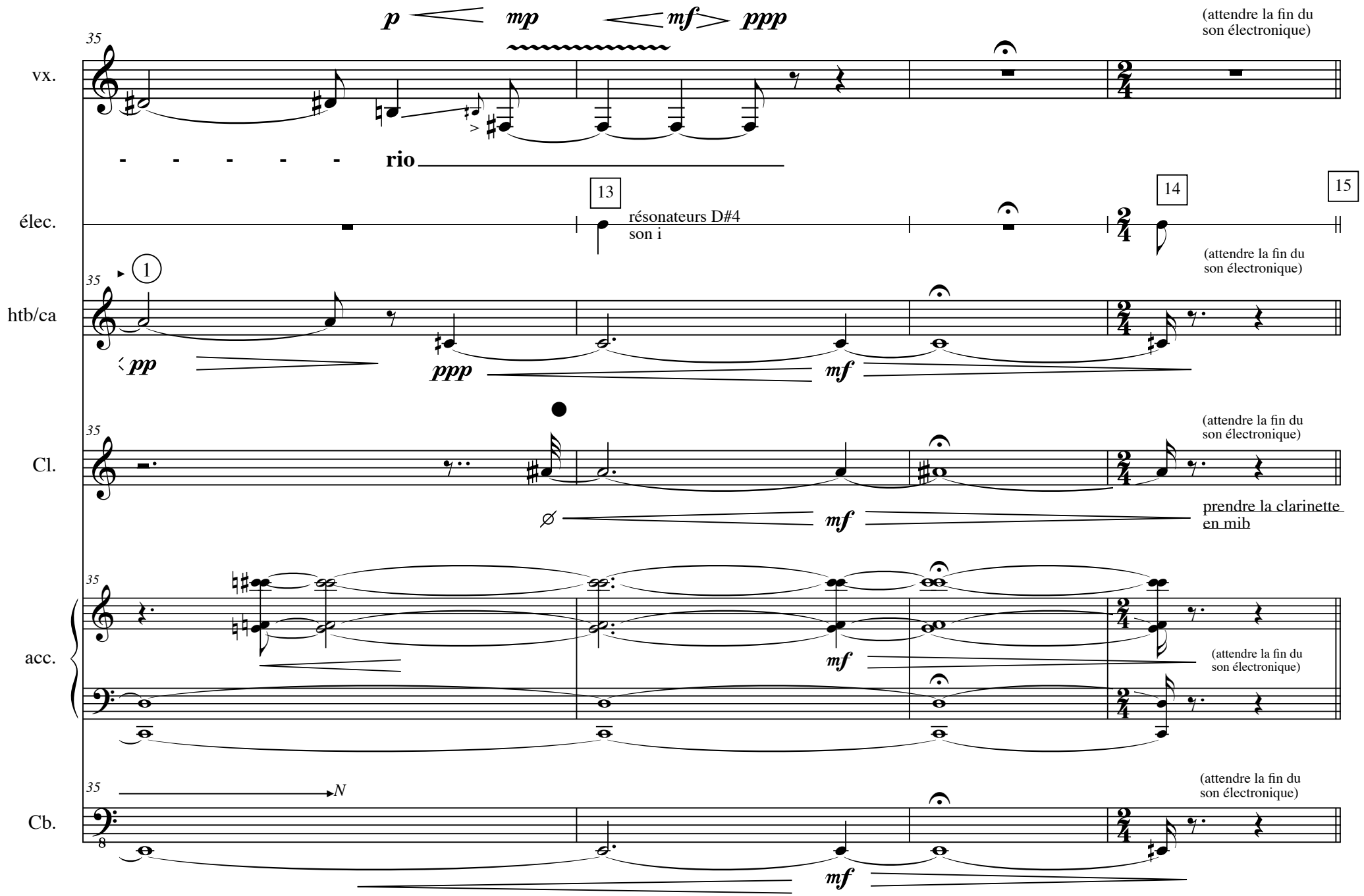

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
mf sub
mf
mf sub
p 6
za - - - - - - - - - - - - je.
7
son e
prendre la clarinette en sib
ppp
p
pp
(8va)
ppp
N
Pont.
ôter la sourdine
mp sub.

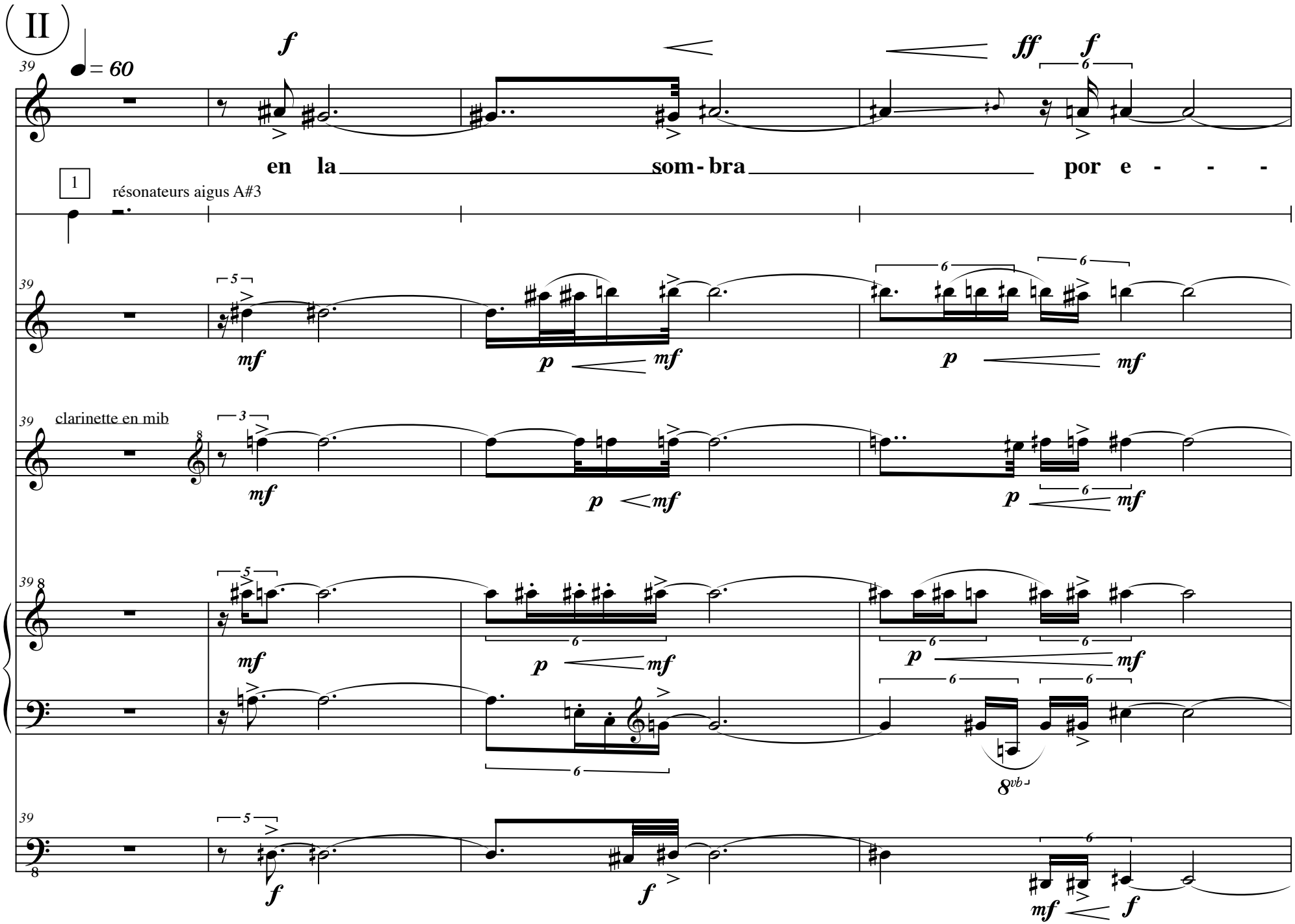

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
Re - - - - - - - cor - da - - - - r que to - - - - - - - -
8 résonateurs G4
15ma
Tasto
Pont.
Tasto

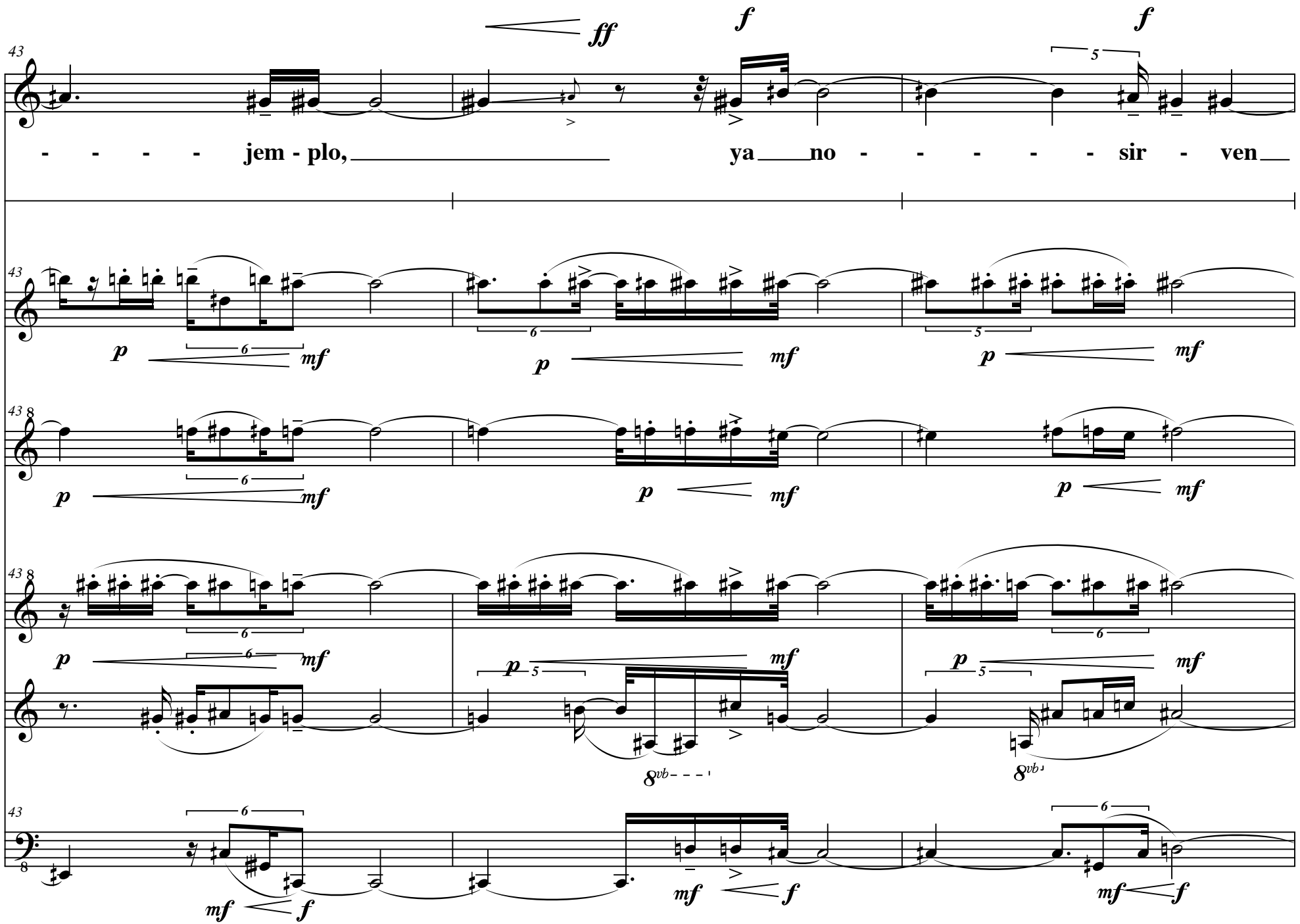

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
mp
sub
p
mp sub
- - da luz
es un en - - cla - - - - - - ve
9
son f
10
résonateurs F#4
5
3
(15ma)
ppp
Tasto extr.
Pont.

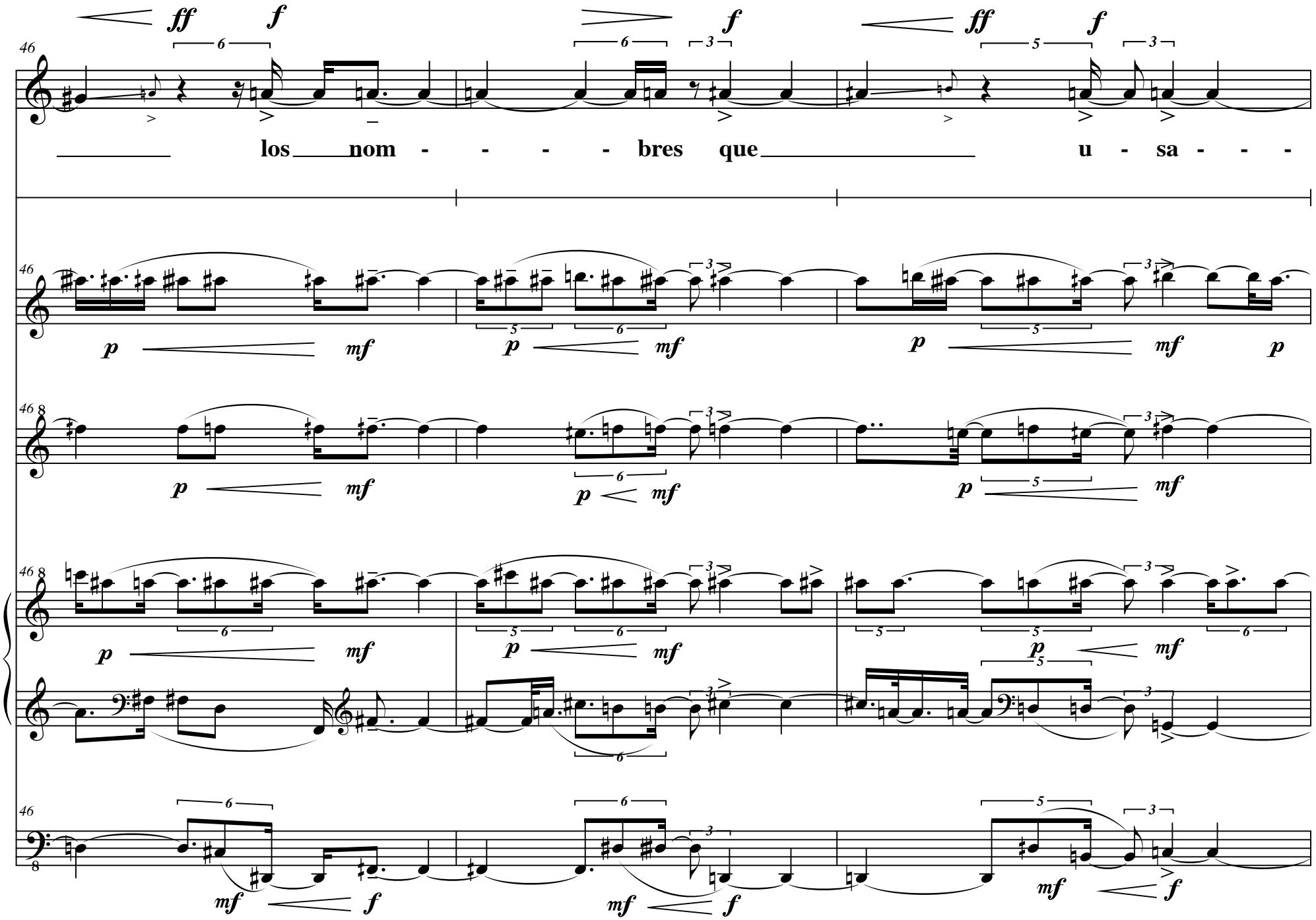

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
29
p
pp
p
sub
mp
sub
p
p
tran - - - - si - - - - - - - - - - to - - - - -
11
résonateurs F4
son g
4"
1
mp
pp
mp
mp
p
mp
5
Tasto
mp

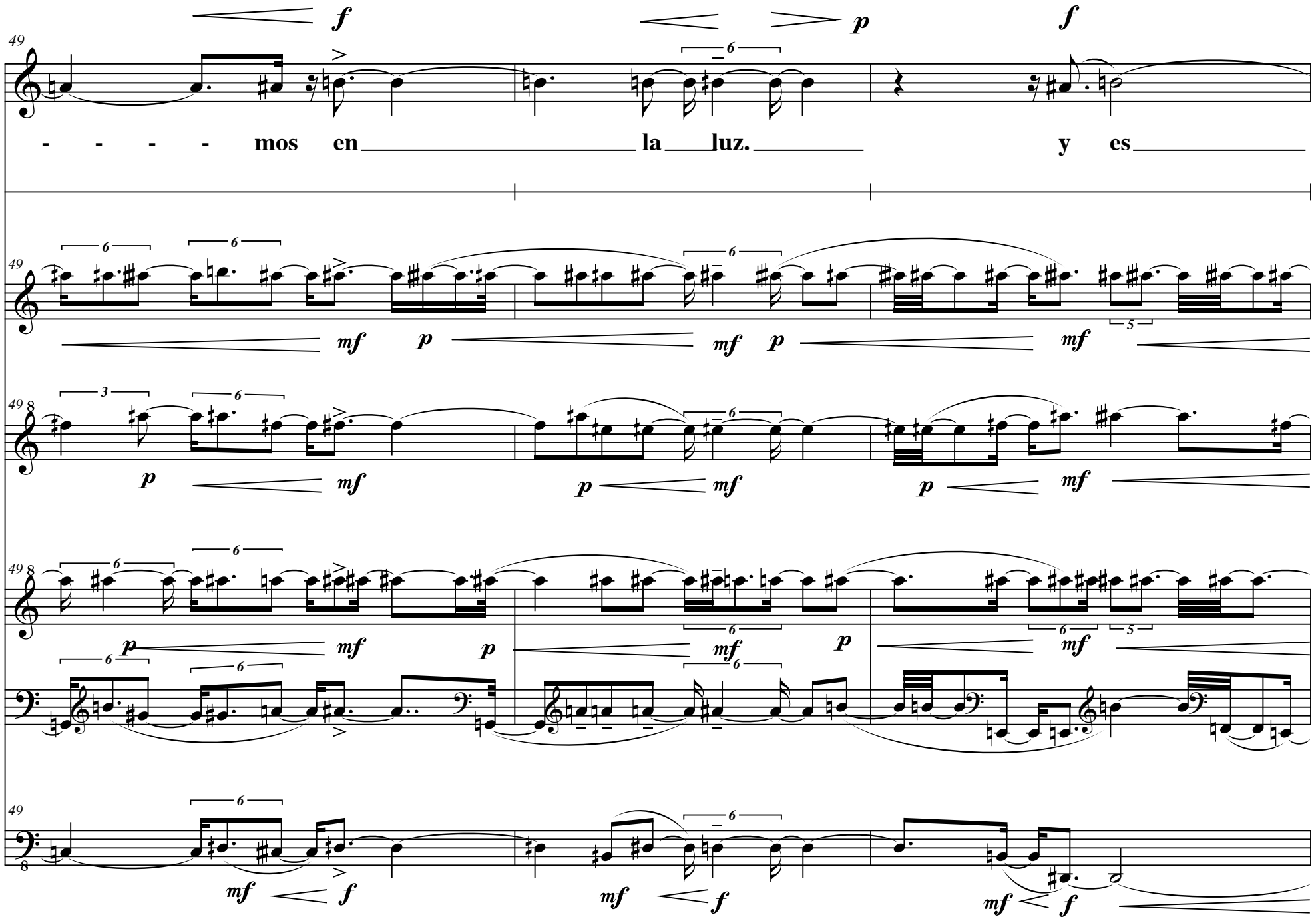

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
32
pp
p
sub
mp
pp
ppp
sub
3
12
résonateurs E4
son h
5
ppp
p
ppp
pp
ppp
ppp
Pont.
N
Tasto extr.
ppp
8

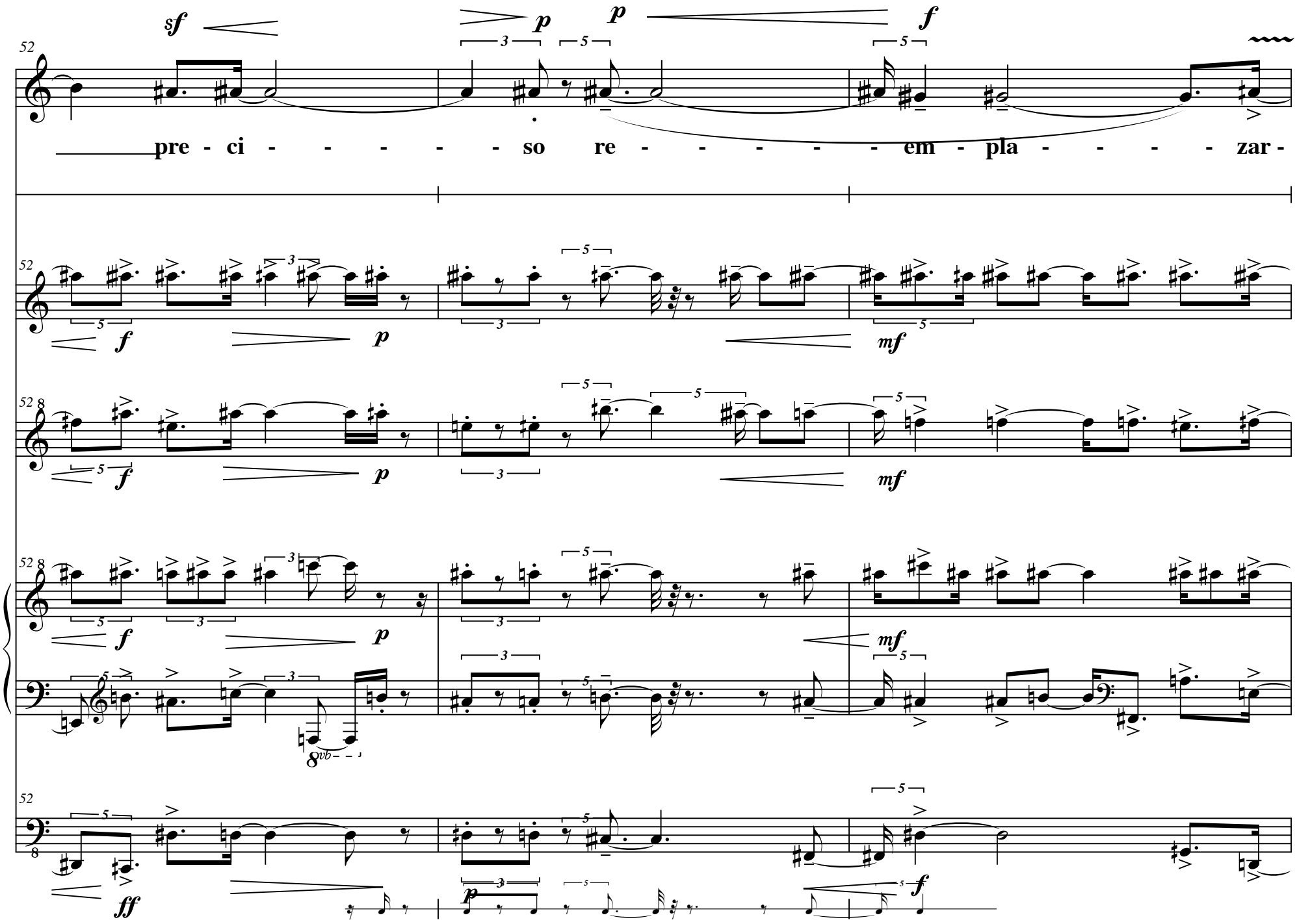

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
35
p
mp
mf
ppp
(attendre la fin du son électronique)
- - - - - rio
13
14
15
résonateurs D#4
son i
1
pp
ppp
mf
prendre la clarinette en mib
N
8

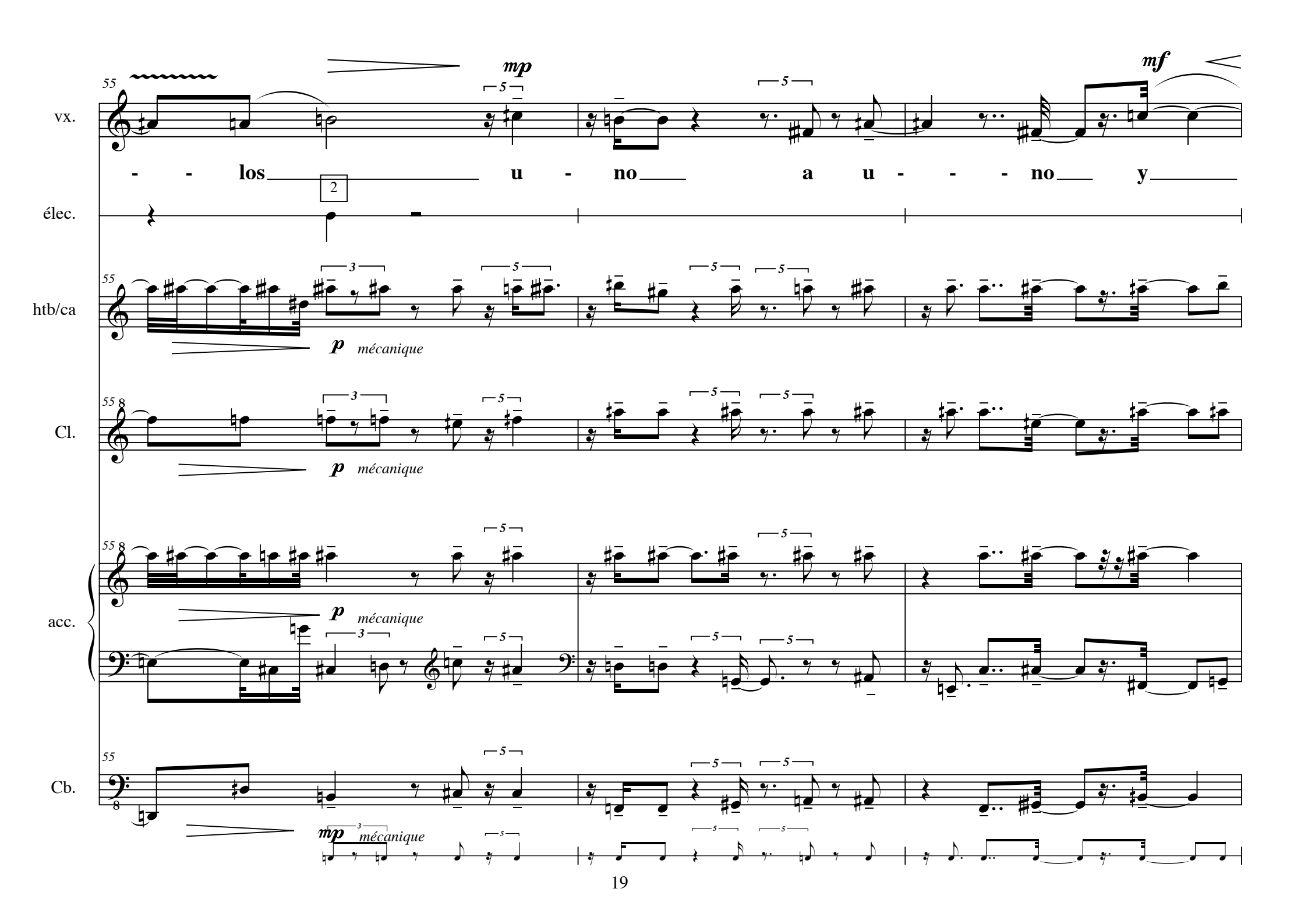

II
39
♩= 60
vx.
f
ff
f
en la som - bra por e - - -
1
résonateurs aigus A#3
élec.
htb/ca
mf
p
mf
p
mf
clarinette en mib
Cl.
mf
p
mf
p
mf
acc.
mf
p
mf
p
mf
8vb
Cb.
f
f
mf
f

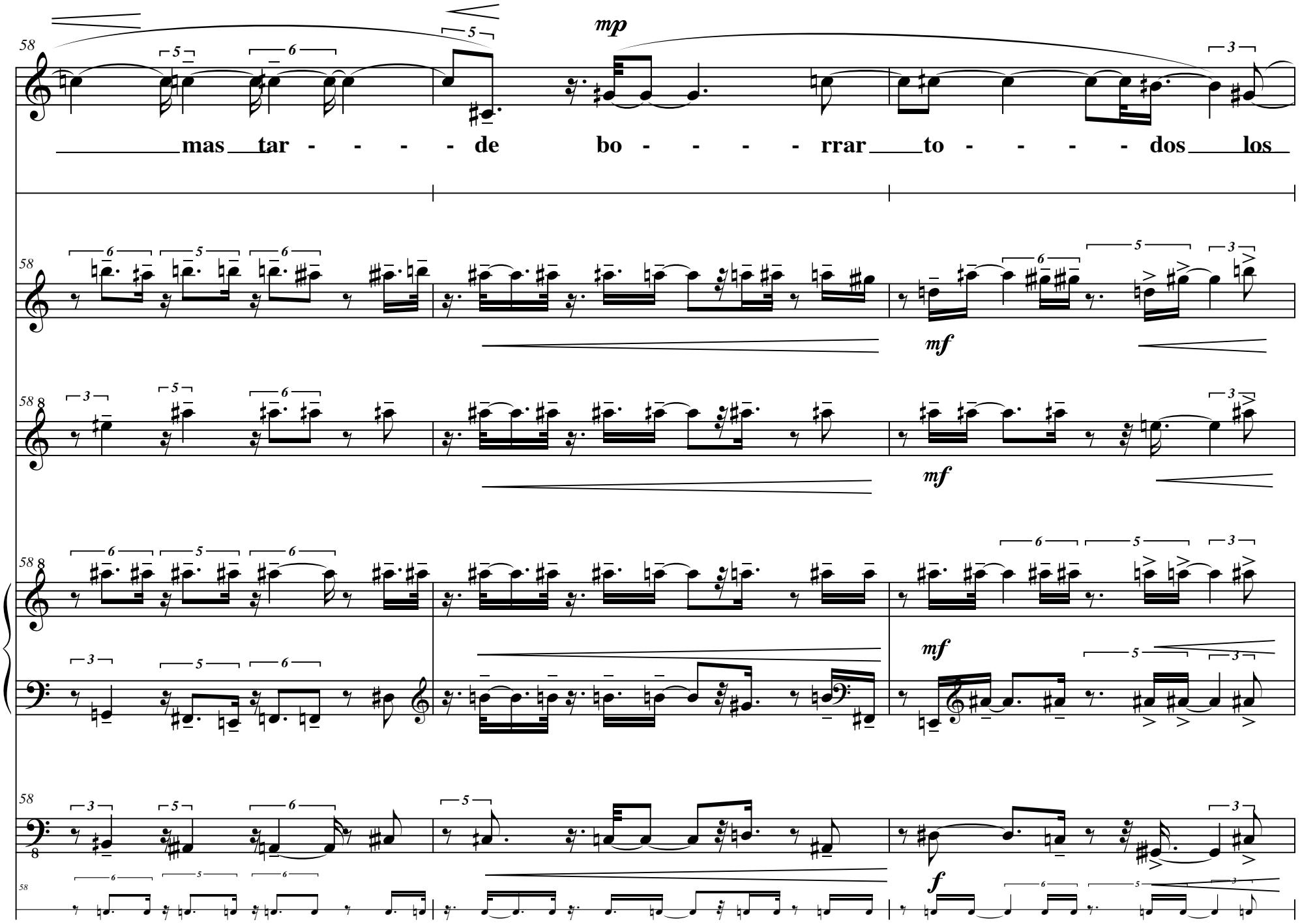

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
43
ff
f
f
5
- - - - - jem - plo, ya no - - - - - - sir - ven
p
mf
6
5
8
8vb
mf
f

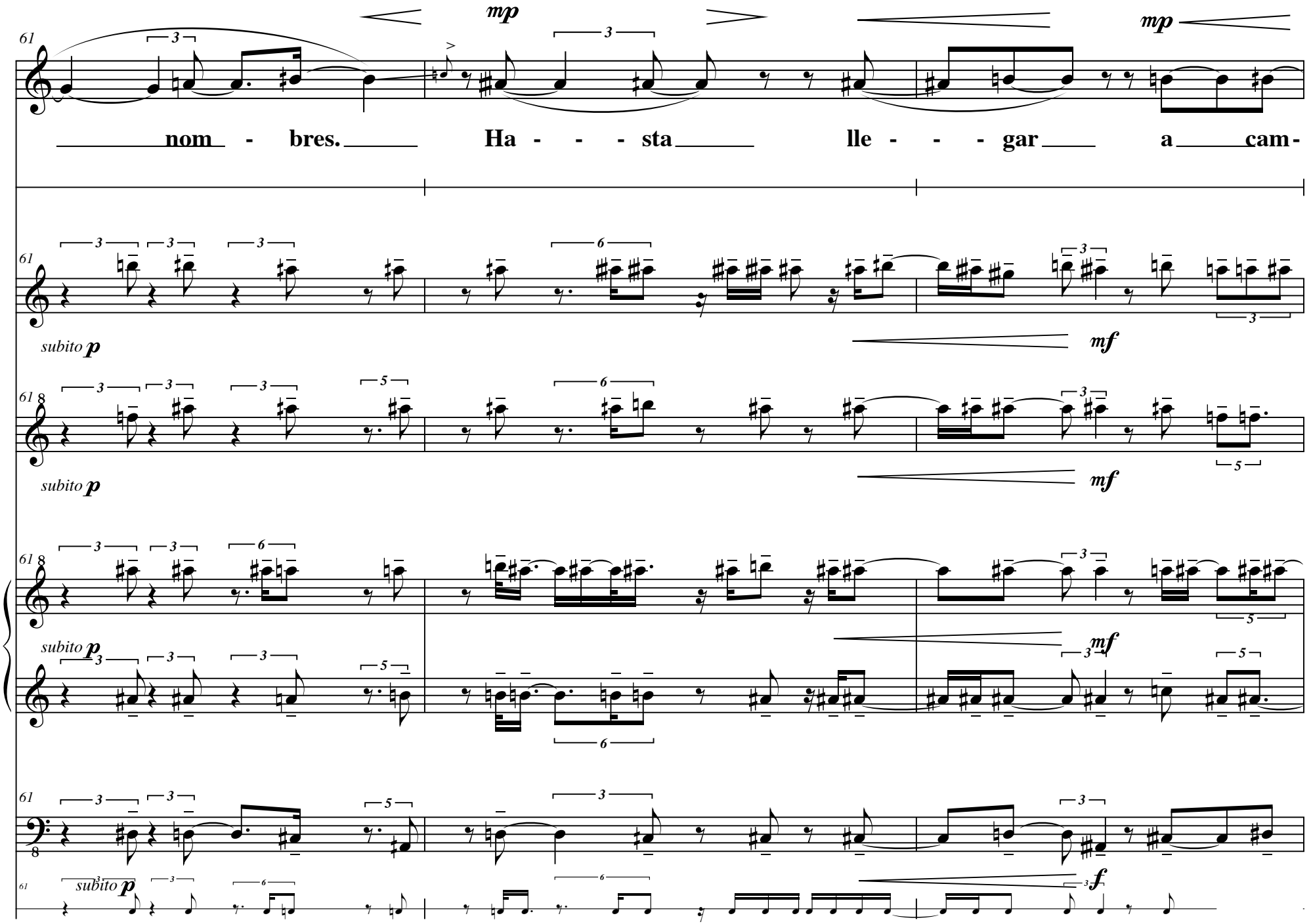

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
46
los nom - - - - bres que u - sa - - -

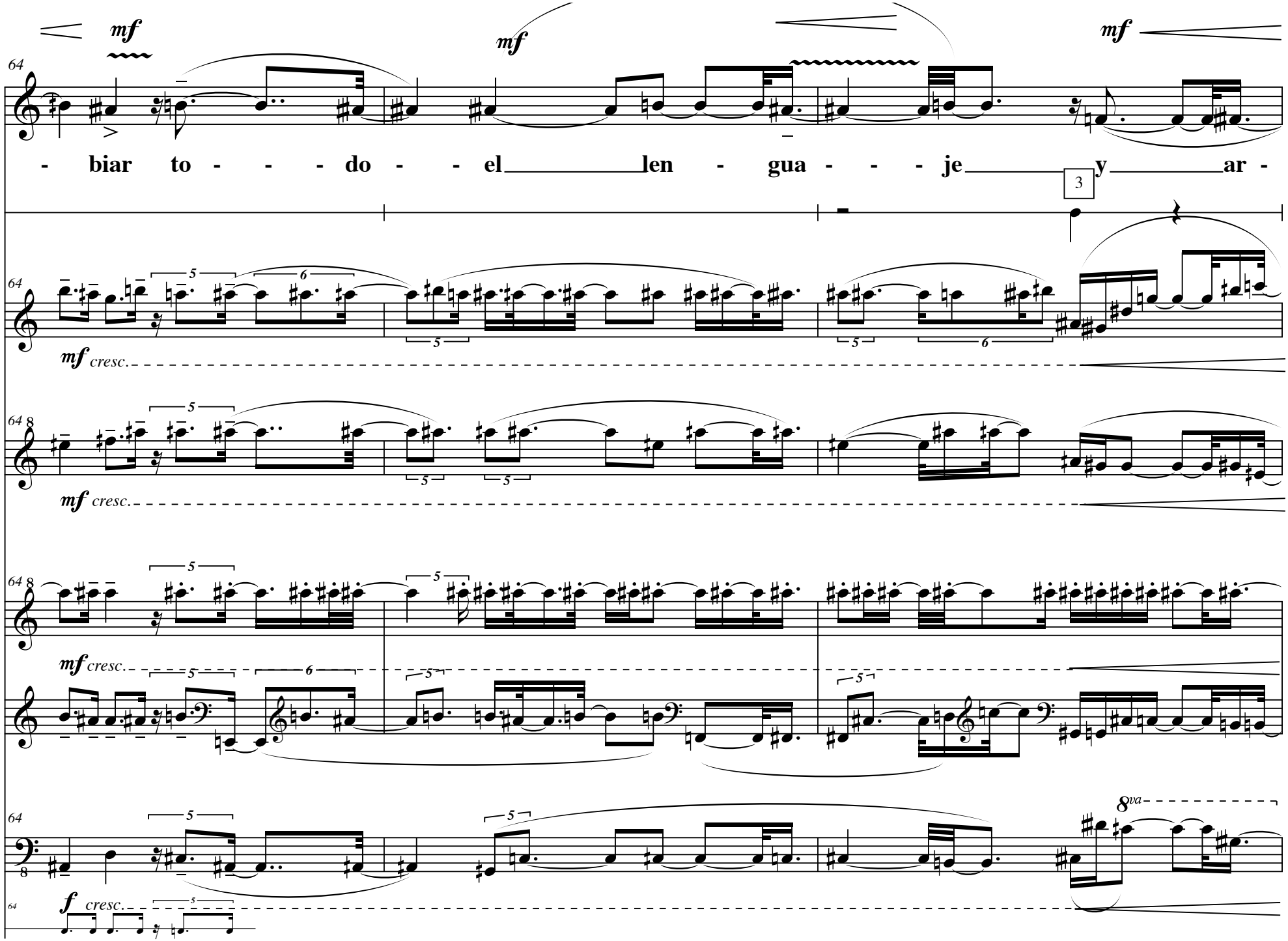

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
49
- - - - mos en la luz. y es

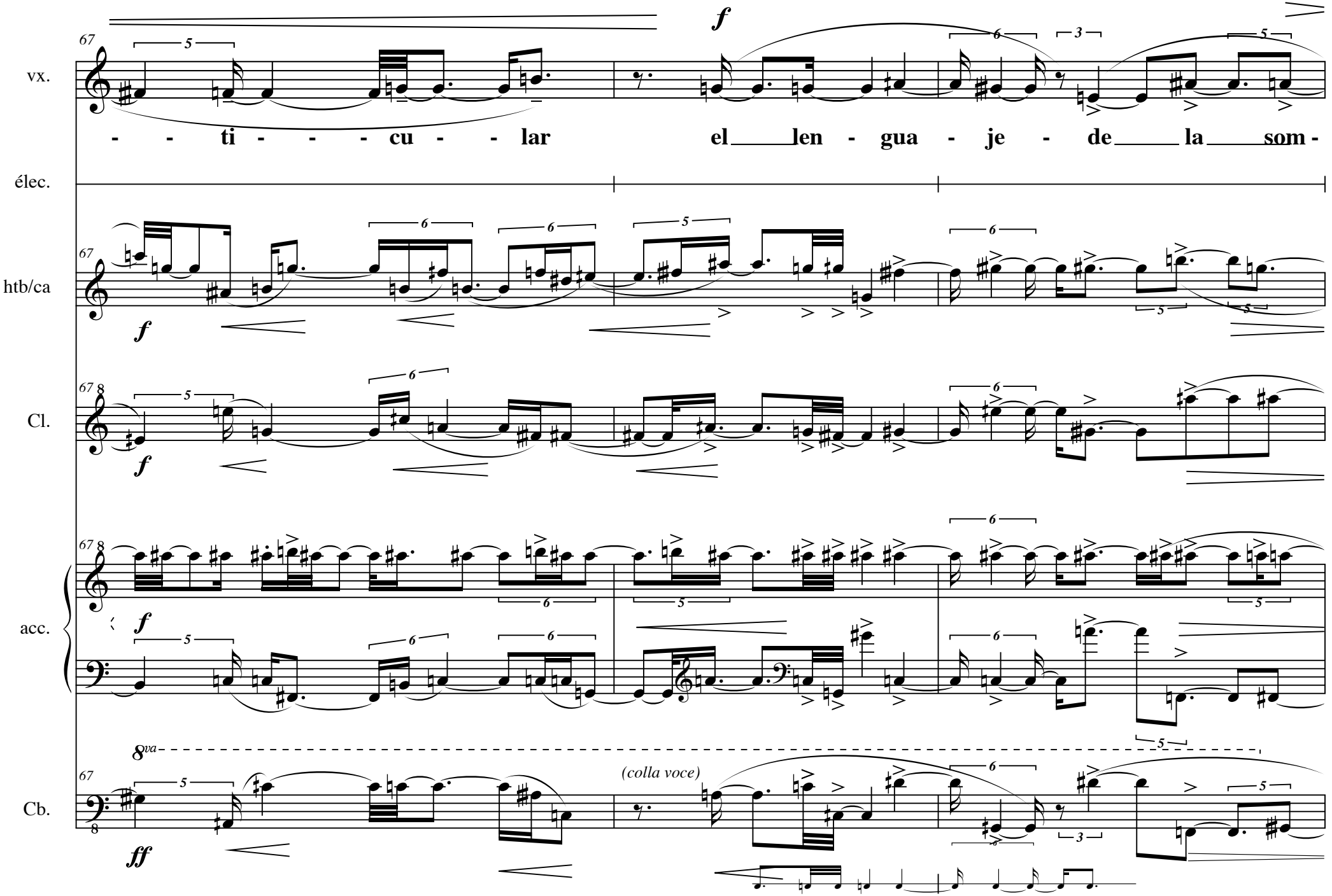

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
sf
p
p
f
pre - ci - - - - - - so re - - - - - - em - pla - - - - - zar -
mf
ff
8vb

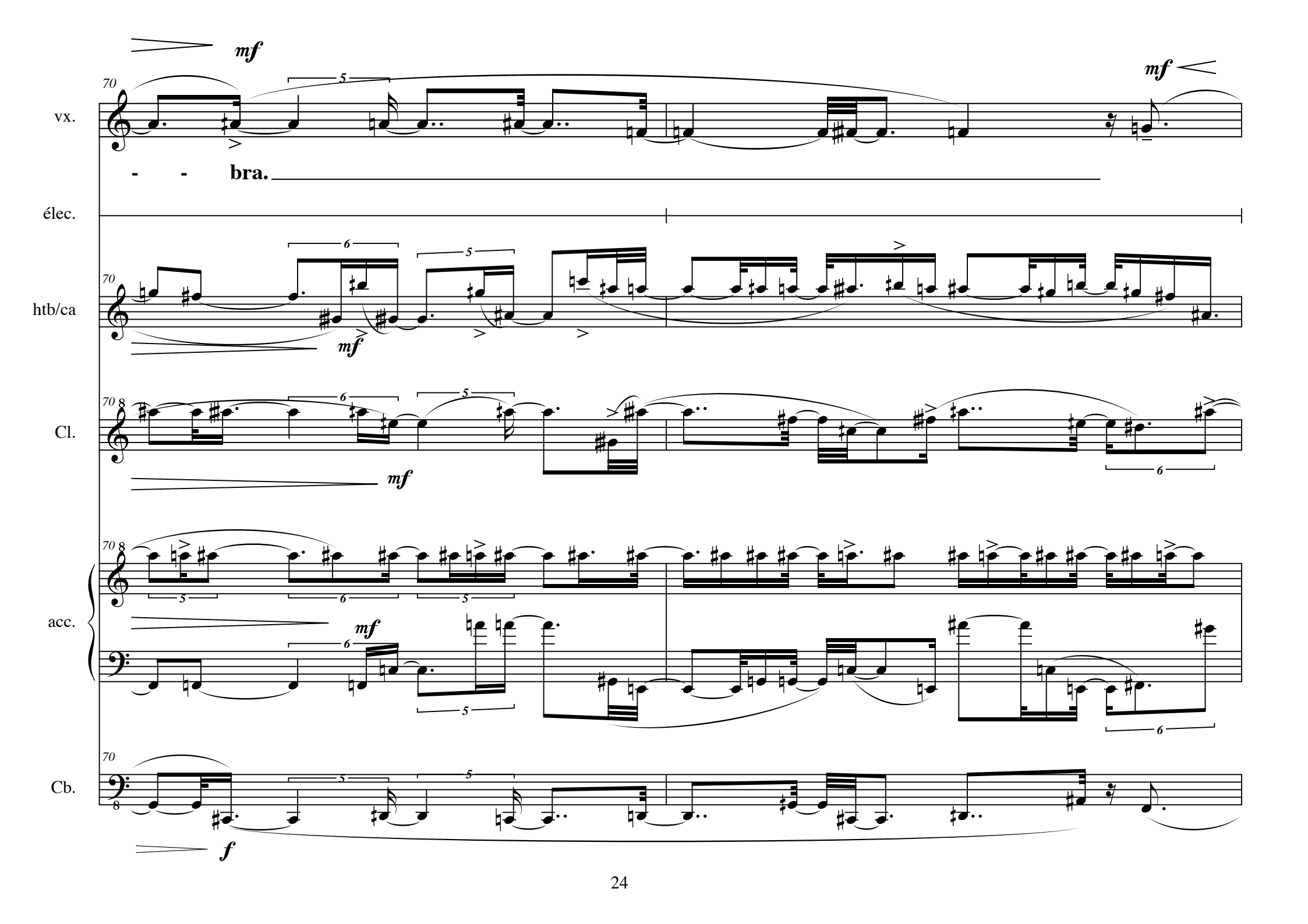

55
mp
mf
vx.
- - los 2 u - no a u - - - no y
élec.
htb/ca
p mécanique
Cl.
p mécanique
acc.
p mécanique
Cb.
mp mécanique

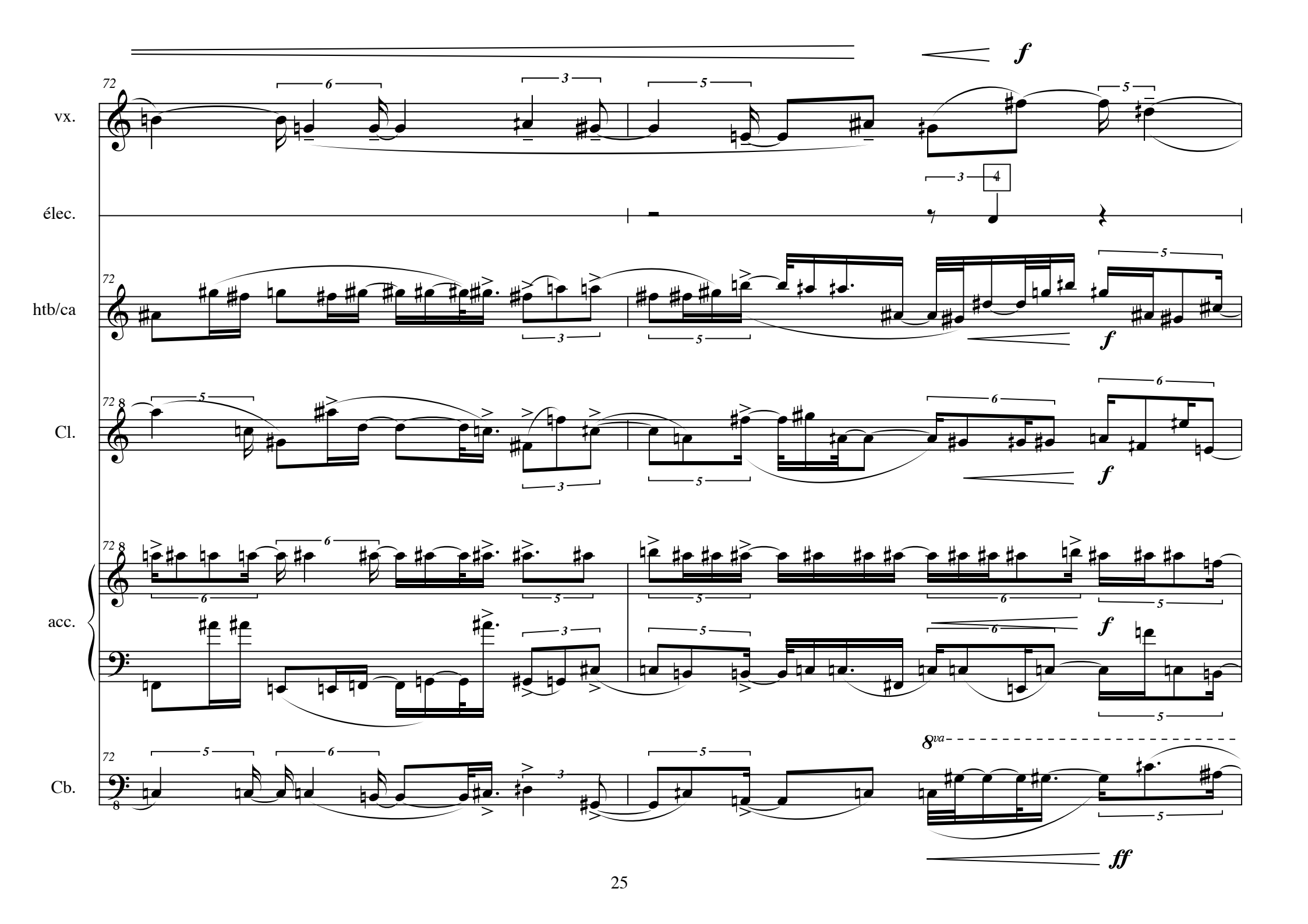

58
vx.
mp
mas tar - - - - - de bo - - - - - rrar to - - - - - dos los
élec.
htb/ca
mf
Cl.
mf
acc.
mf
Cb.
f

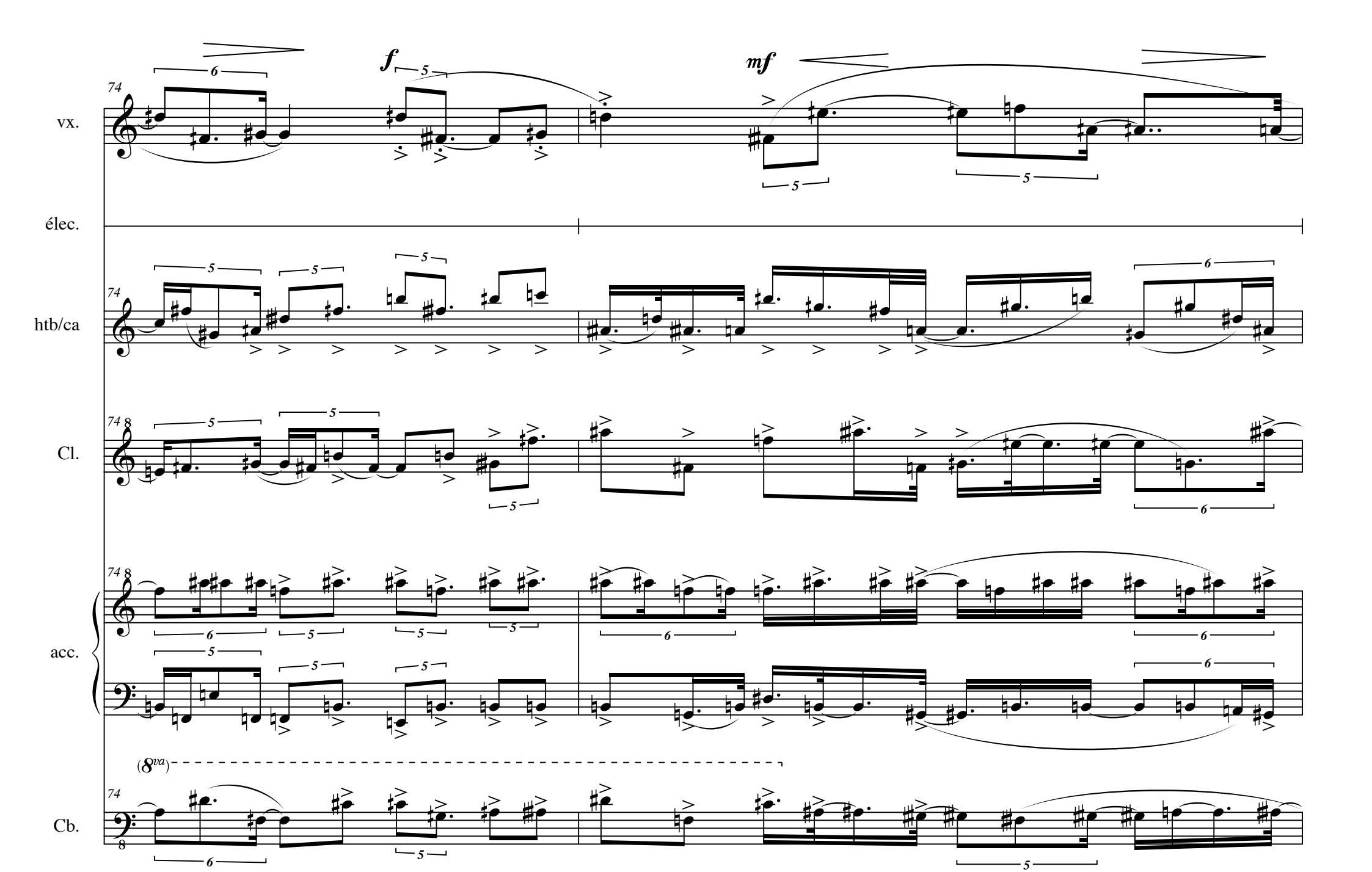

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
61
mp
mp
nom - bres.
Ha - - - sta
lle - - - gar
a
cam-
subito p
mf
subito p
mf
subito p
mf
subito p
f

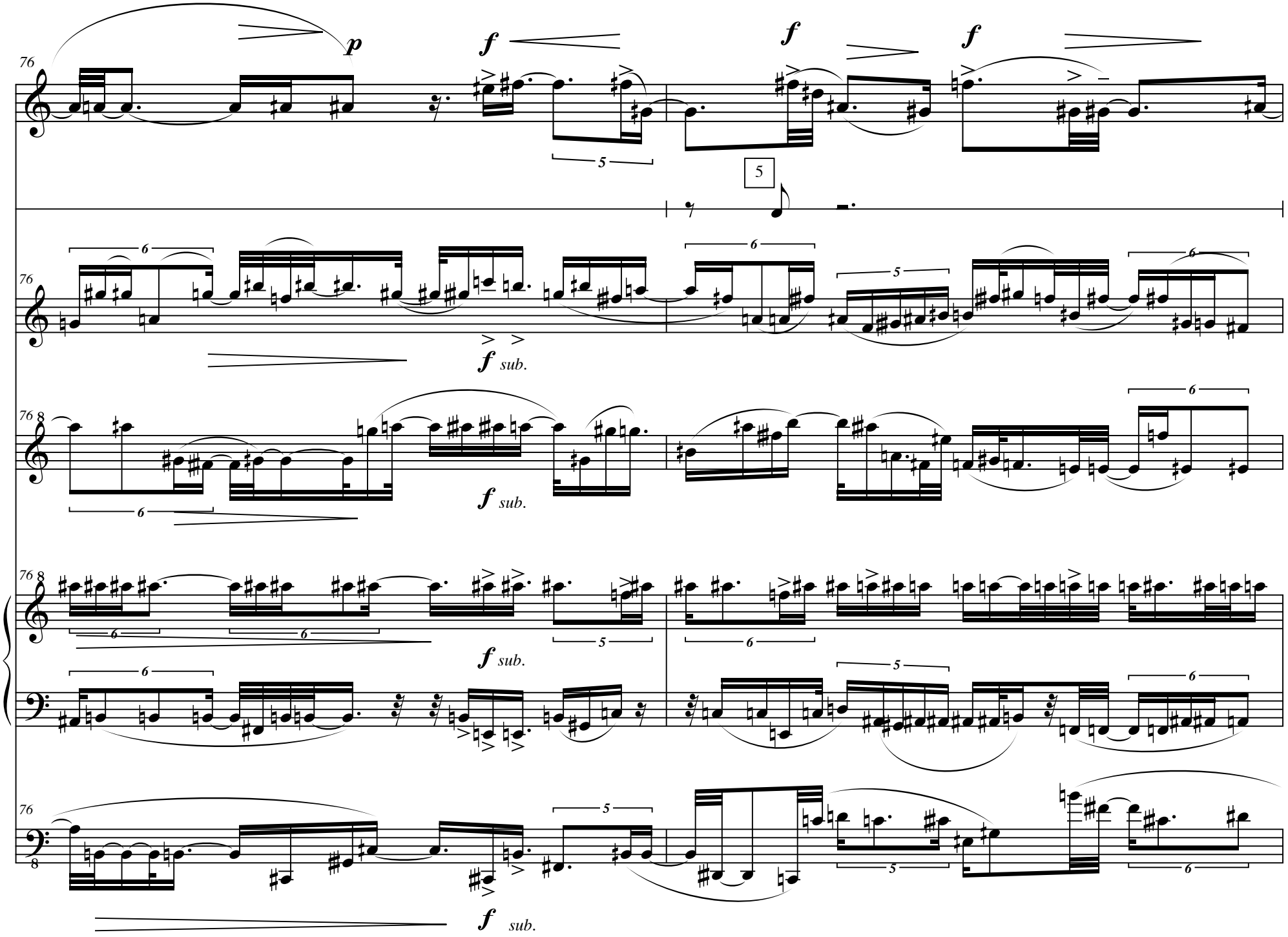

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
mf
- biar to - - - do - - el len - gua - - - je y ar -
3
mf cresc.
f cresc.
8va

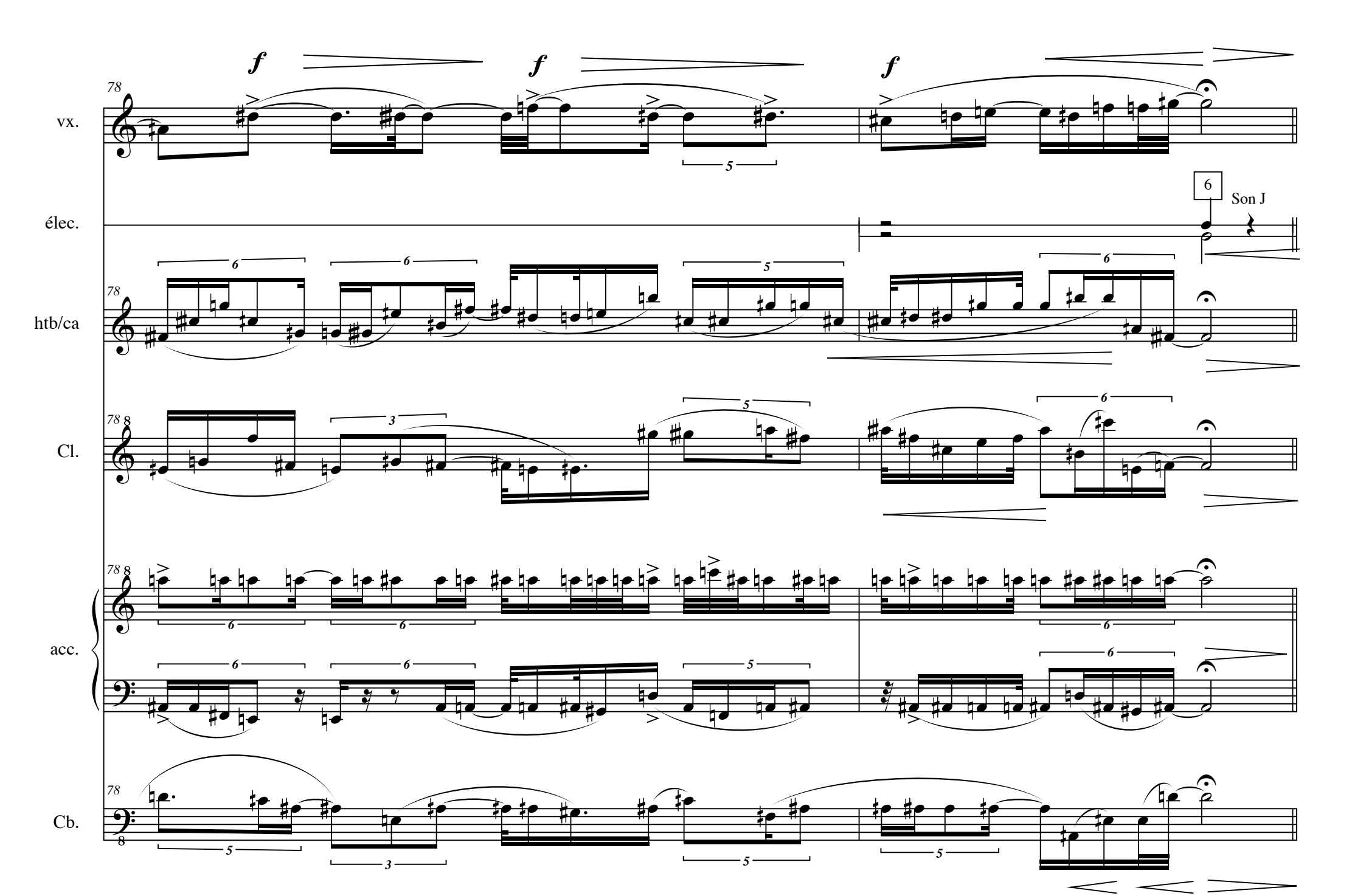

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
67
f
- - ti - - - cu - - lar el len - gua - je - de la som -
ff
8va
(colla voce)

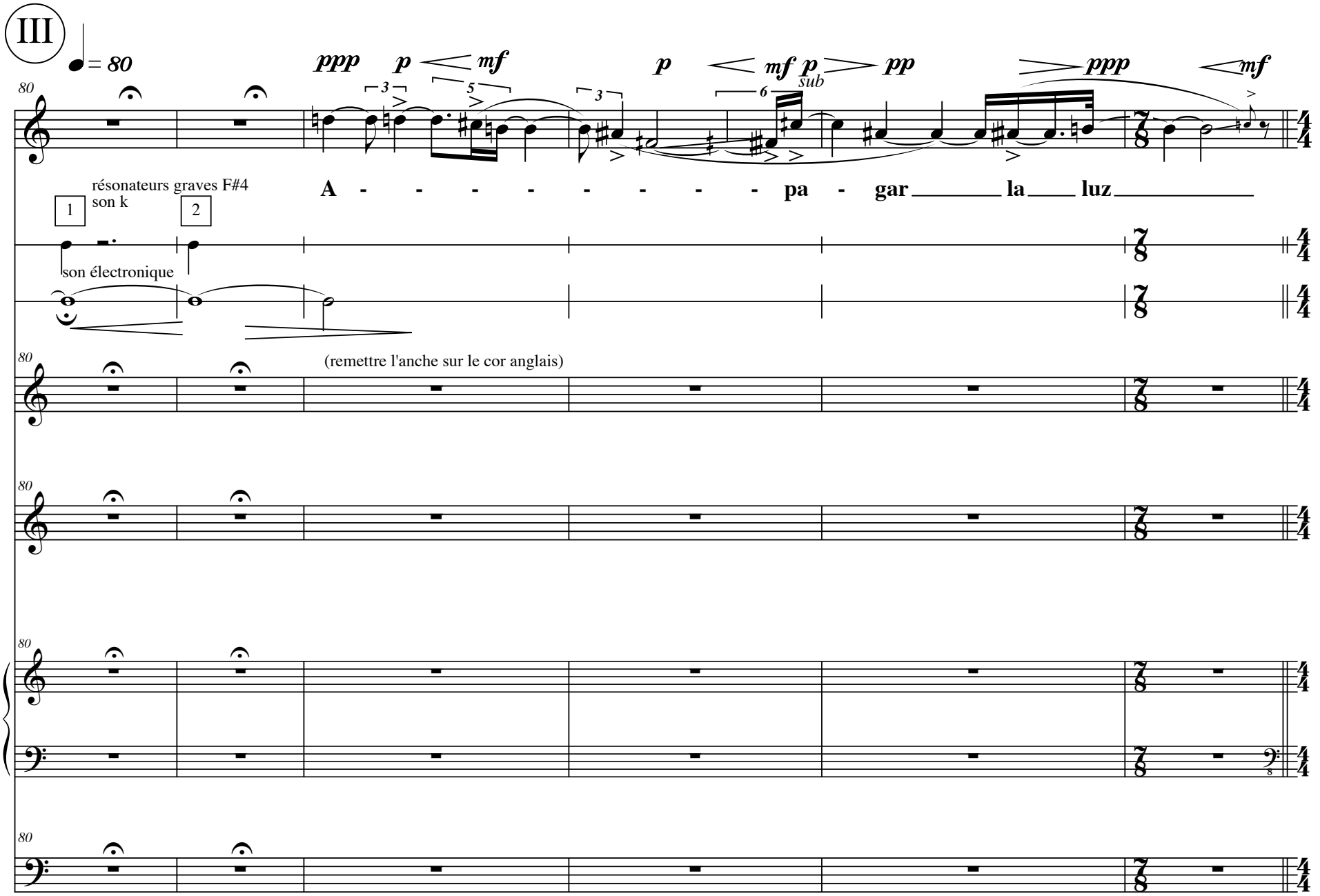

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
70
mf
- - bra.
f

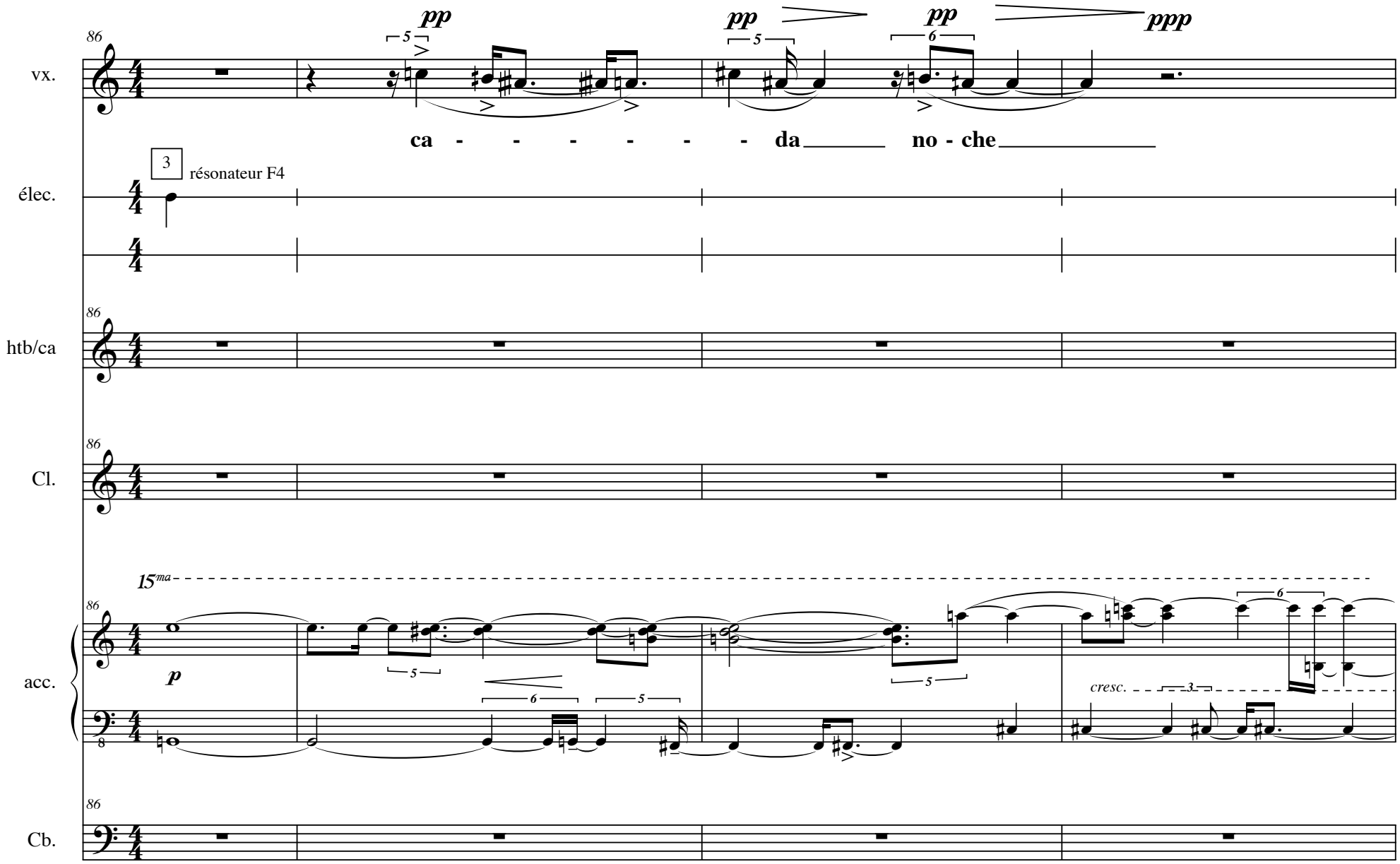

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
f
8va
ff

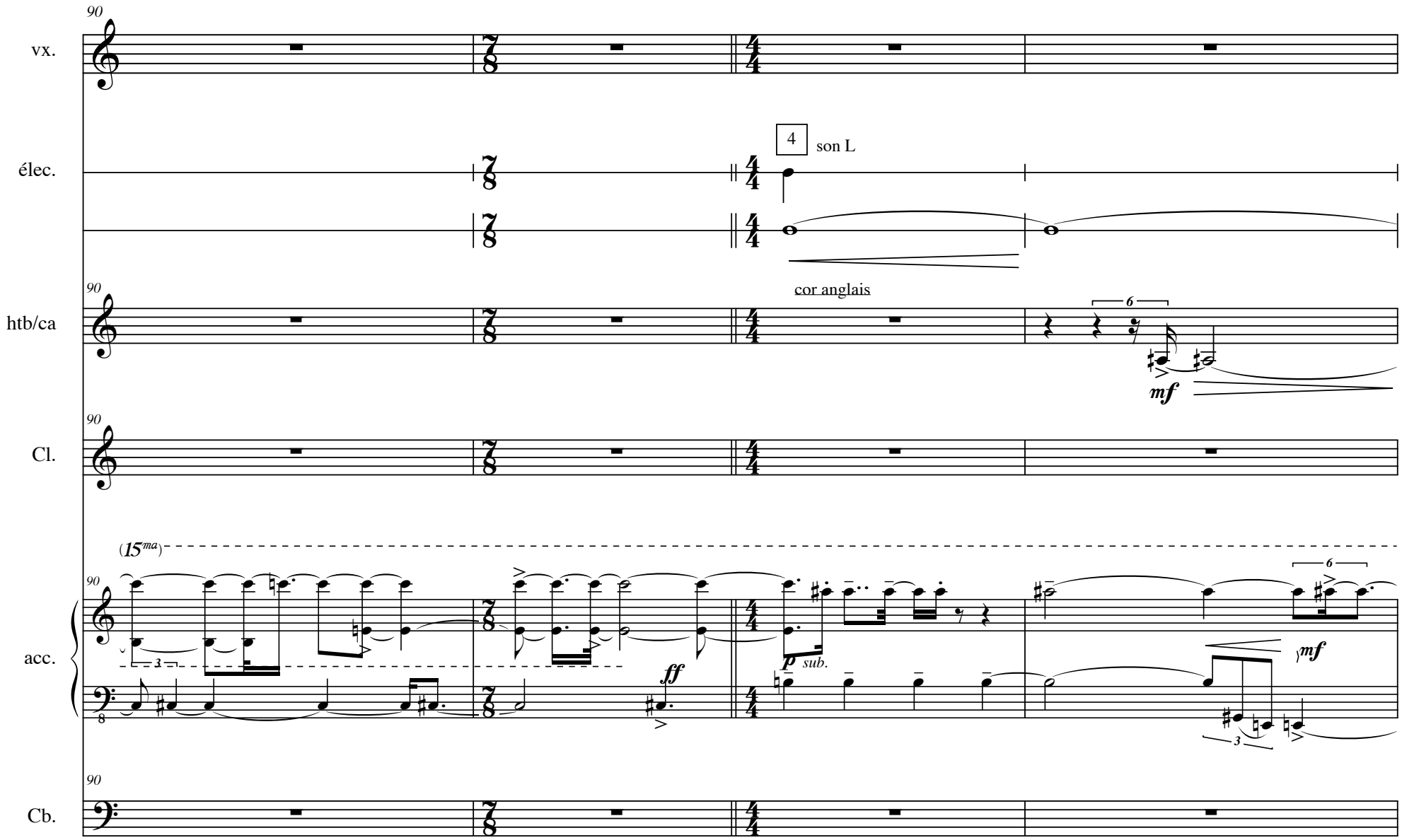

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
74
f
mf
(8va)

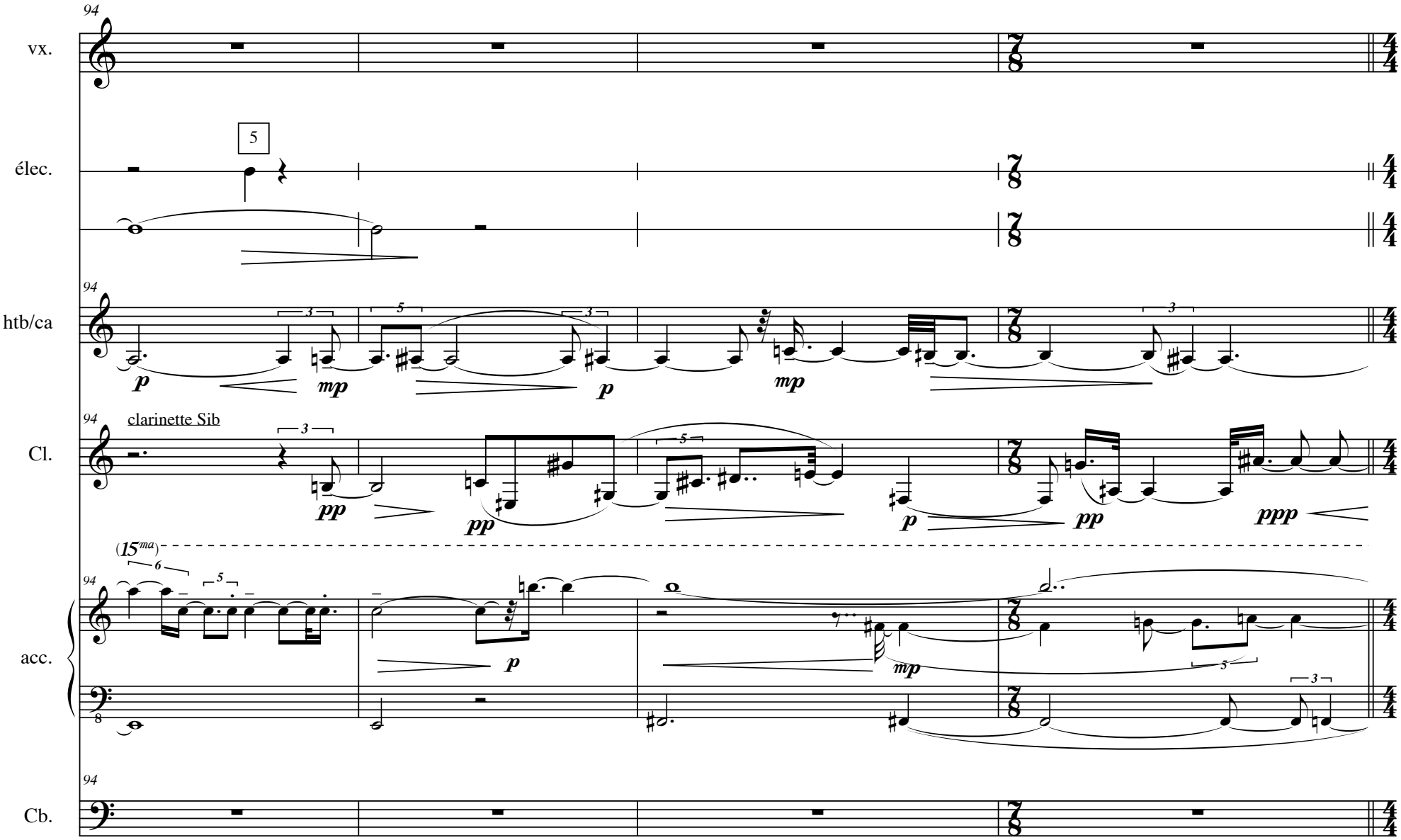

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
76
p
f
f
f
5
f sub.
f sub.
f sub.
f sub.

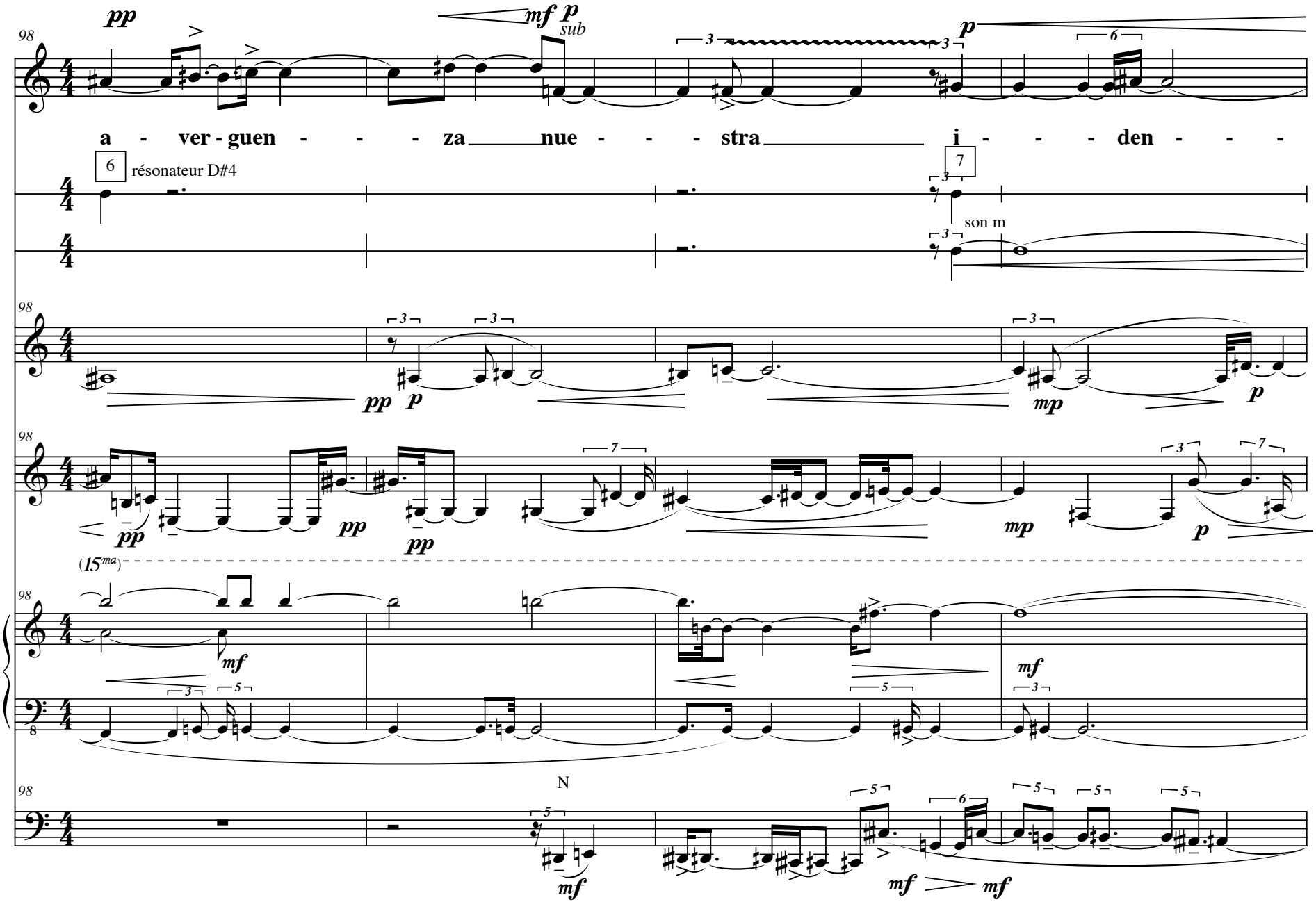

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
78
f
6
Son J

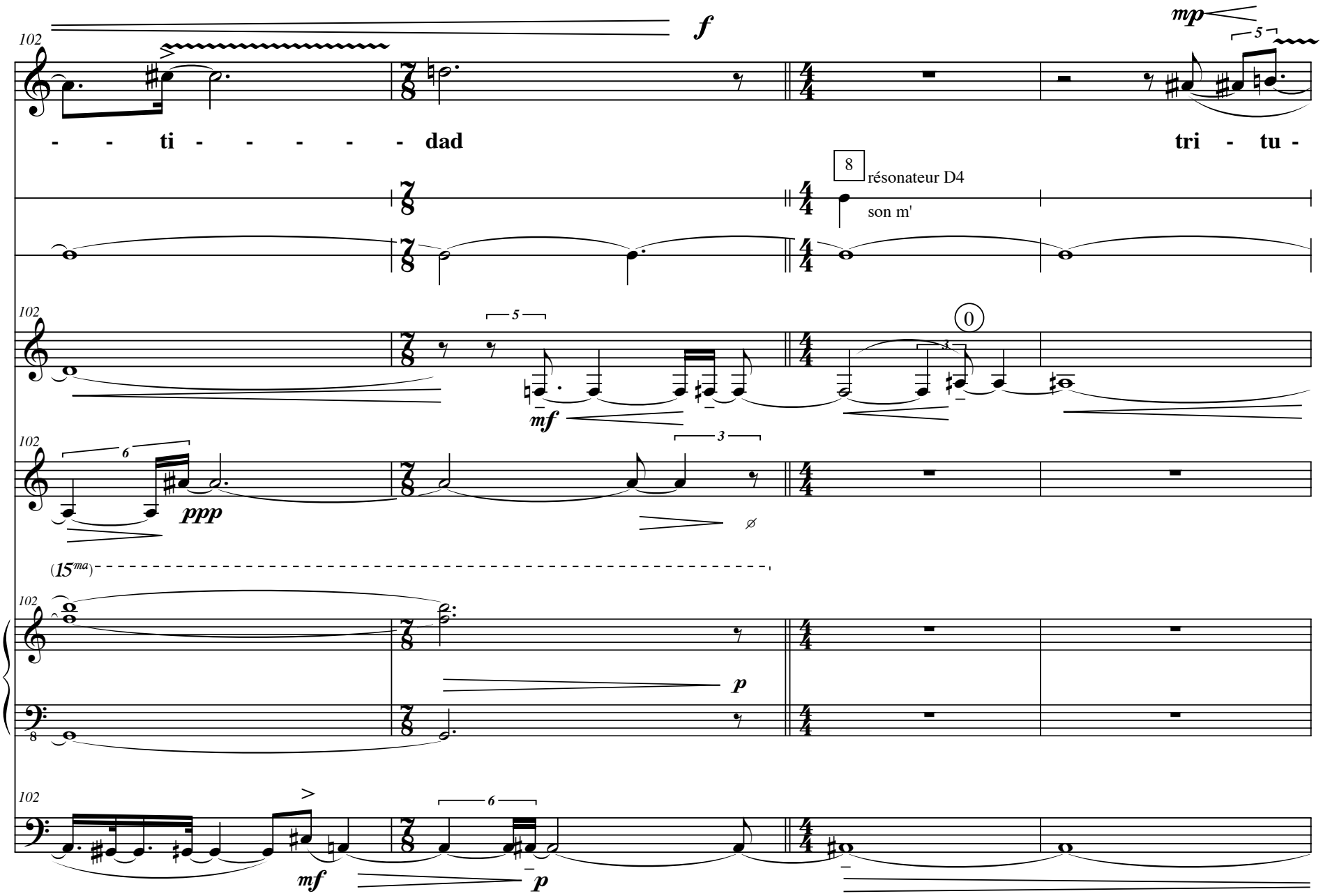

III
♩ = 80
ppp p mf p mf p sub pp ppp mf
vx.
A - - - - - - - - - pa - gar la luz
résonateurs graves F#4
son k
1
2
élec.
son électronique
htb/ca
(remettre l'anche sur le cor anglais)
Cl.
acc.
Cb.

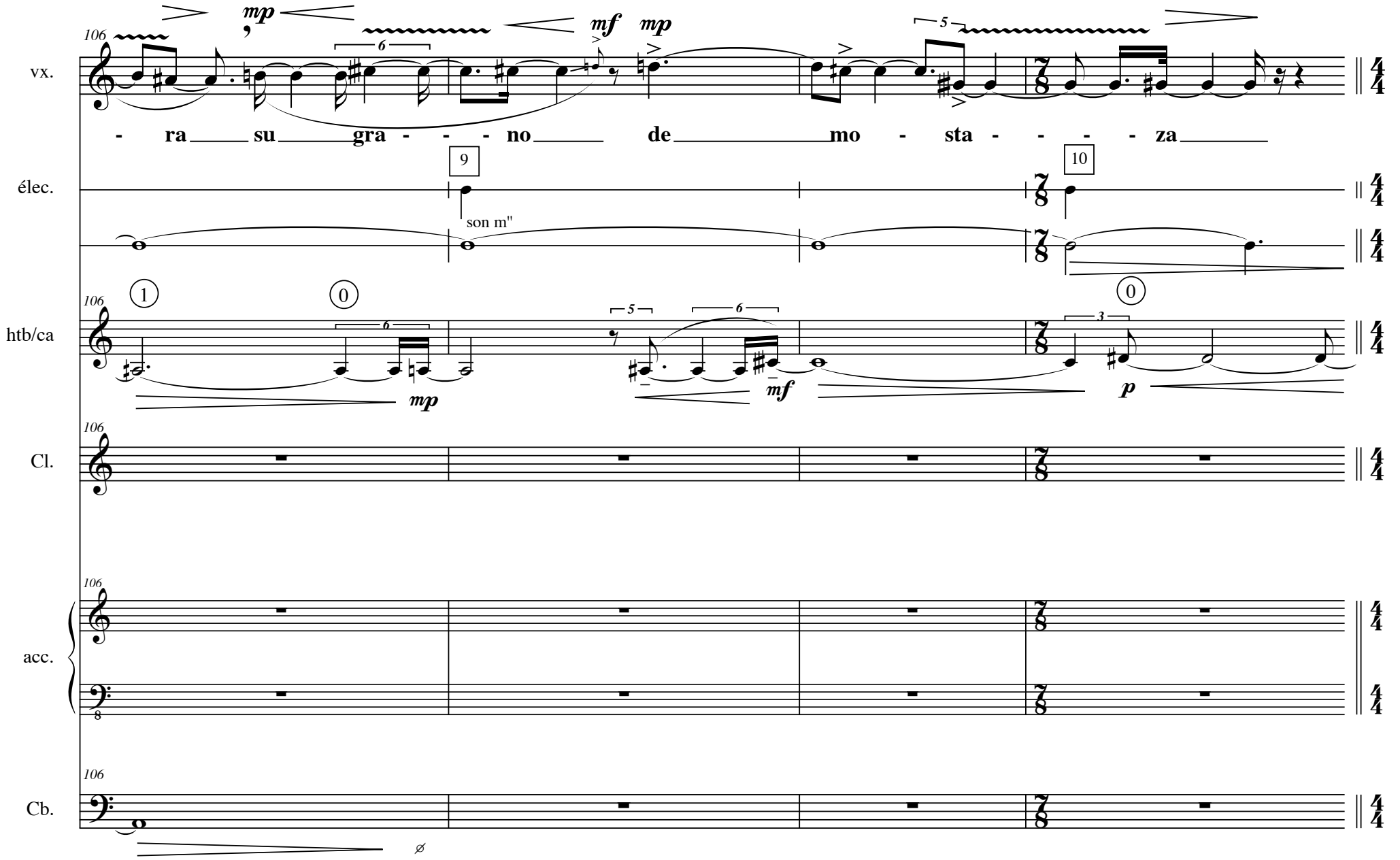

86
vx.
pp
pp
pp
ppp
ca - - - - - - - da no - che
3
résonateur F4
élec.
86
htb/ca
86
Cl.
15ma
86
acc.
p
cresc.
86
Cb.

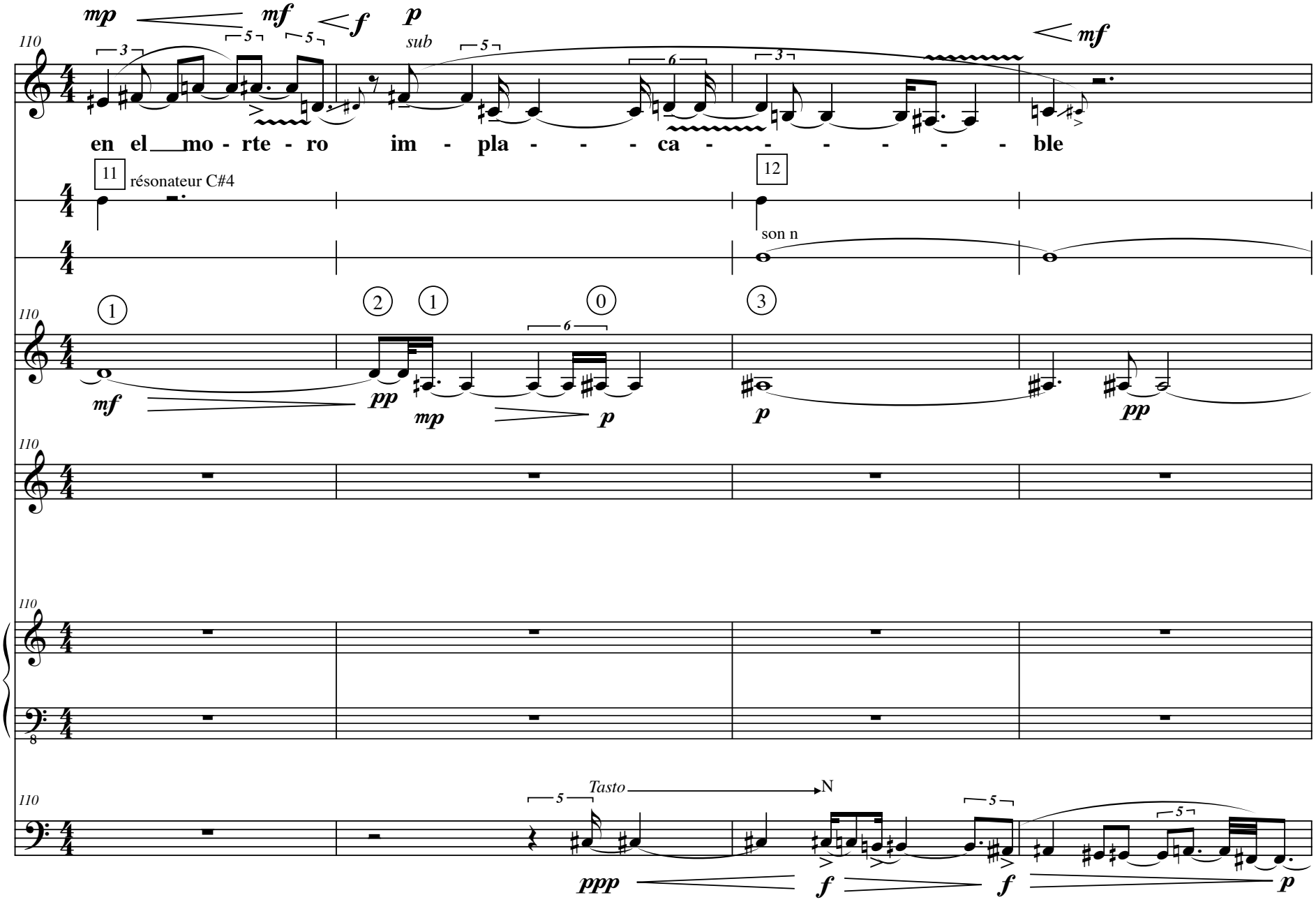

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
90
4
son L
cor anglais
mf
(15ma)
ff
p sub.
mf

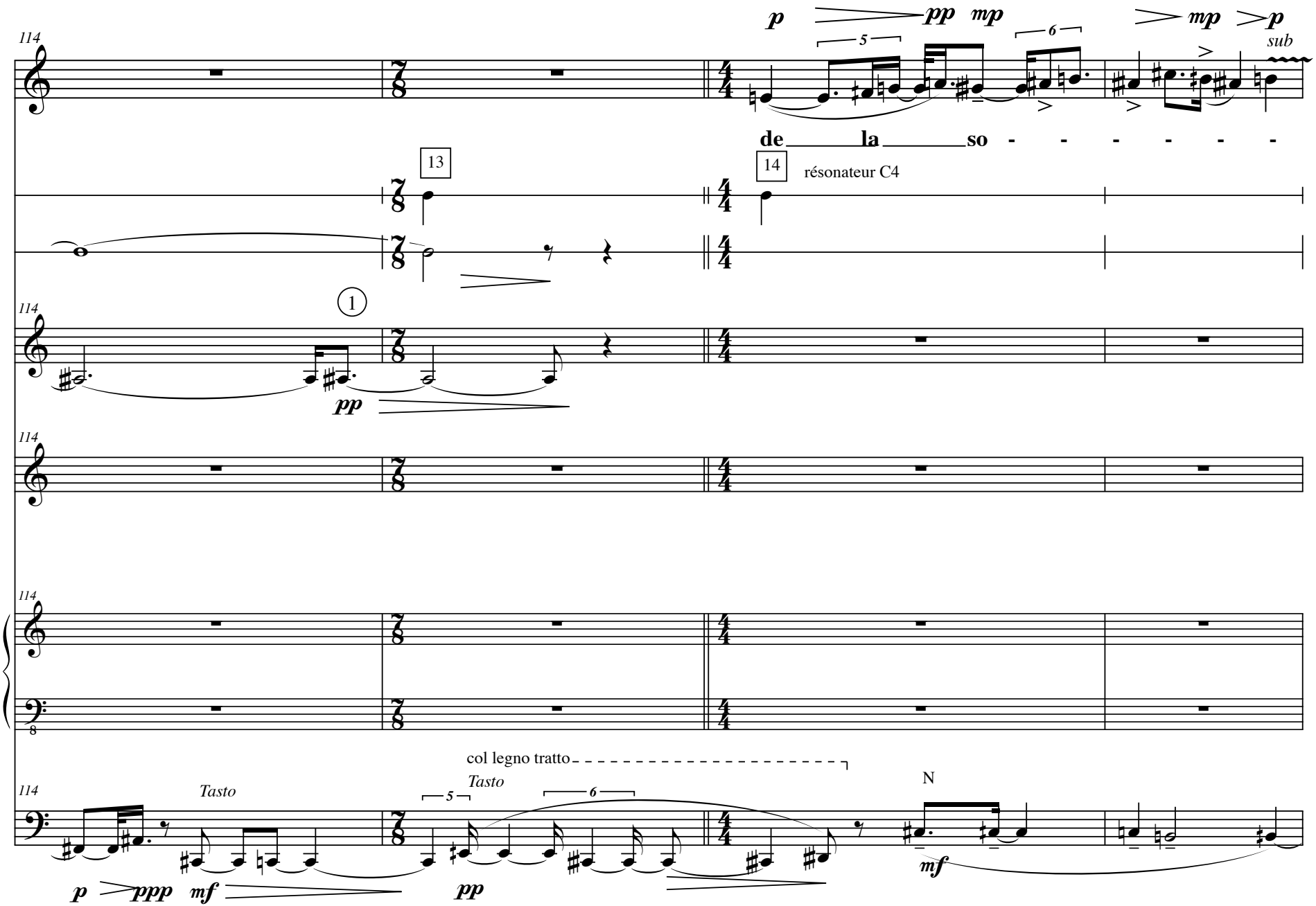

94
vx.
élec.
5
htb/ca
clarinette Sib
Cl.
(15ma)
acc.
Cb.
p
mp
pp
ppp

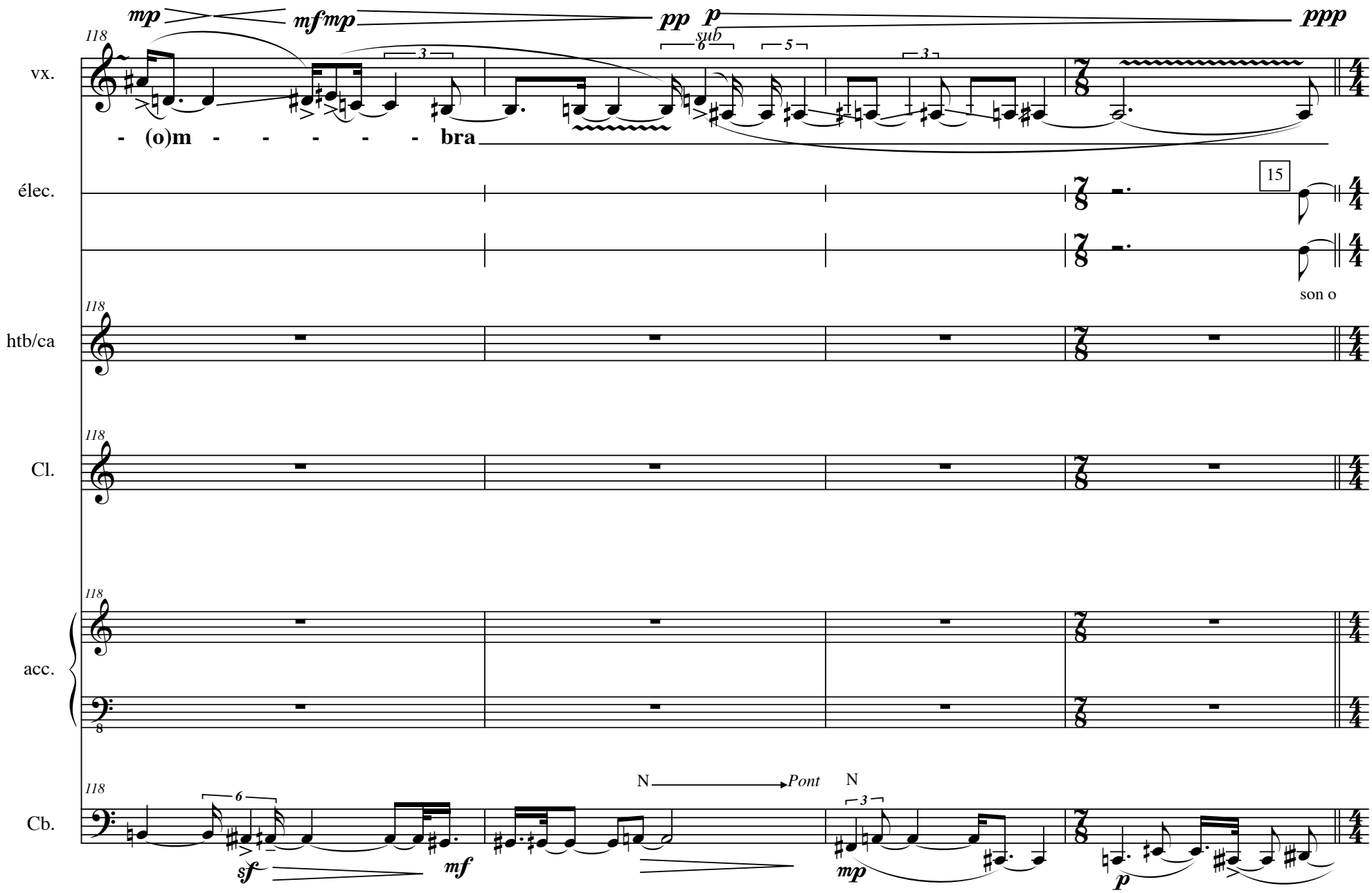

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
98
pp
mf p sub
p
a - ver - guen - - - za nue - - - stra i - - - den - - -
6
résonateur D#4
7
son m
pp p
mp
p
pp
pp
pp
mp
p
(15ma)
mf
mf
N
mf
mf mf

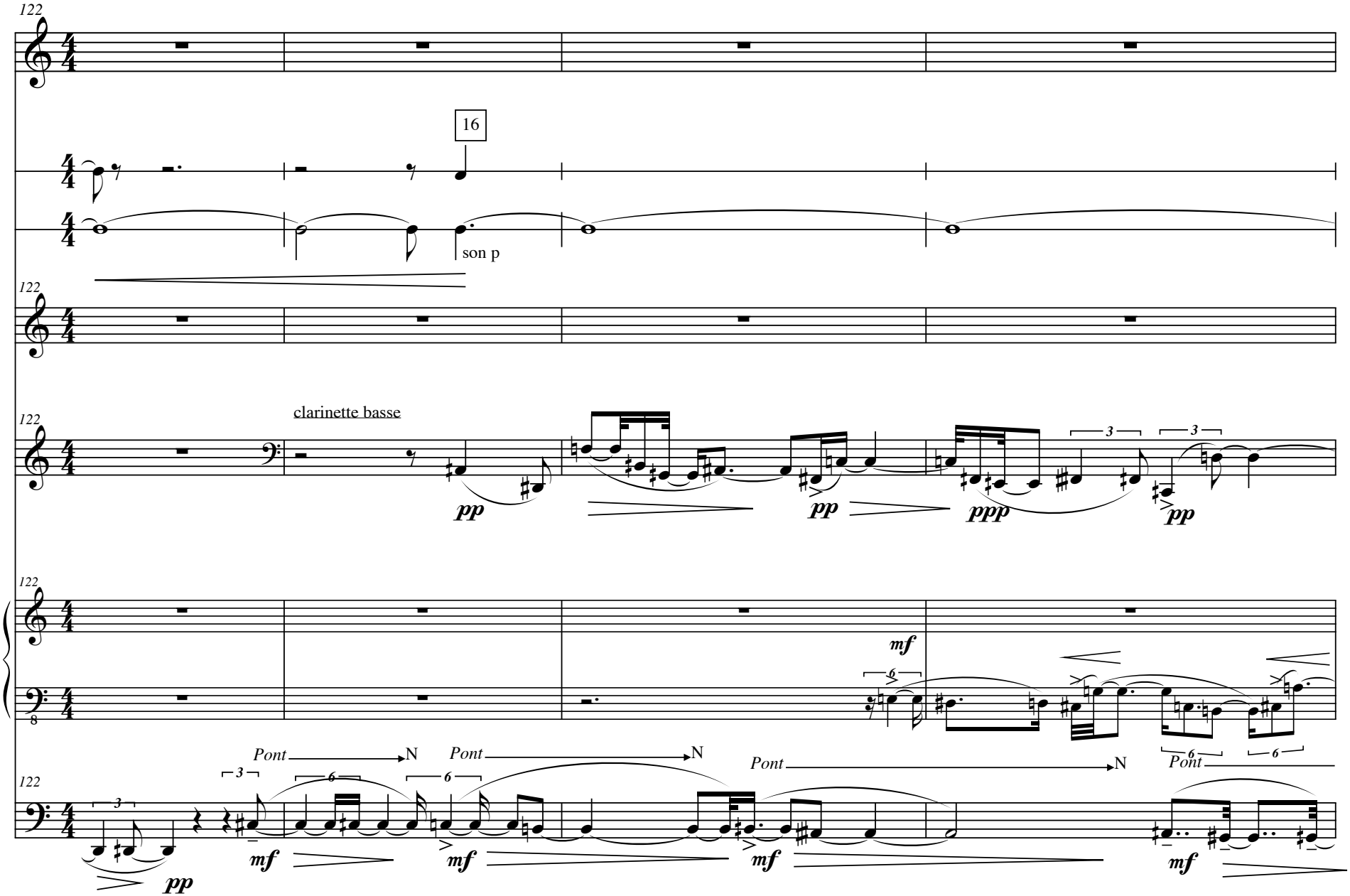

102
f
mp
5
vx.
- - ti - - - - - - dad
tri - tu -
8
résonateur D4
son m'
élec.
htb/ca
mf
0
Cl.
ppp
(15ma)
acc.
p
Cb.
mf
p

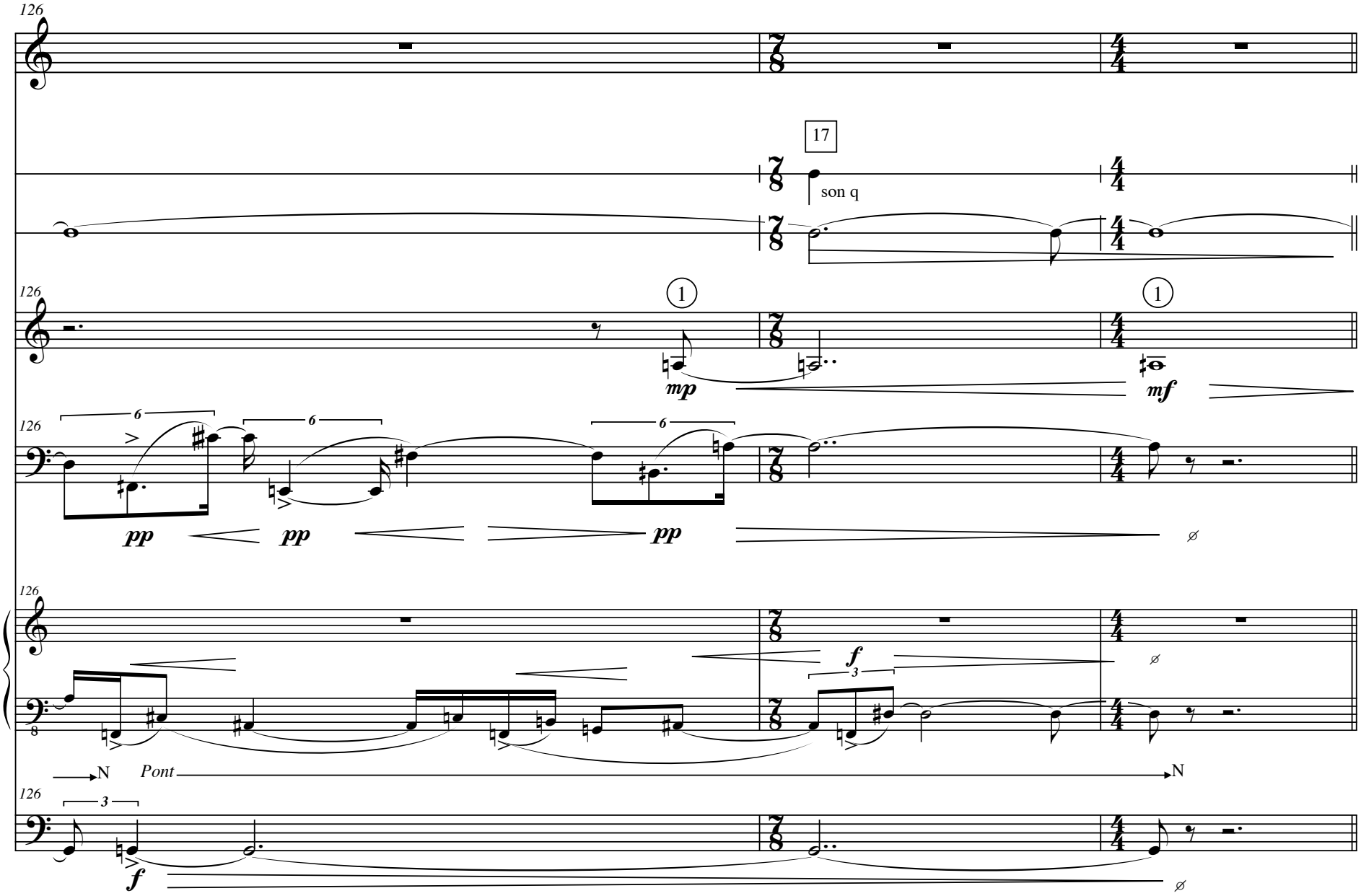

106
vx.
mp
mf
mp
- ra su gra - - - no de mo - sta - - - - za
9
10
élec.
son m"
106
htb/ca
1
0
0
mp
mf
p
106
Cl.
106
acc.
106
Cb.

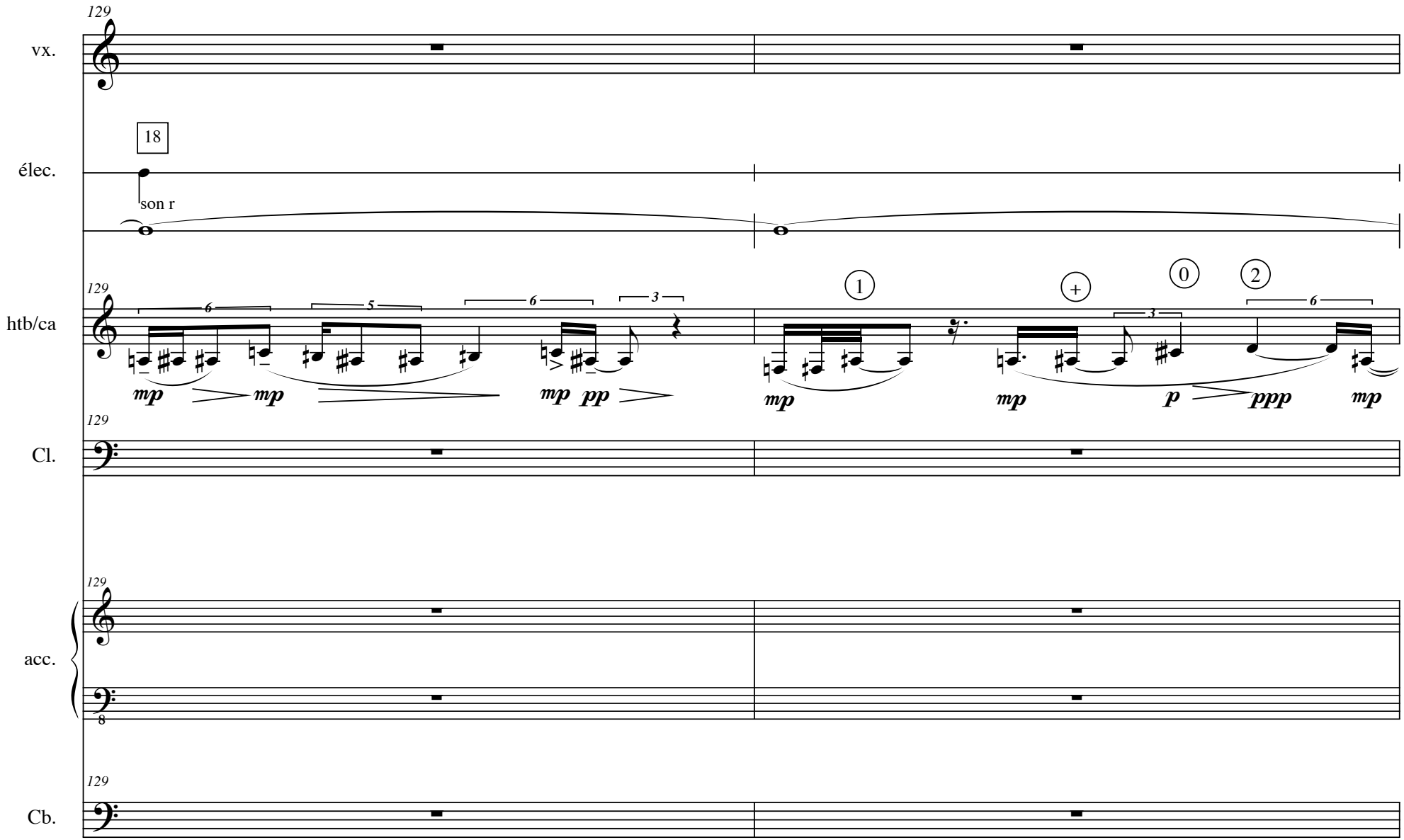

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
110
mp
mf
f
p
sub
mf
en el mo - rte - ro im - pla - - - ca - - - - - - ble
11
résonateur C#4
12
son n
1
2
1
0
3
mf
pp
mp
p
p
pp
Tasto
N
ppp
f
f
p

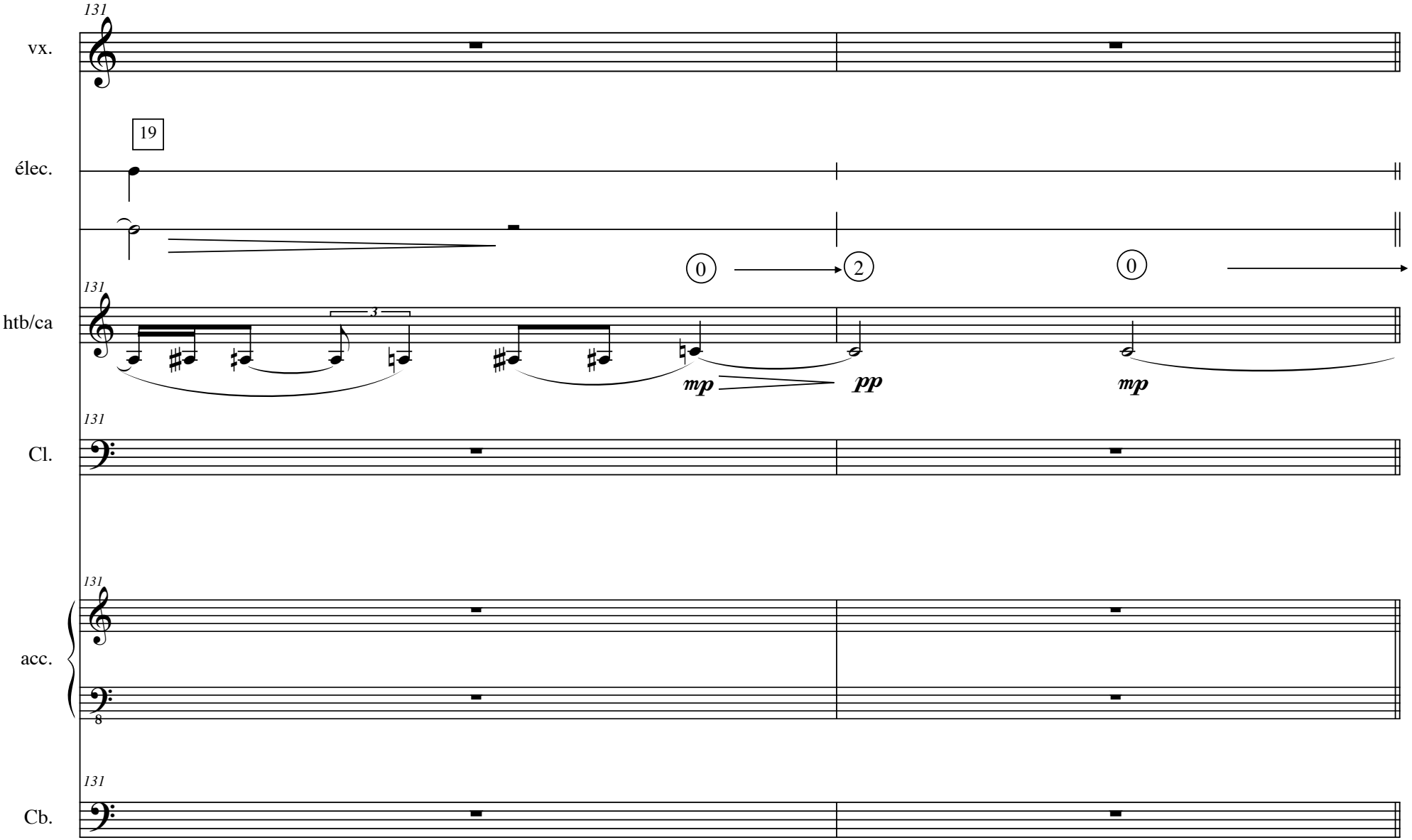

114
vx.
p
pp
mp
5
6
mp
p
sub
de la so - - - - - -
13
14
résonateur C4
élec.
1
114
htb/ca
pp
114
Cl.
114
acc.
8
114
Cb.
Tasto
col legno tratto
Tasto
5
6
N
p
ppp
mf
pp
mf

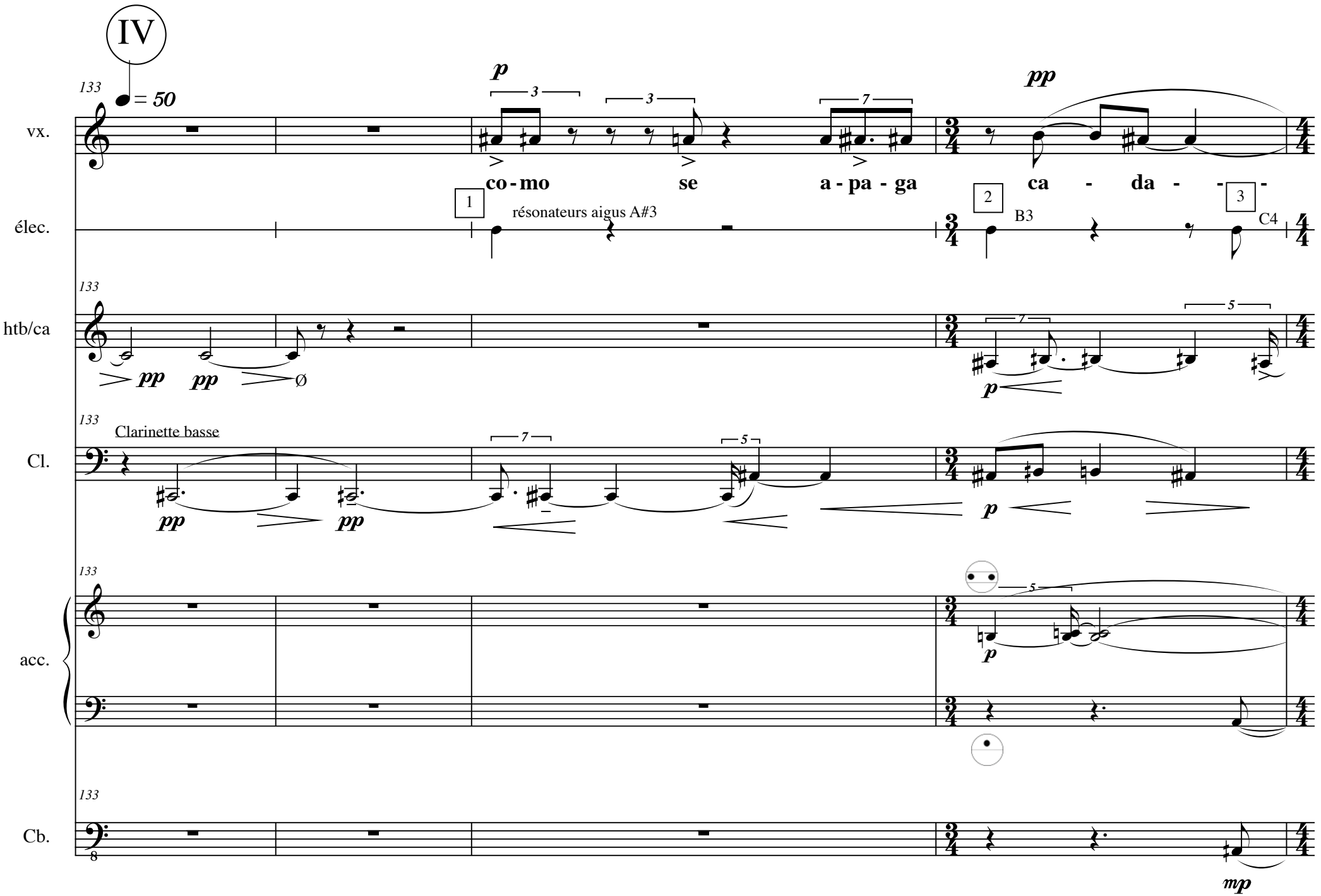

mp
mfmp
pp
p
ppp
118
sub
vx.
- (o)m - - - - - - bra
élec.
15
son o
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
N
Pont
N
sf
mf
mp
p

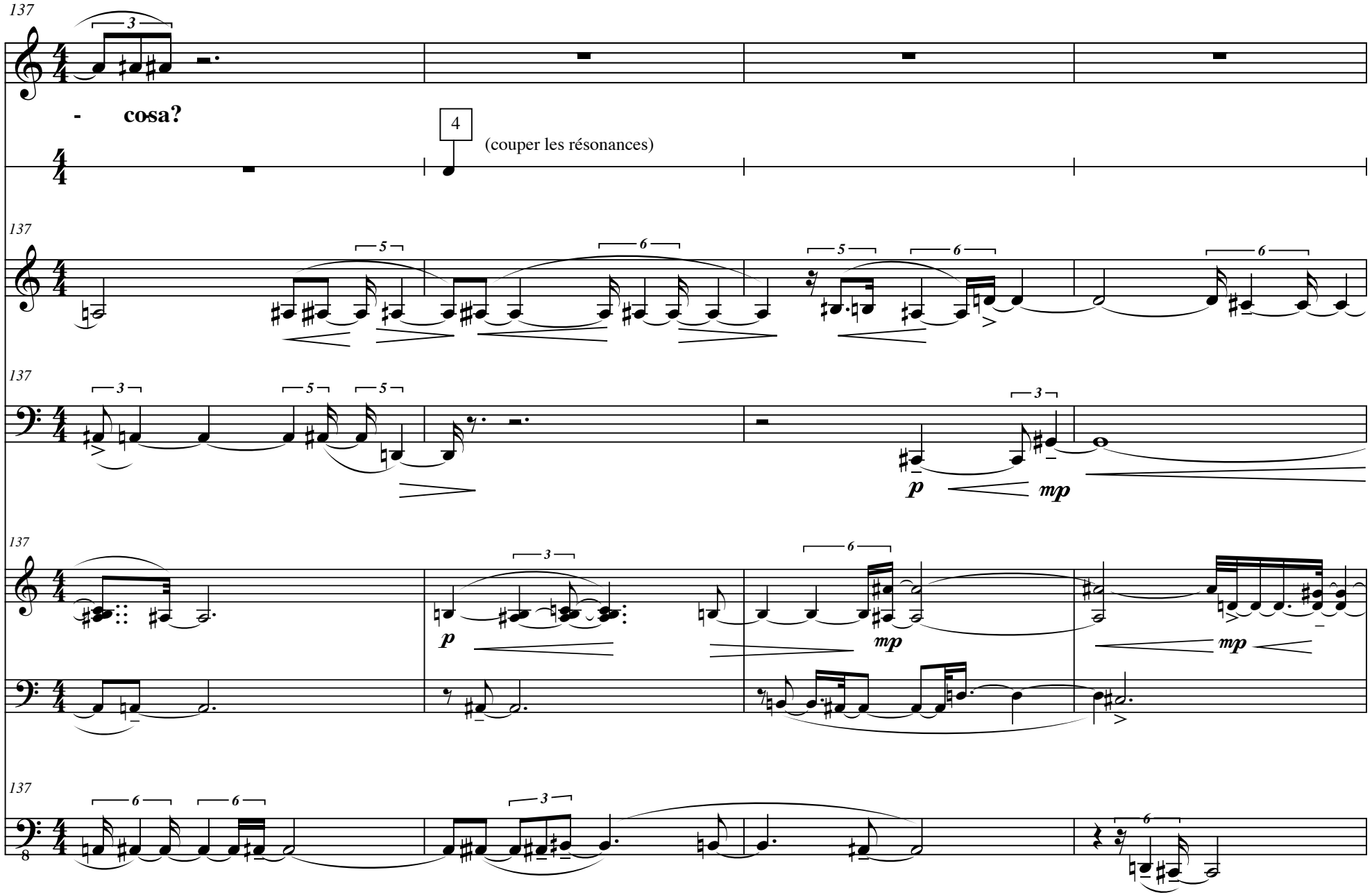

122
vx.
élec.
16
son p
htb/ca
Cl.
clarinette basse
pp
pp
ppp
pp
acc.
mf
Cb.
Pont
N
Pont
N
Pont
N
Pont
mf
mf
mf
mf
pp

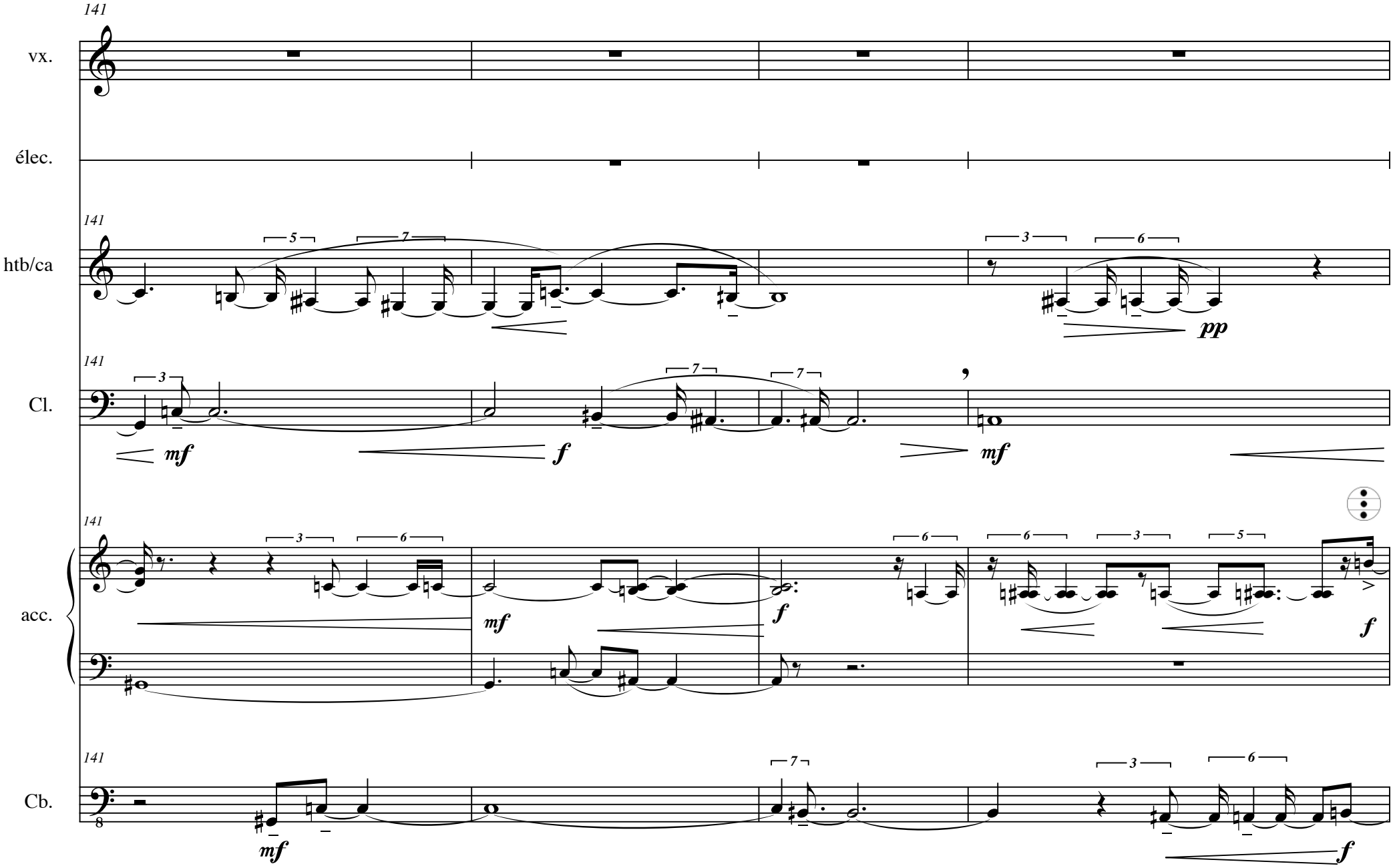

126
vx.
élec.
17
son q
htb/ca
1
1
mp
mf
Cl.
6
6
6
pp
pp
pp
acc.
f
3
N
Pont
N
Cb.
3
f

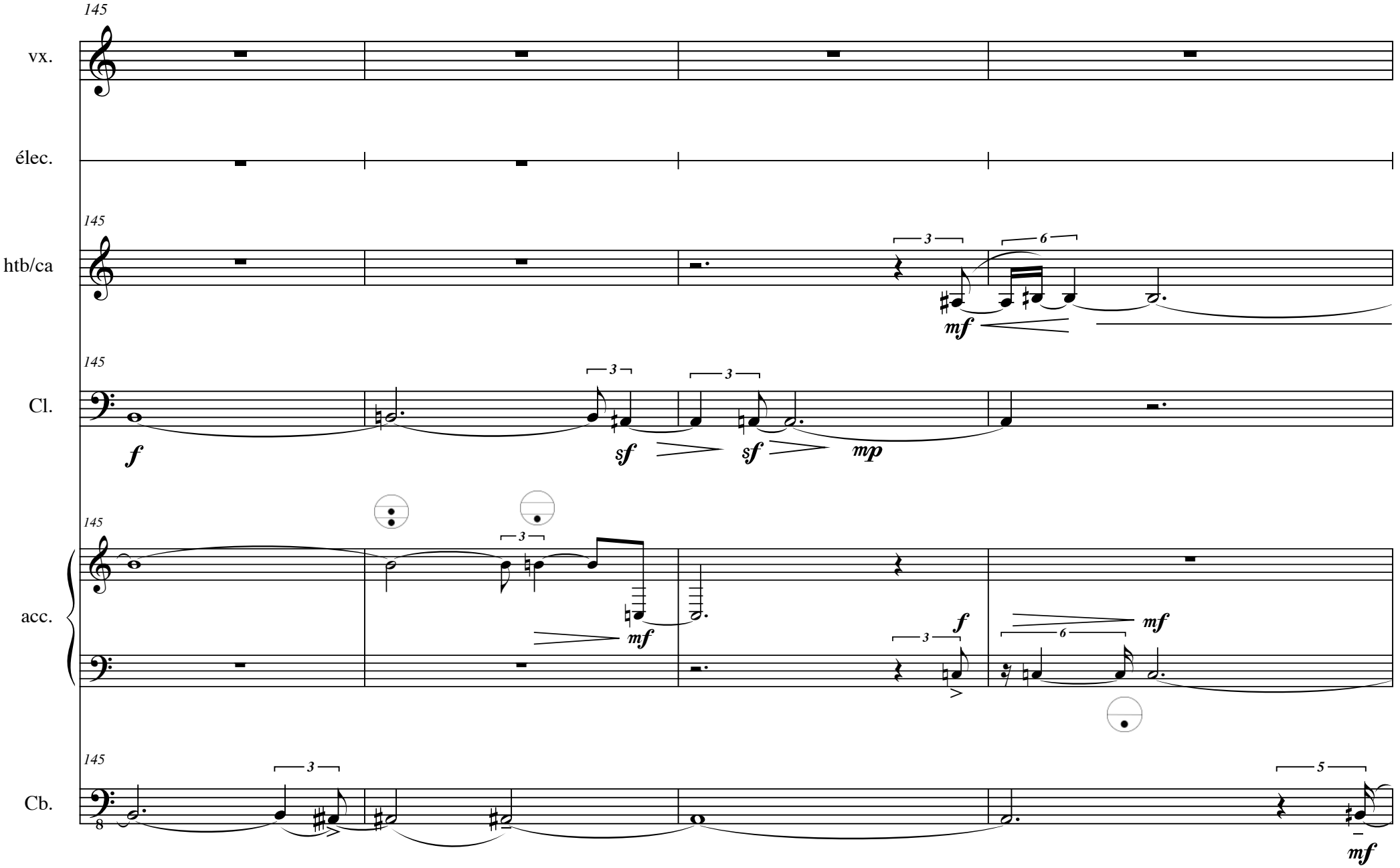

129
vx.
18
élec.
son r
129
htb/ca
mp
mp
mp
pp
mp
mp
p
ppp
mp
129
Cl.
129
acc.
8
129
Cb.

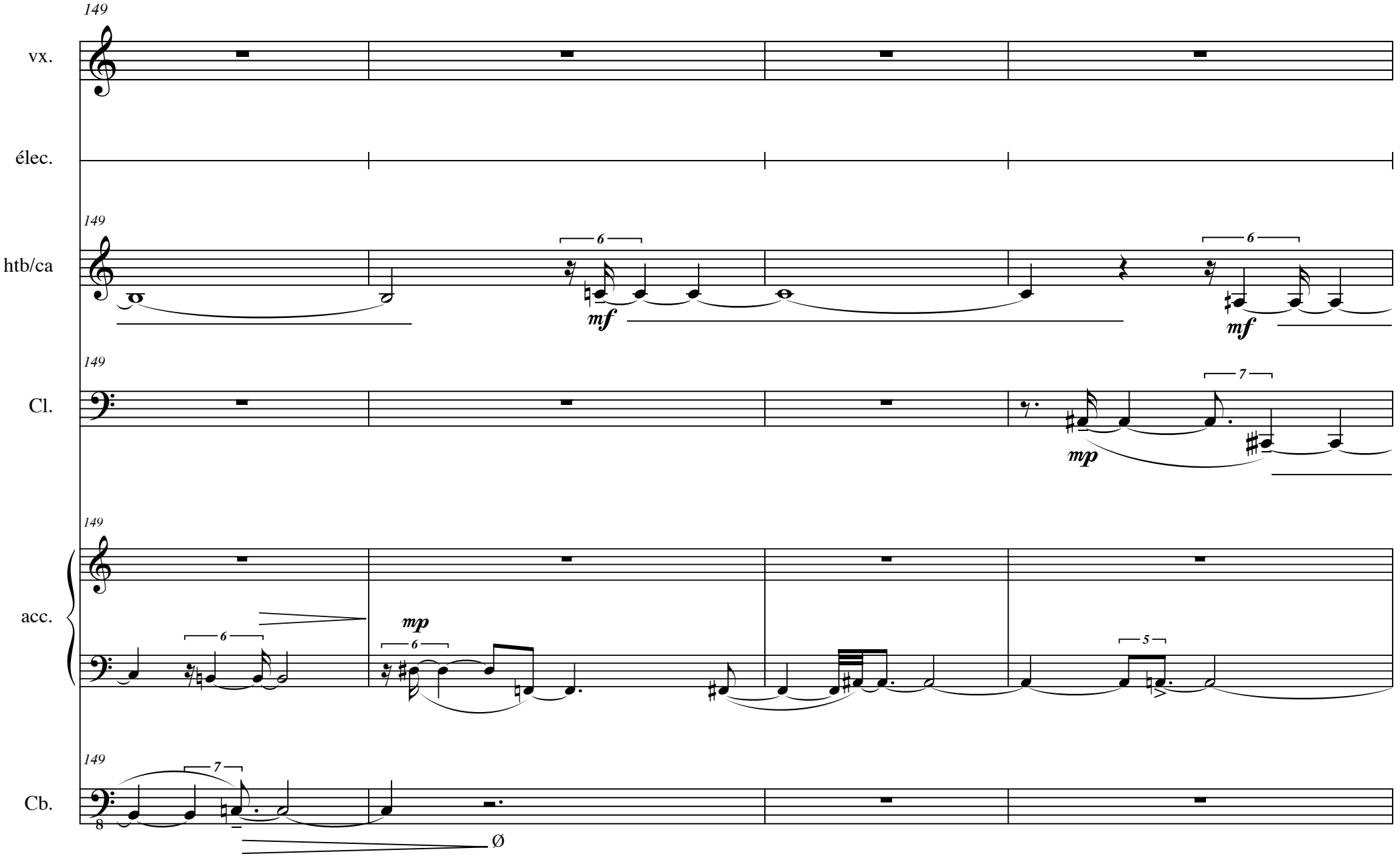

131
vx.
19
élec.
0
2
0
131
htb/ca
3
mp
pp
mp
131
Cl.
131
acc.
8
131
Cb.

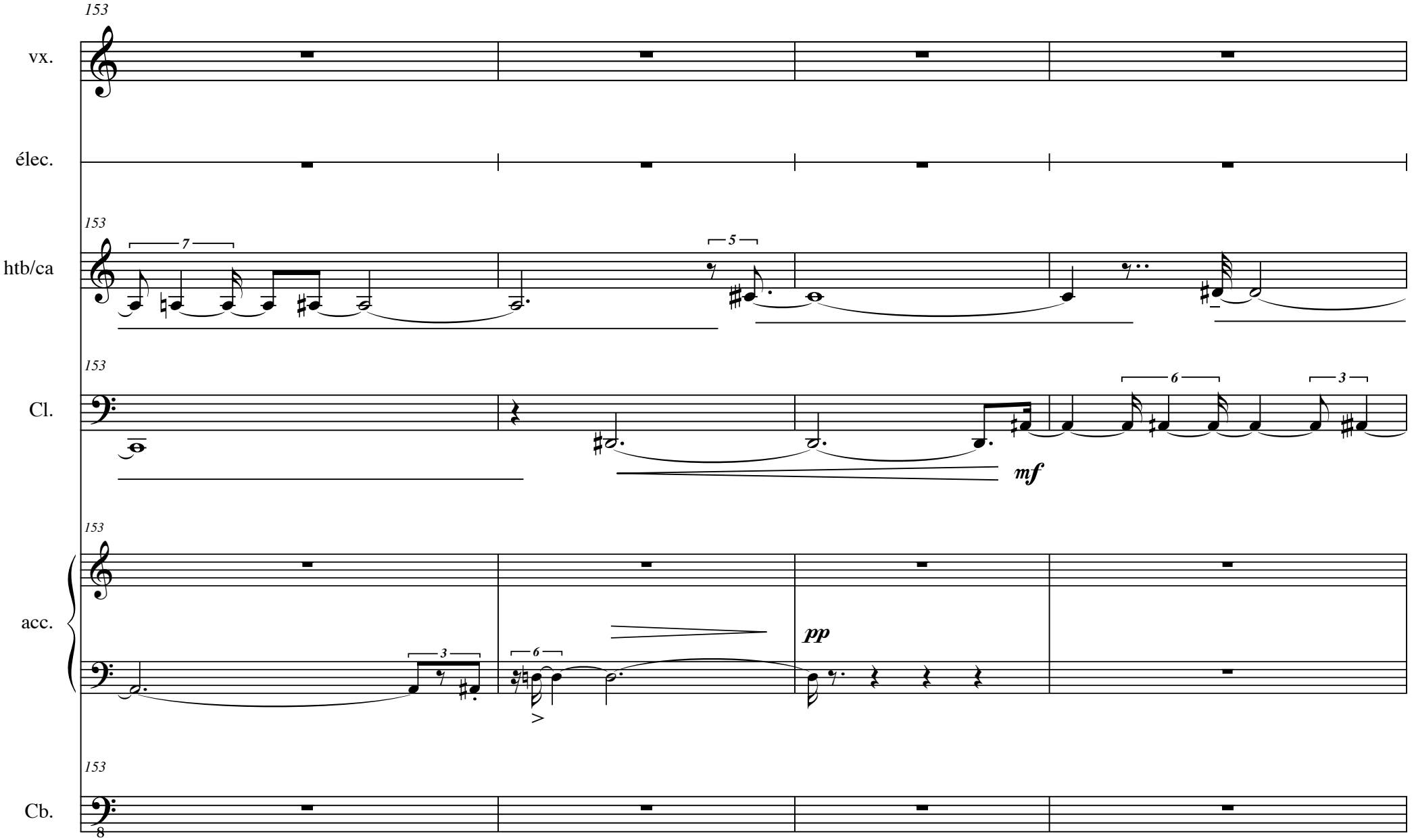

IV
133
♩ = 50
vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
p
pp
co - mo se a - pa - ga ca - da - -
1
2
3
résonateurs aigus A#3
B3
C4
Clarinette basse
mp

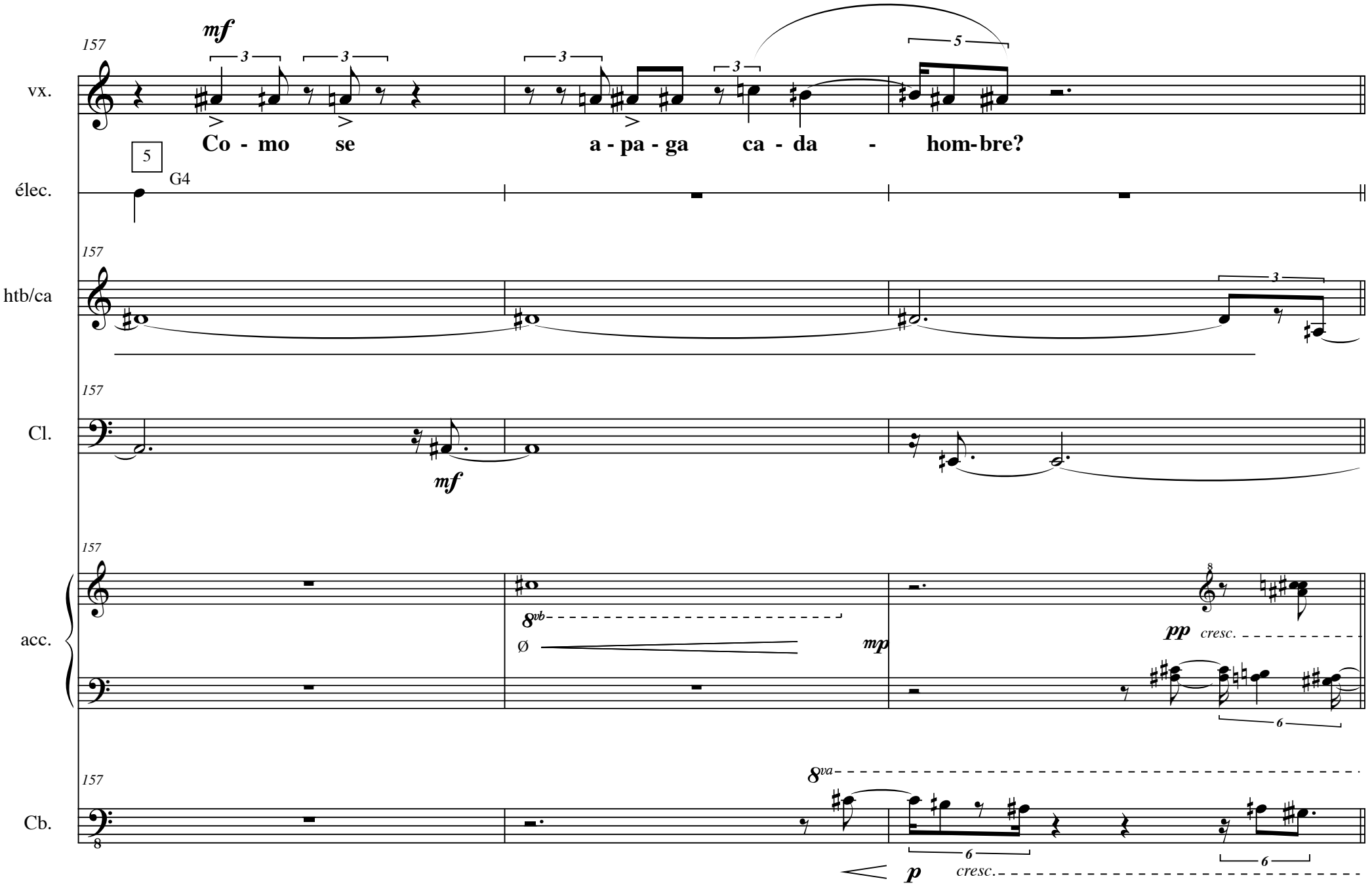

137
vx.
- cosa?
4
(couper les résonances)
élec.
137
htb/ca
137
Cl.
p
mp
137
acc.
p
mp
mp
137
Cb.

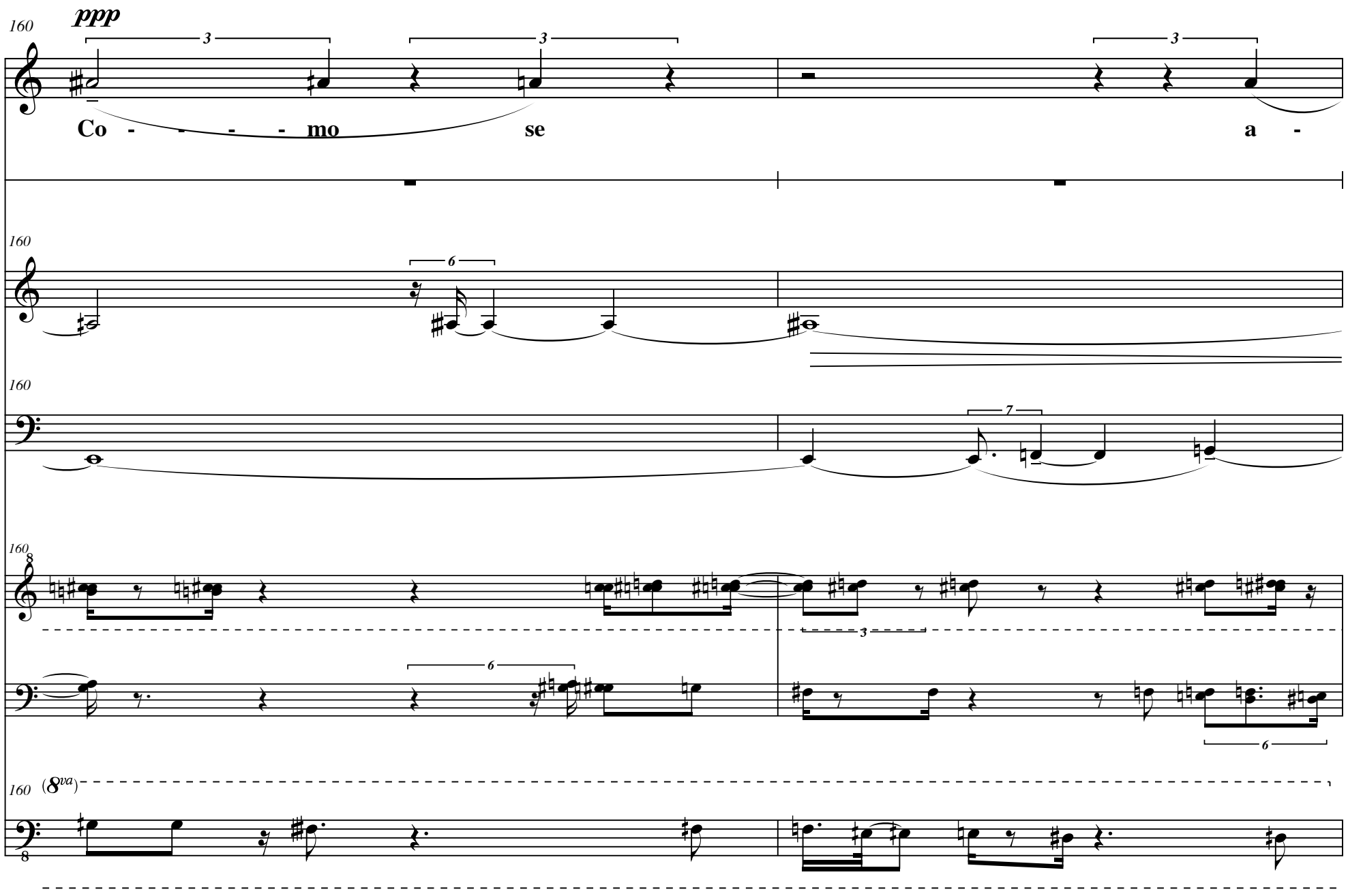

141
vx.
élec.
141
htb/ca
pp
141
Cl.
mf
f
mf
141
acc.
mf
f
f
141
Cb.
8
mf
f

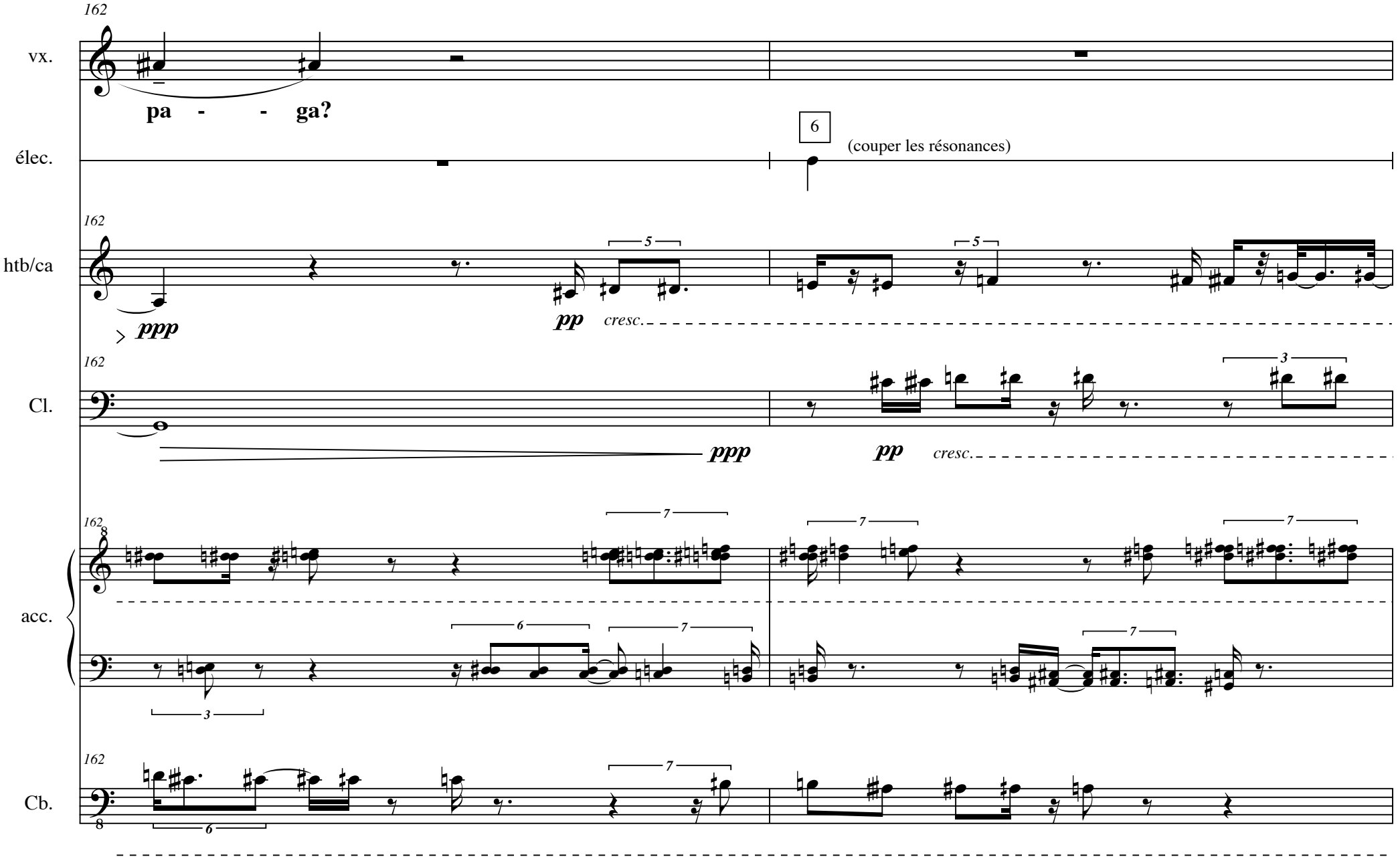

145
vx.
élec.
145
htb/ca
3
6
mf
145
Cl.
f
3
sf
3
sf
mp
145
acc.
3
mf
3
f
6
mf
145
Cb.
8
3
5
mf

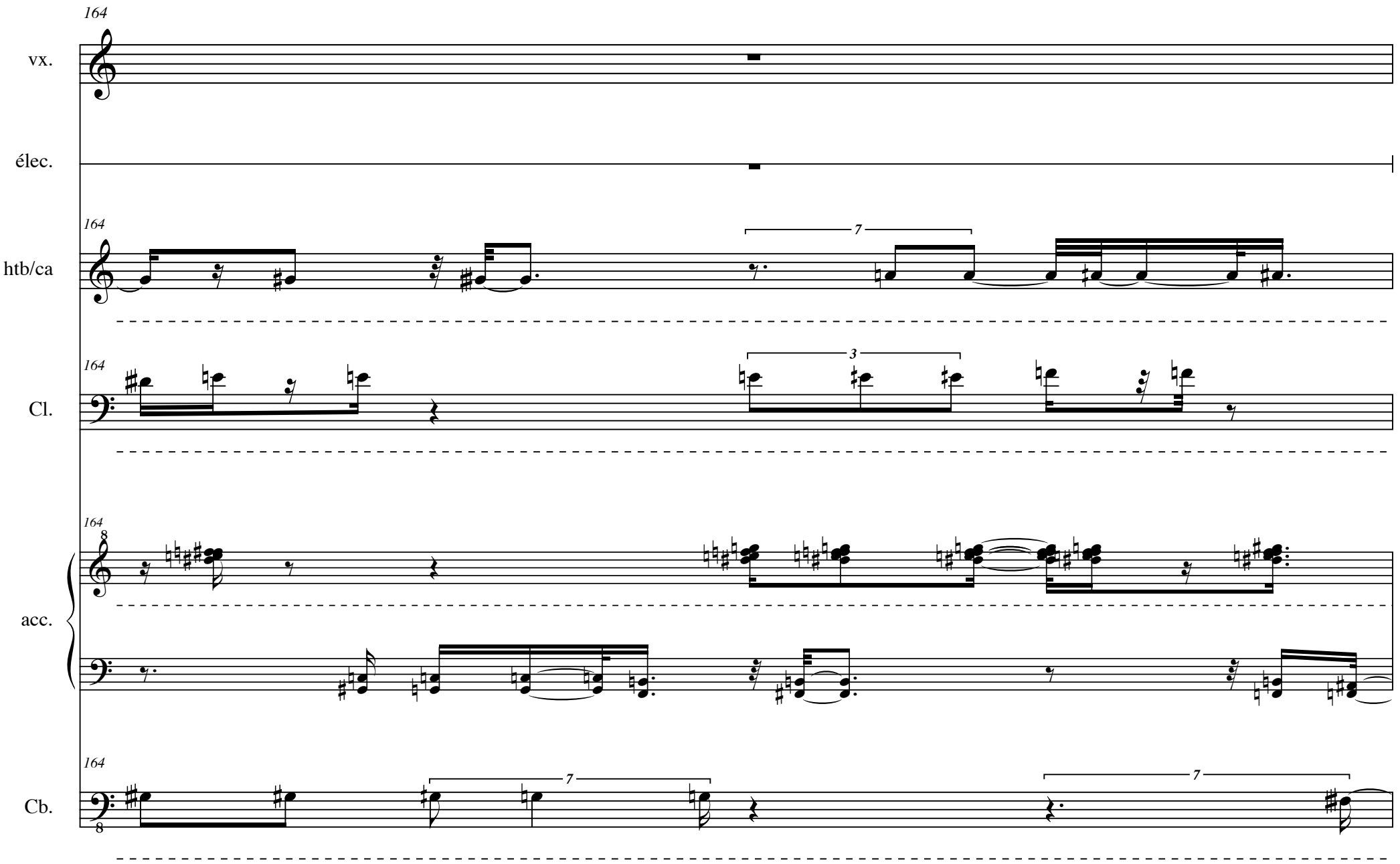

149
vx.
élec.
149
htb/ca
6
mf
6
mf
149
Cl.
7
mp
149
acc.
6
mp
6
5
149
Cb.
7
8
Ø


153
vx.
élec.
153
htb/ca
153
Cl.
mf
153
acc.
pp
153
Cb.

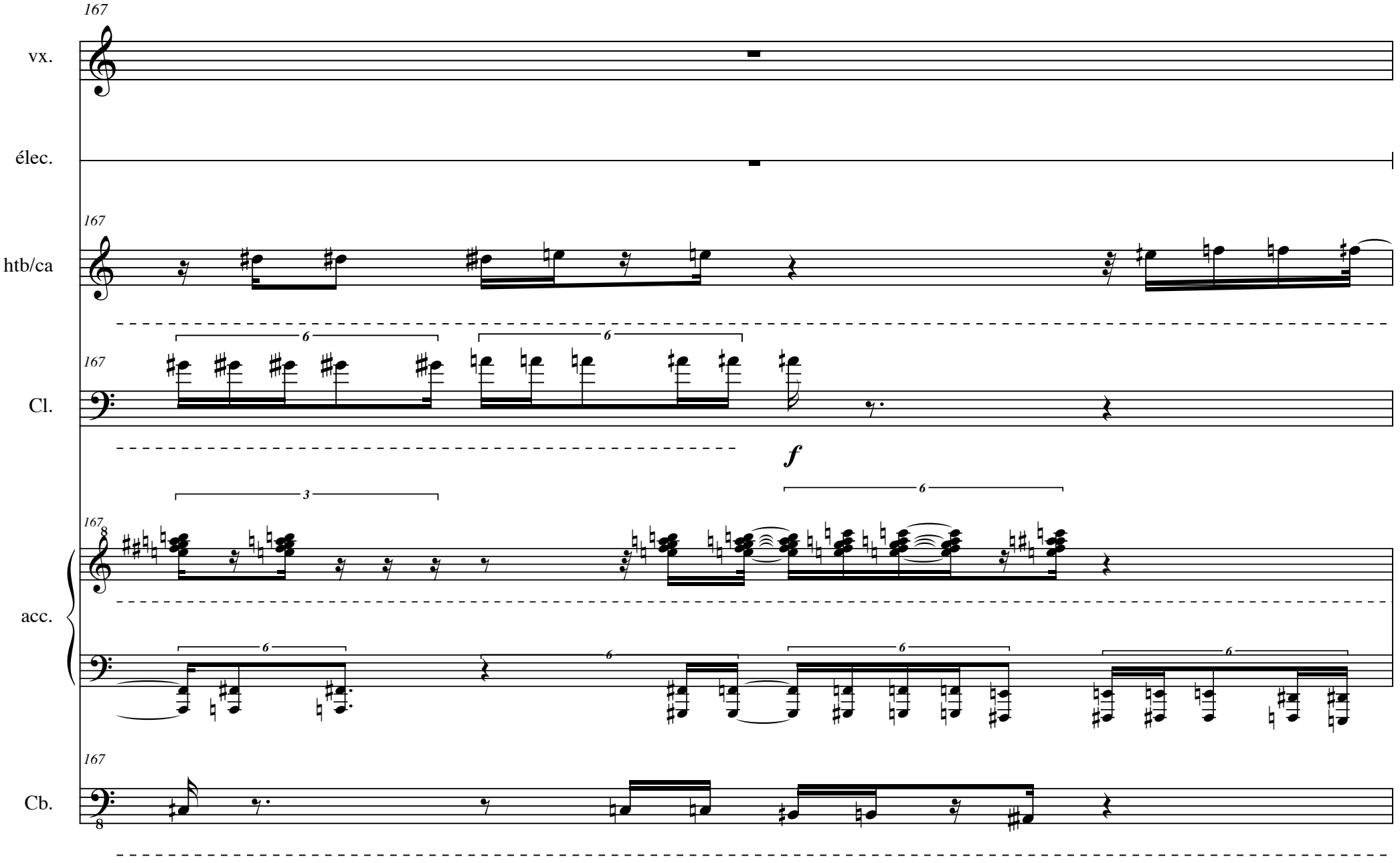

157
mf
vx.
Co - mo se a - pa - ga ca - da - hom-bre?
5
G4
élec.
htb/ca
Cl.
mf
acc.
8vb
Ø
mp
pp cresc.
8va
p cresc.
Cb.

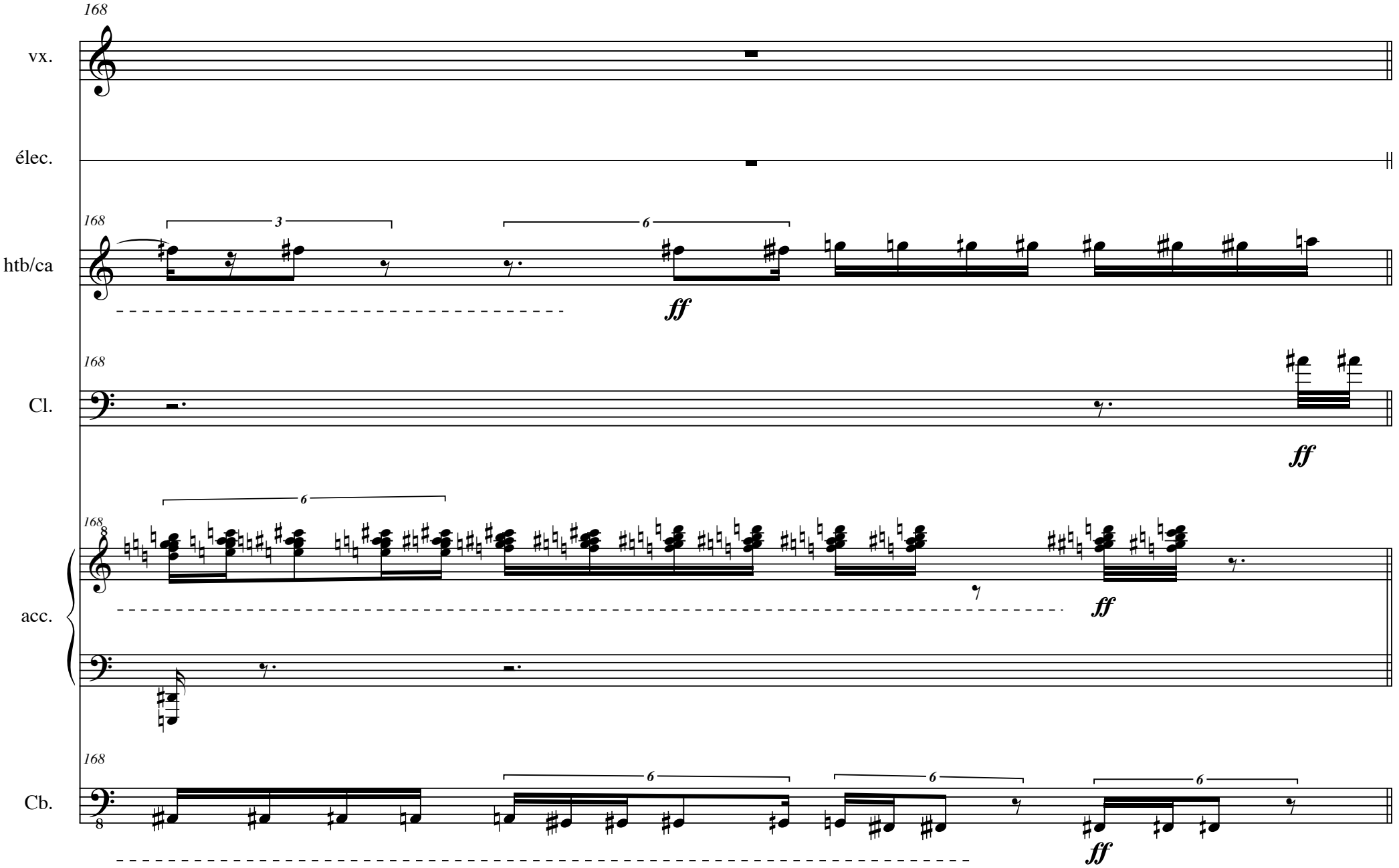

160
ppp
vx.
Co - - - - mo se a -
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
(8va)

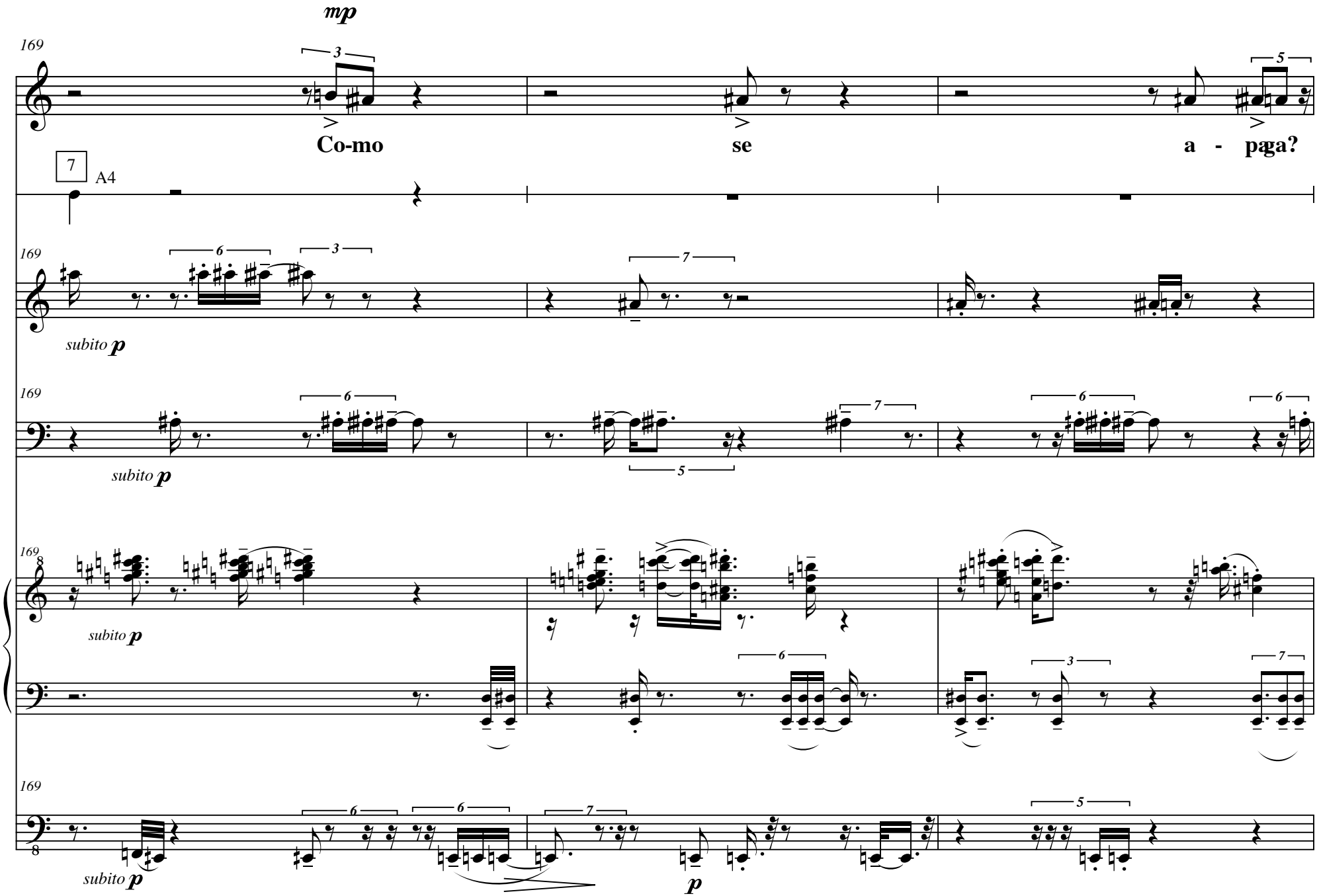

162
vx.
pa - - ga?
6
(couper les résonances)
élec.
162
htb/ca
ppp
pp
cresc.
5
5
162
Cl.
ppp
pp
cresc.
3
162
acc.
7
7
7
6
7
7
3
162
Cb.
7
6

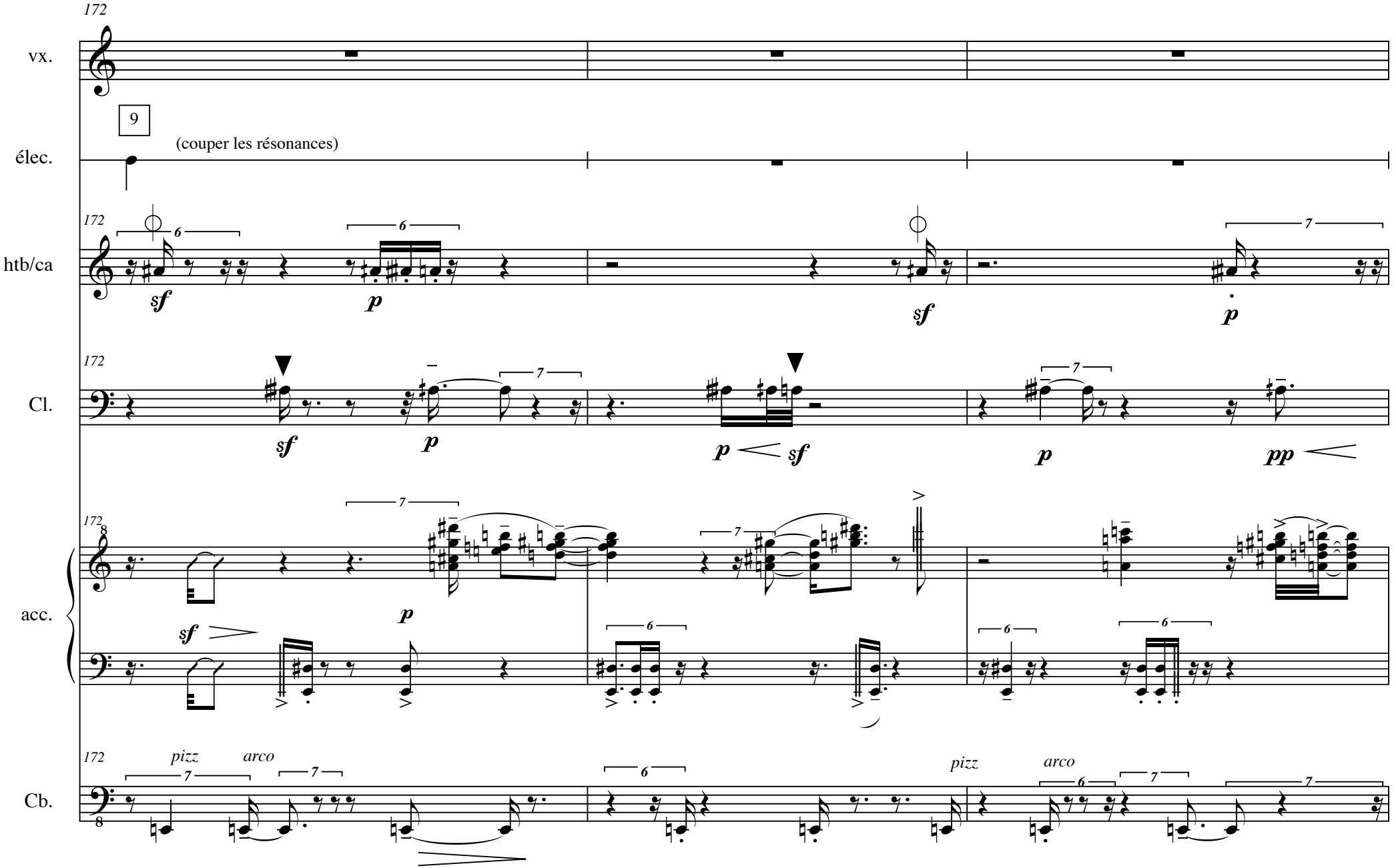

164
vx.
élec.
164
htb/ca
7
164
Cl.
3
164
acc.
8
164
Cb.
8
7
7

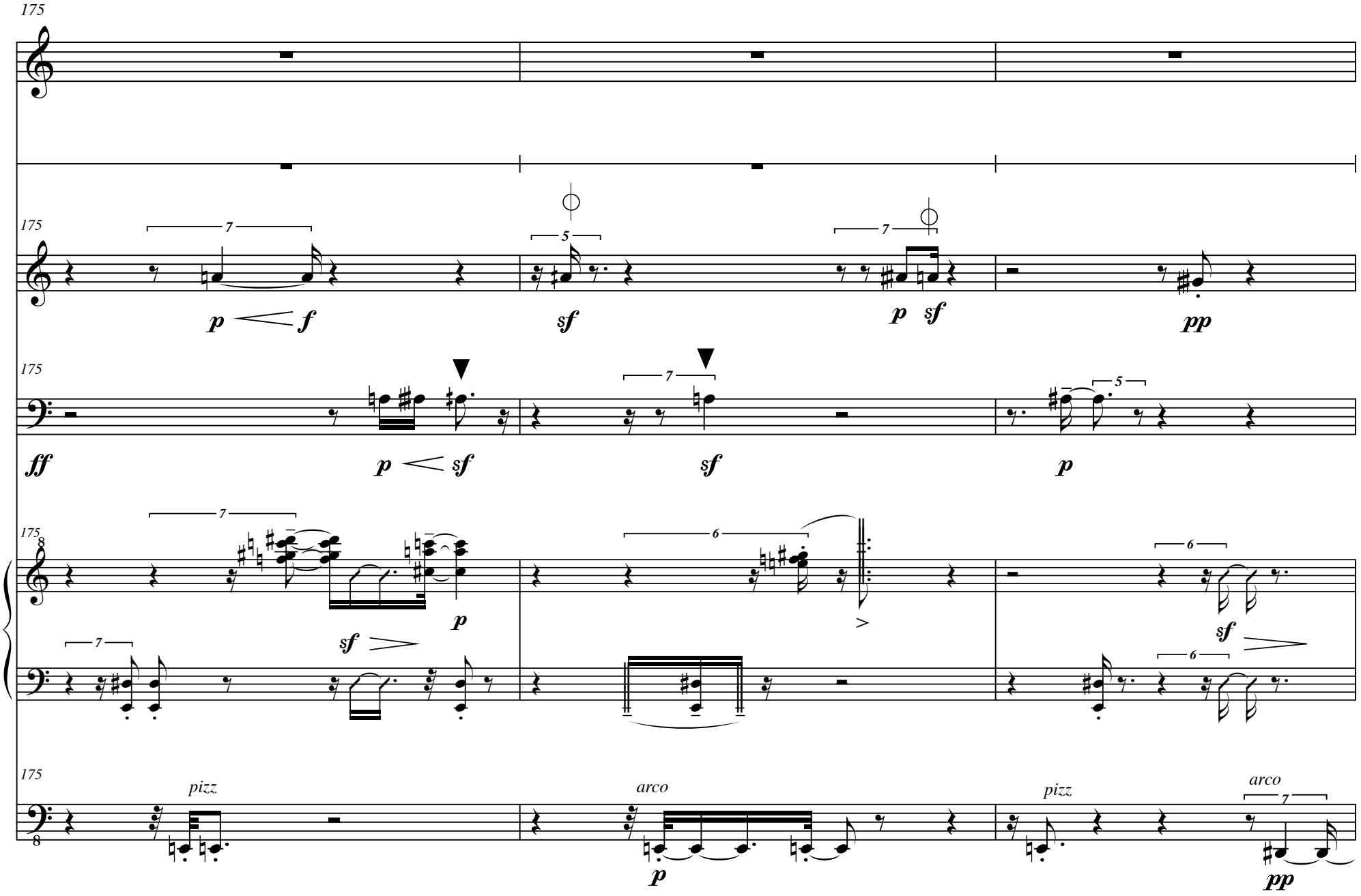
165
vx.
élec.
165
htb/ca
165
Cl.
165
acc.
165
Cb.

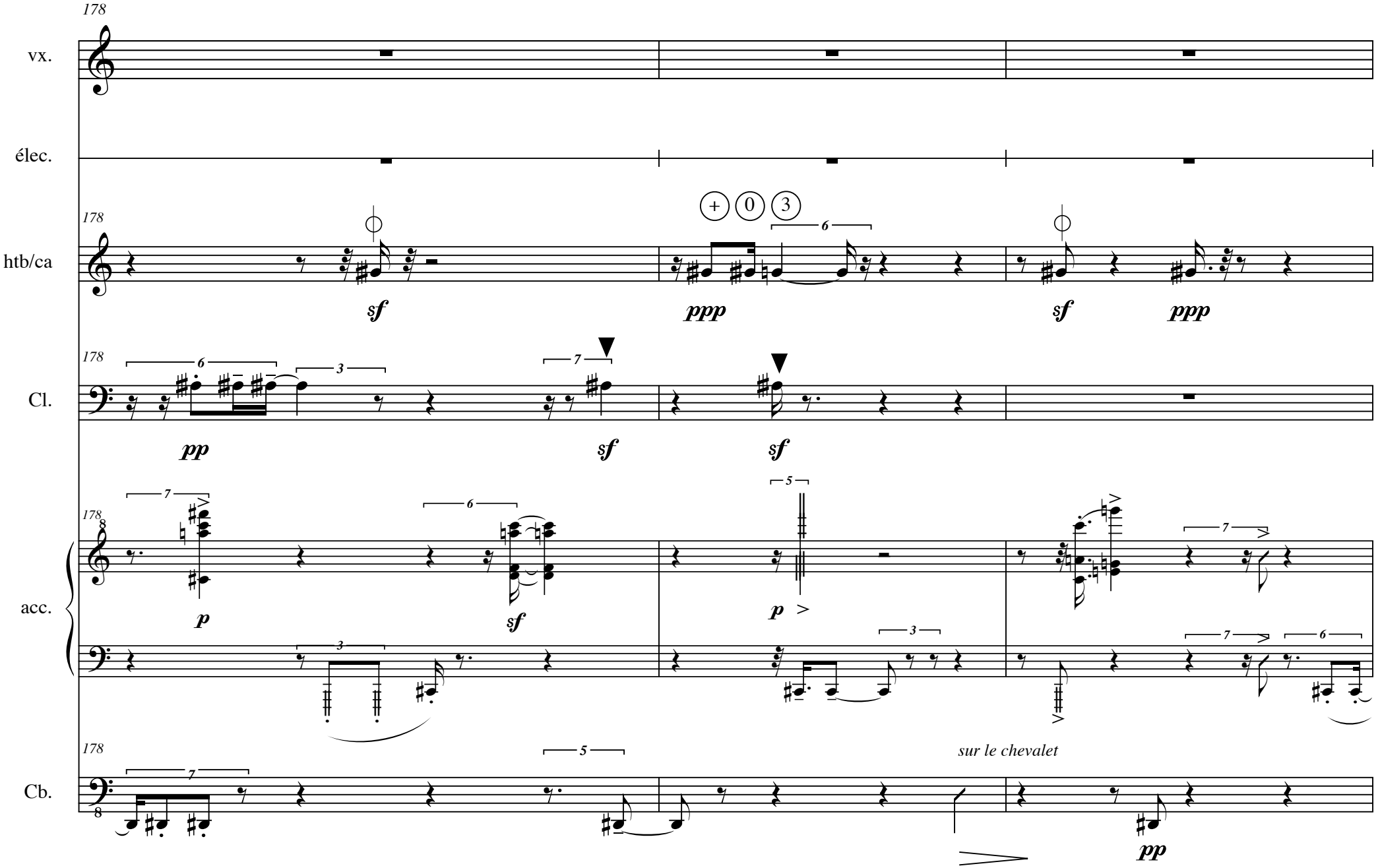

167
vx.
élec.
167
htb/ca
167
Cl.
f
167
acc.
167
Cb.

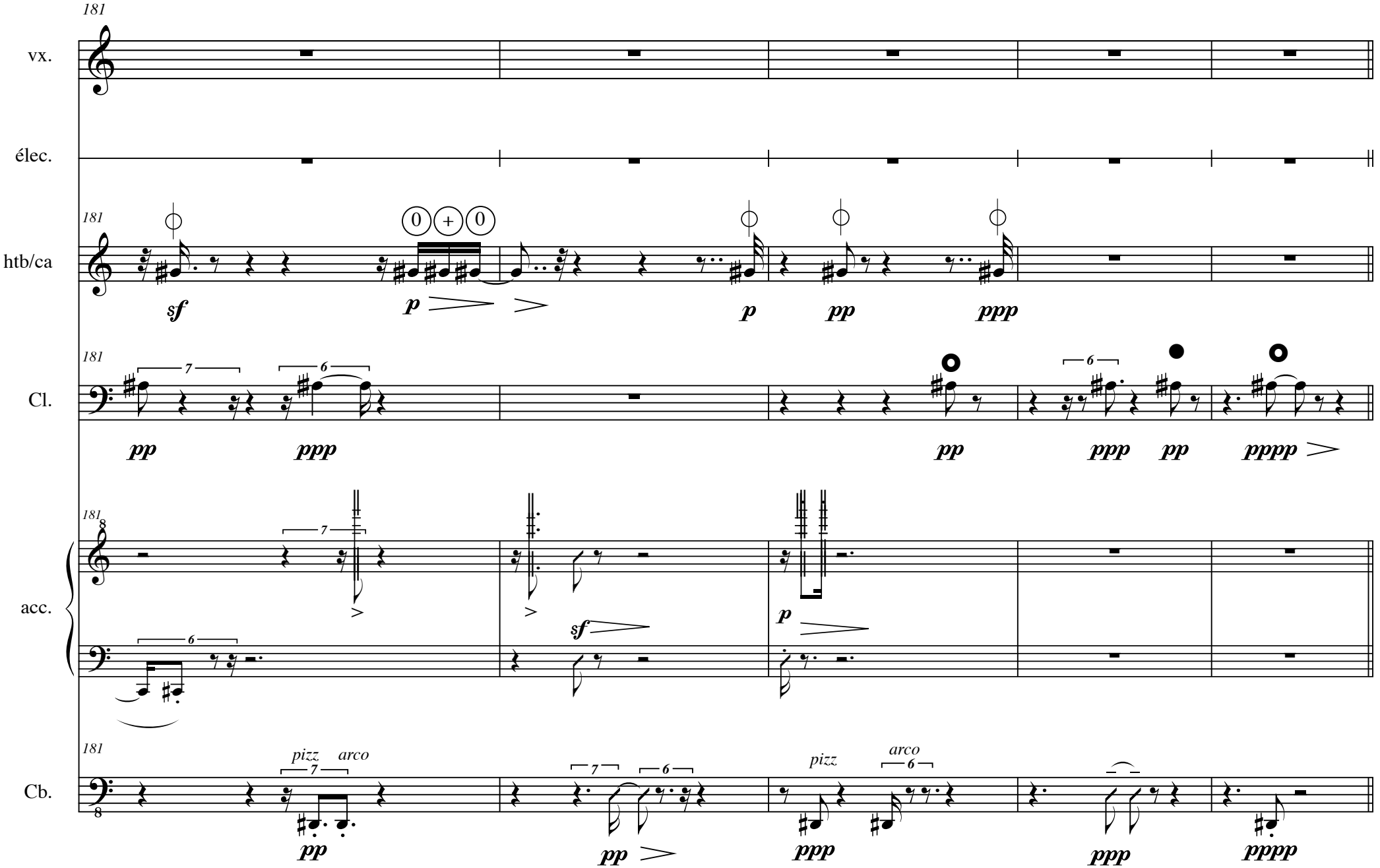

168
vx.
élec.
168
3
6
htb/ca
ff
168
Cl.
ff
6
168
acc.
ff
168
Cb.
6
6
6
ff

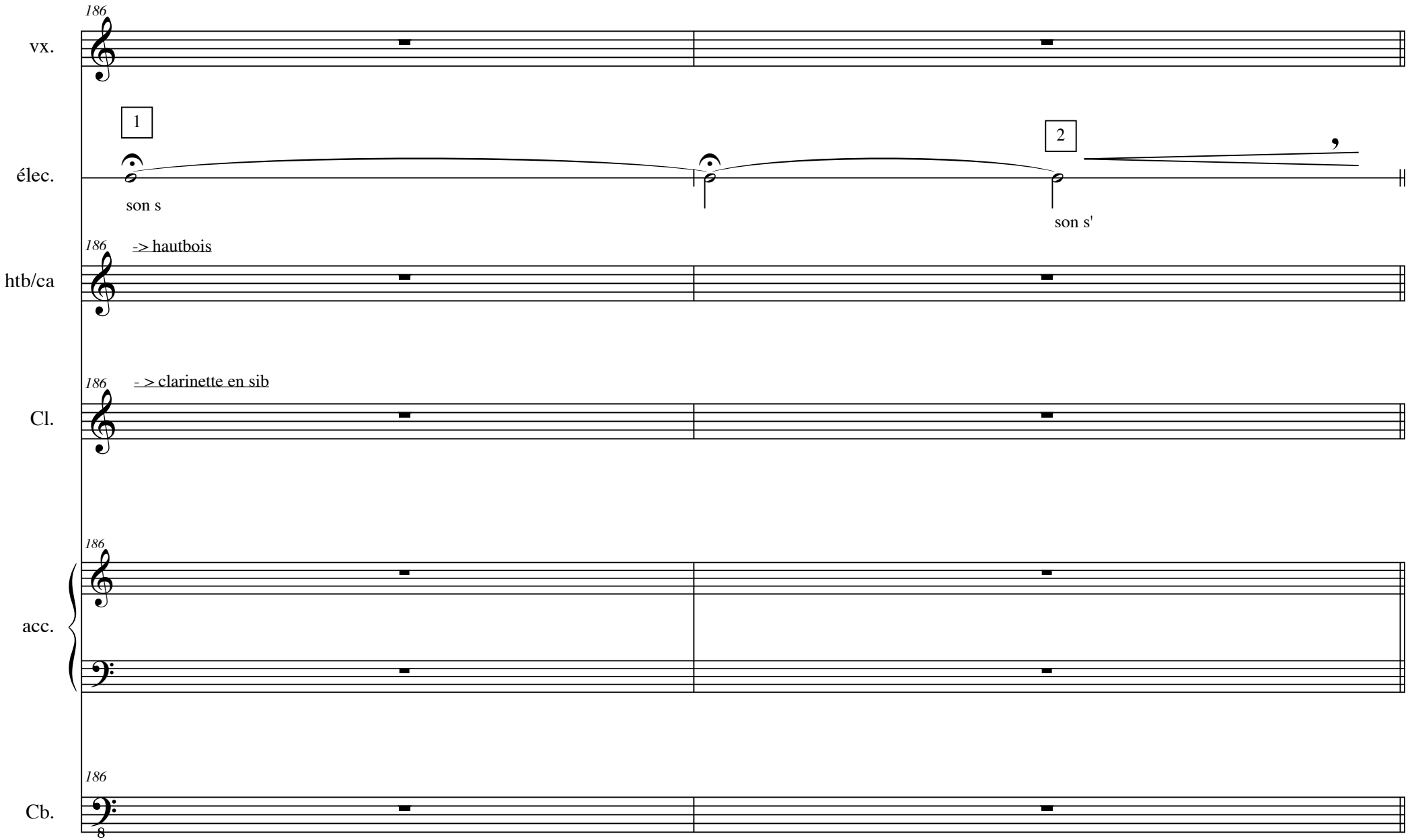

mp
169
vx.
Co-mo
se
a - paga?
7
A4
élec.
htb/ca
subito p
Cl.
acc.
Cb.
p

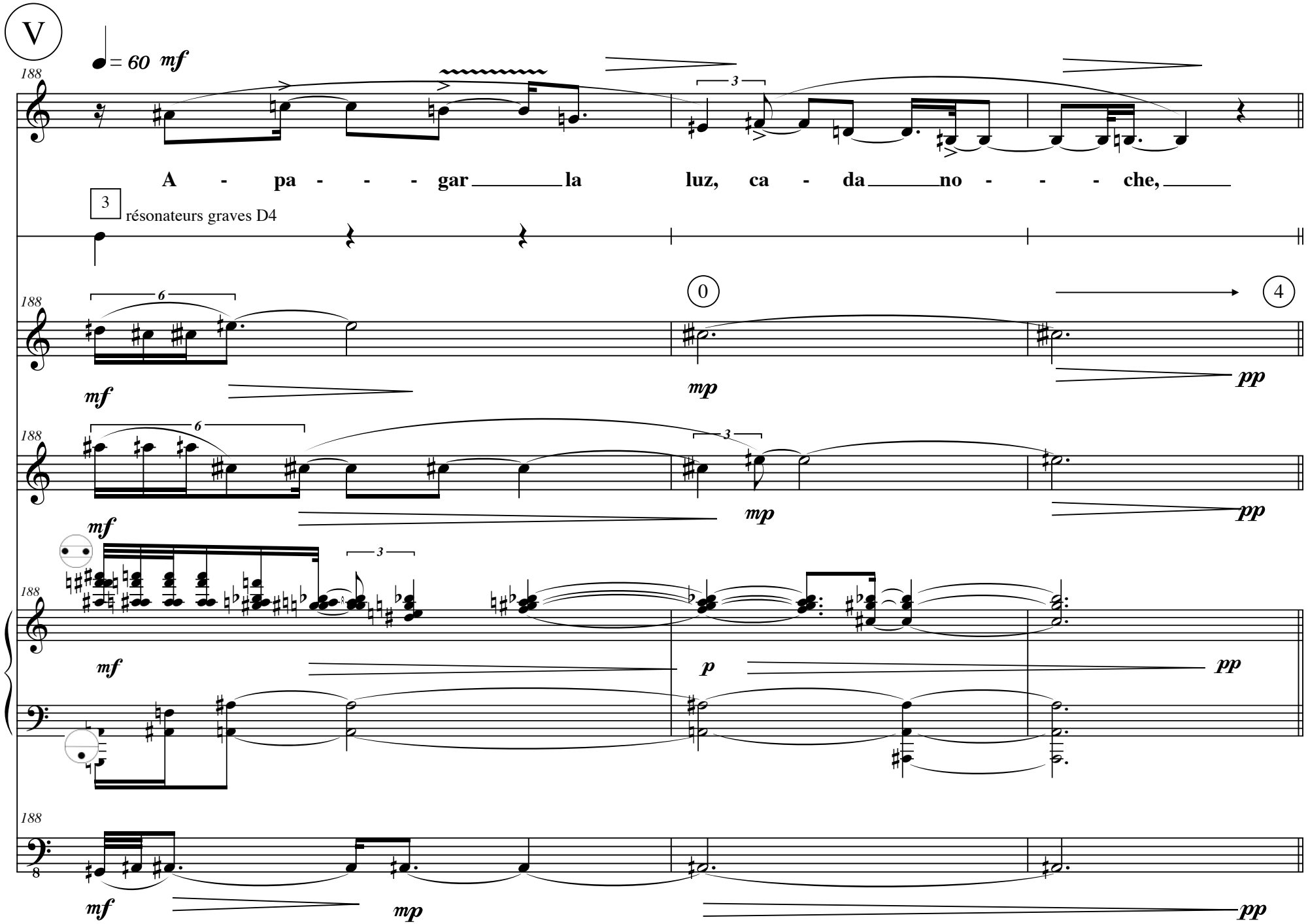

172
vx.
9
(couper les résonances)
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
pizz
arco

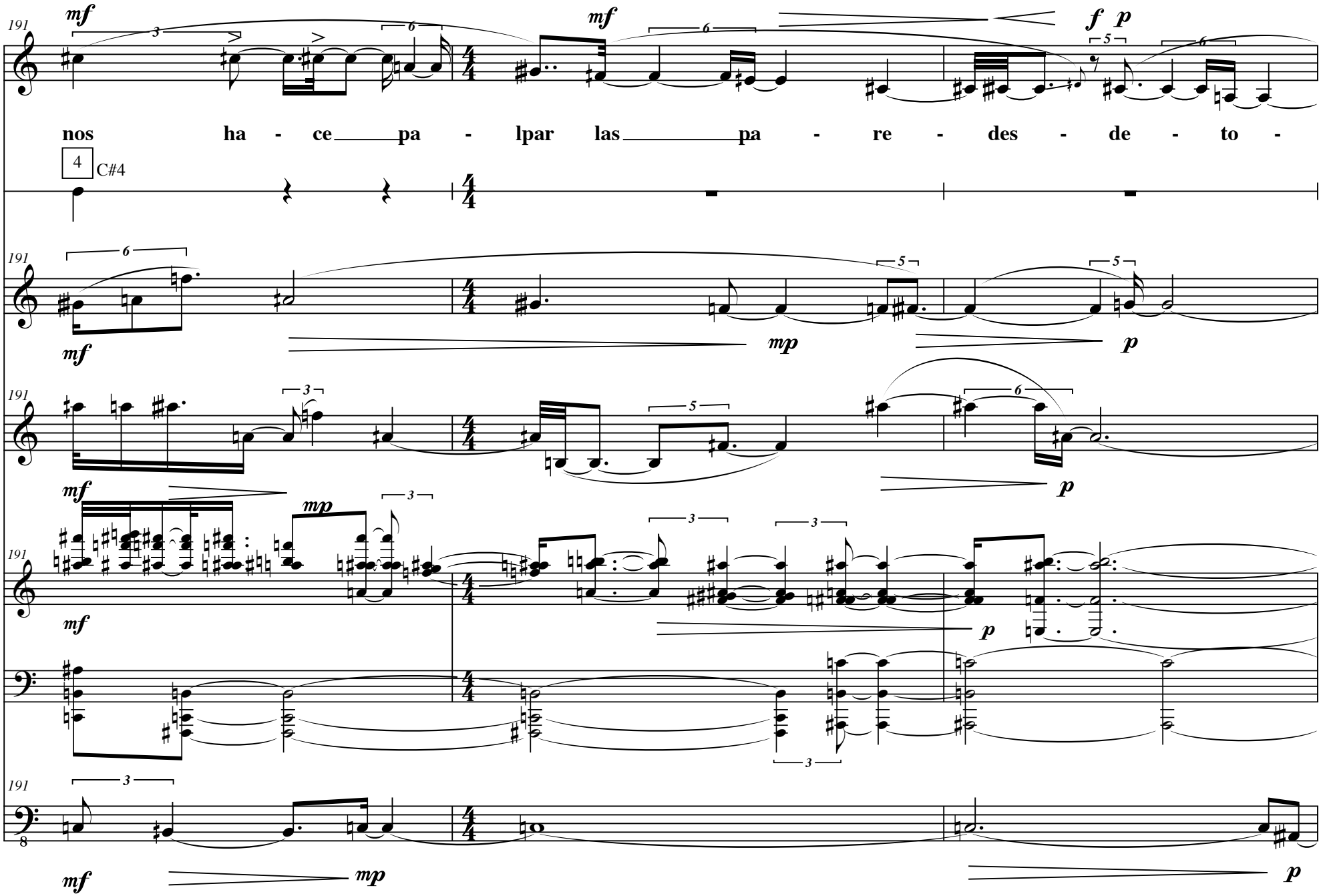

175
vx.
élec.
htb/ca
p f
sf
p sf
pp
Cl.
ff
p sf
sf
p
acc.
sf
p
sf
Cb.
pizz
arco
p
pizz
arco
pp

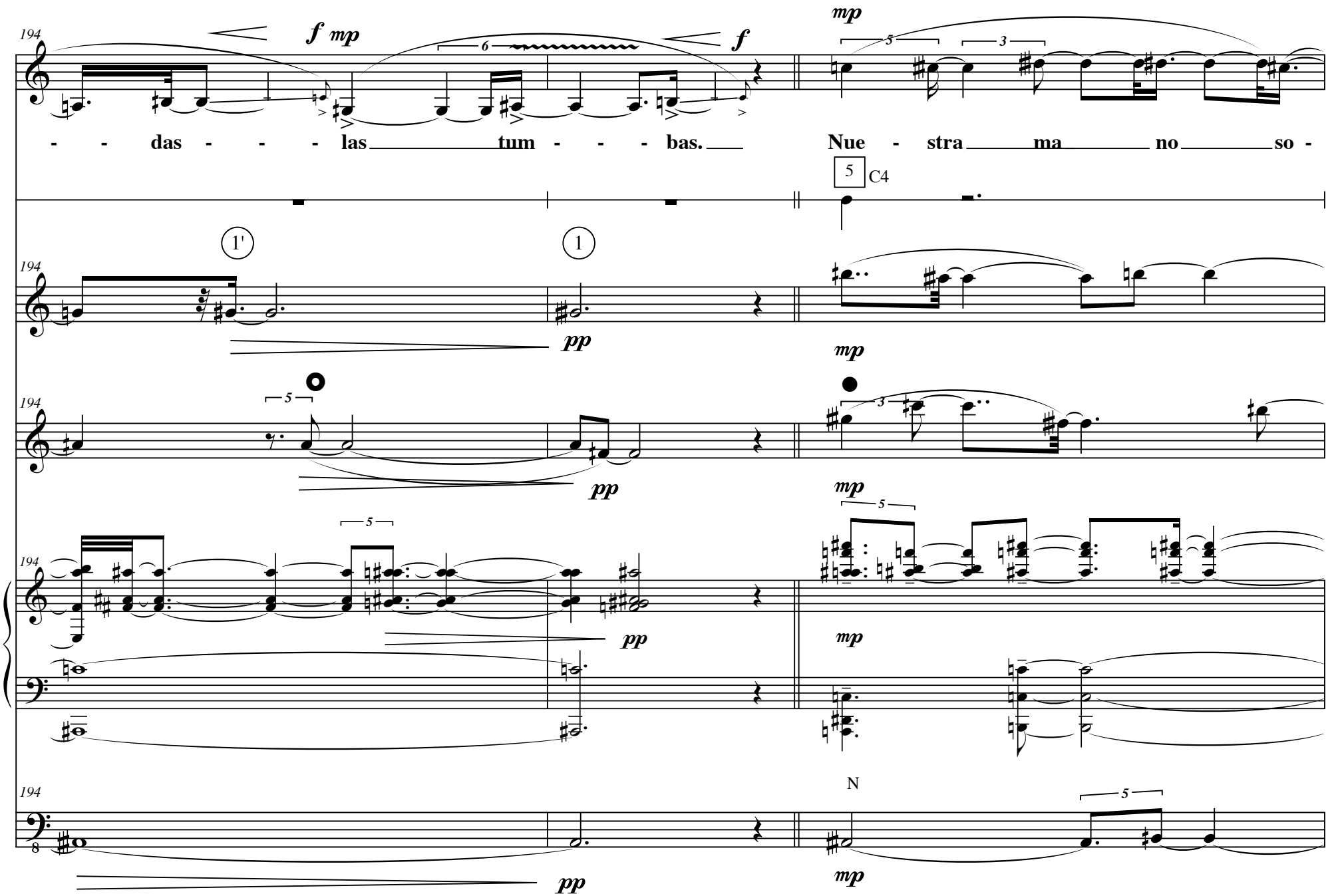

178
vx.
élec.
178
htb/ca
sf
ppp
sf
ppp
178
Cl.
pp
sf
sf
178
acc.
p
sf
p
178
Cb.
sur le chevalet
pp

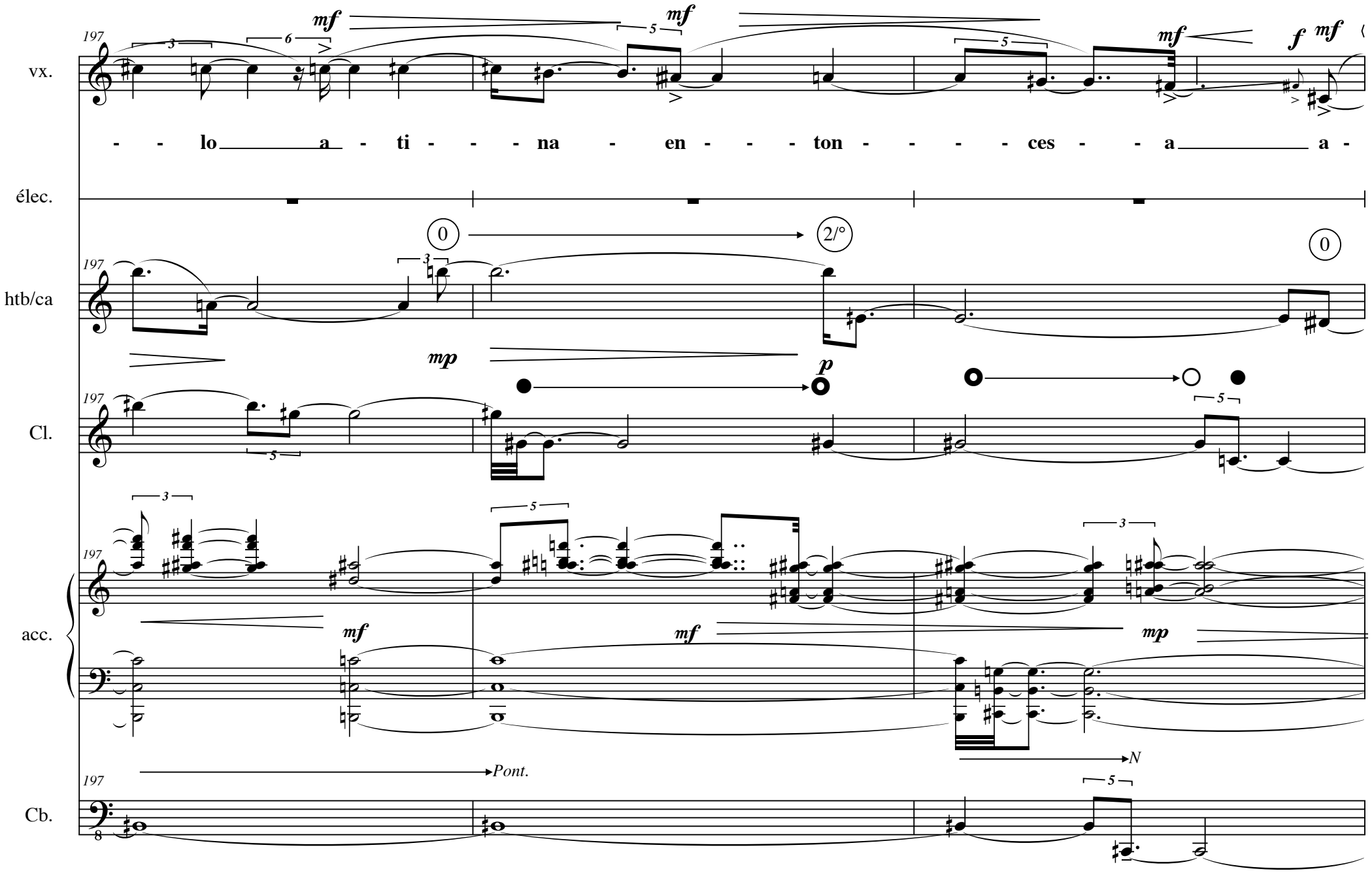

181
vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
sf
p
pp
ppp
pppp
pizz
arco

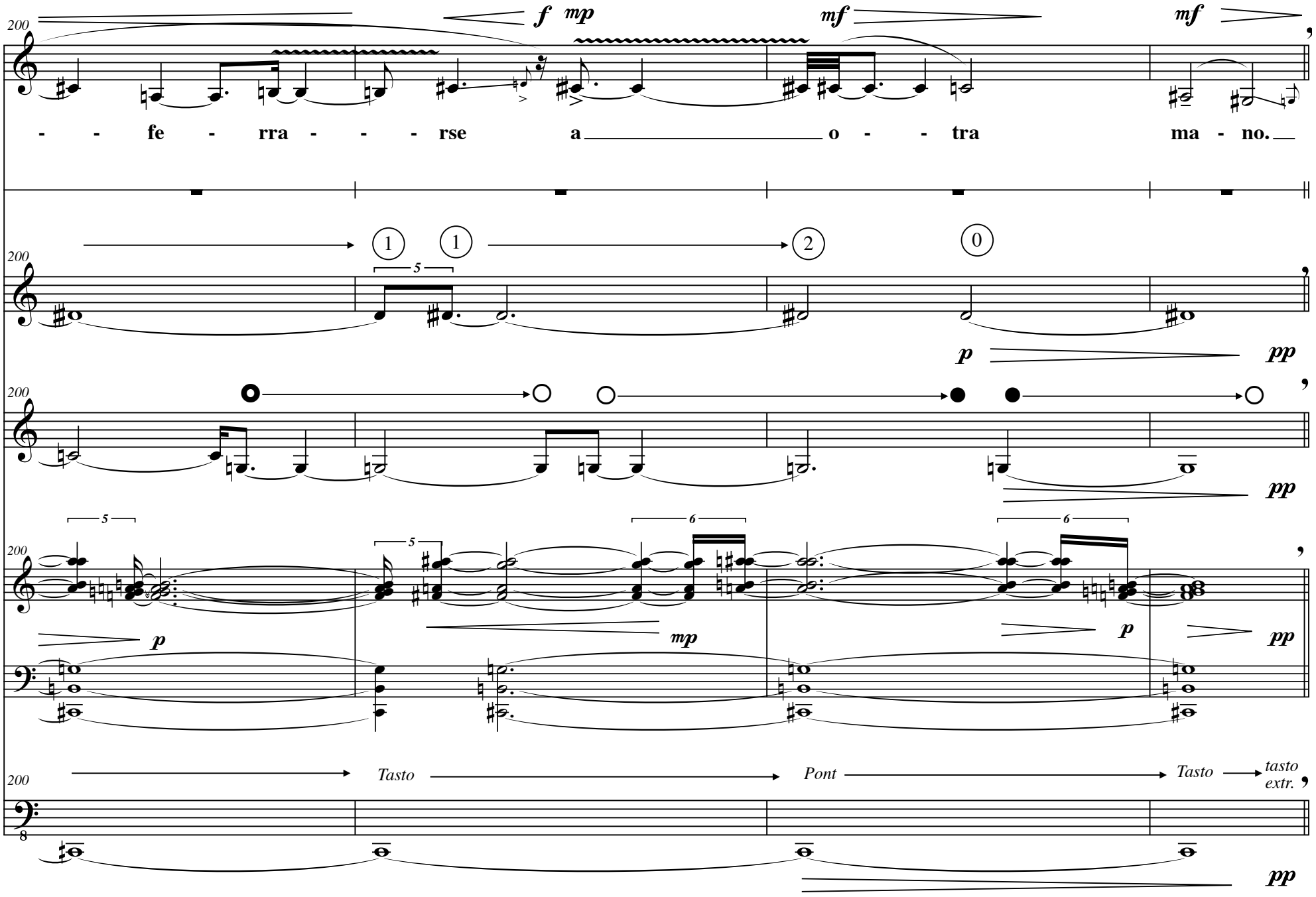

186
vx.
1
2
élec.
son s
son s'
186
-> hautbois
htb/ca
186
- > clarinette en sib
Cl.
186
acc.
186
Cb.
8

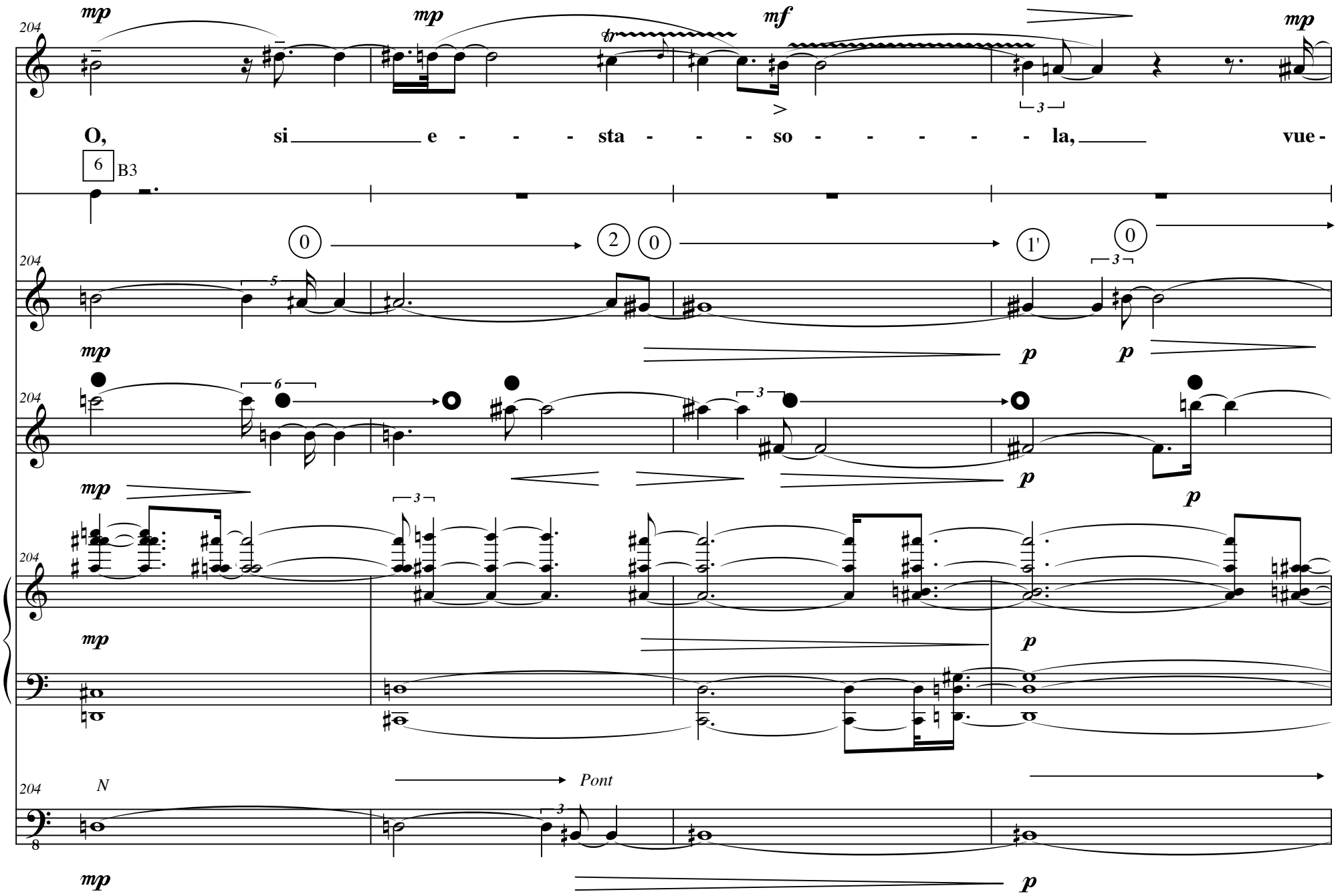

V
= 60 mf
vx.
A - pa - - - gar la luz, ca - da no - - - che,
3
résonateurs graves D4
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
mf
mp
p
pp

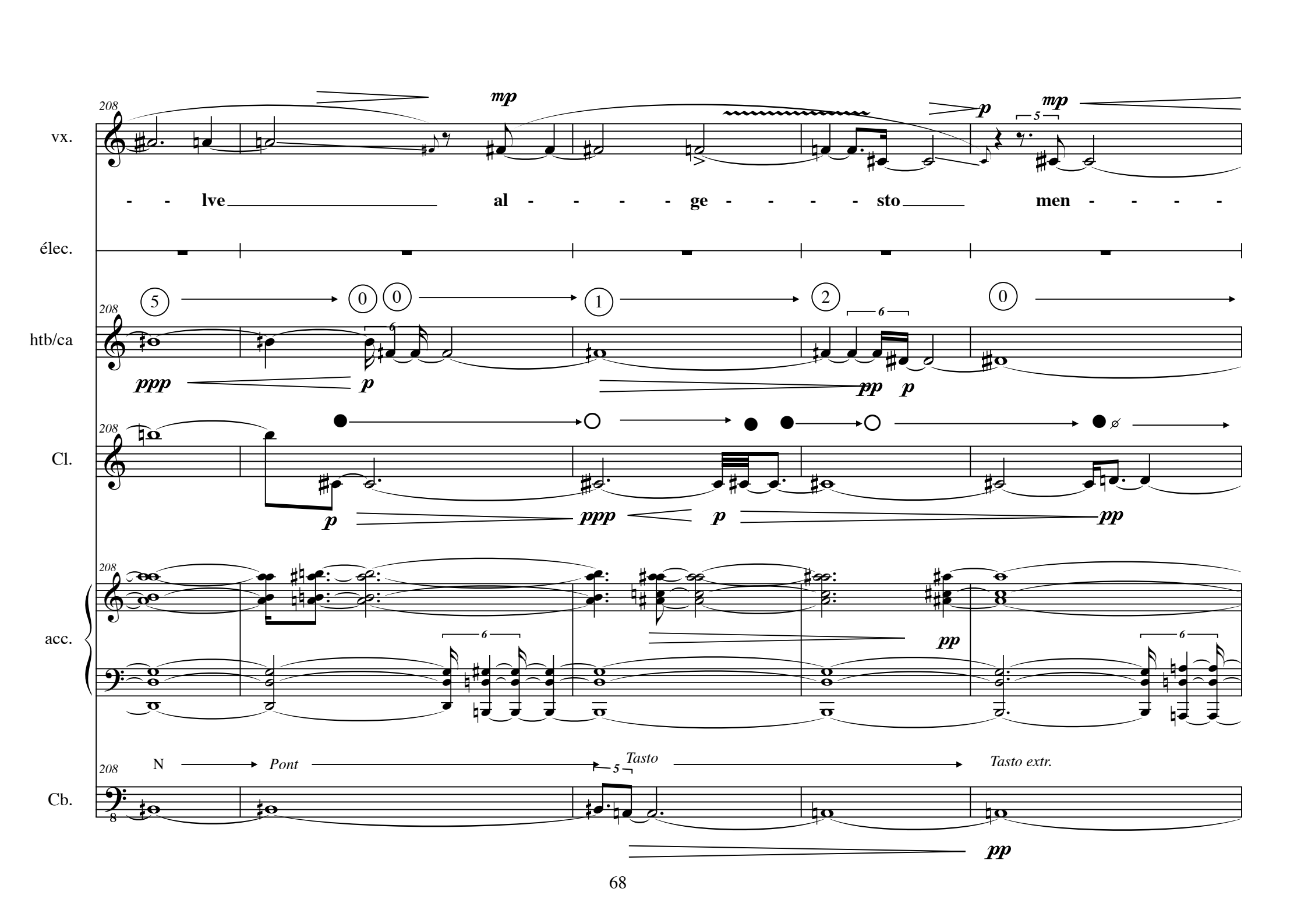

191
vx.
mf
mf
f p
nos ha - ce pa - lpar las pa - re - des - de - to -
élec.
4 C#4
htb/ca
mf
mp
p
Cl.
mf
p
acc.
mf
mp
p
Cb.
8
mf
mp
p

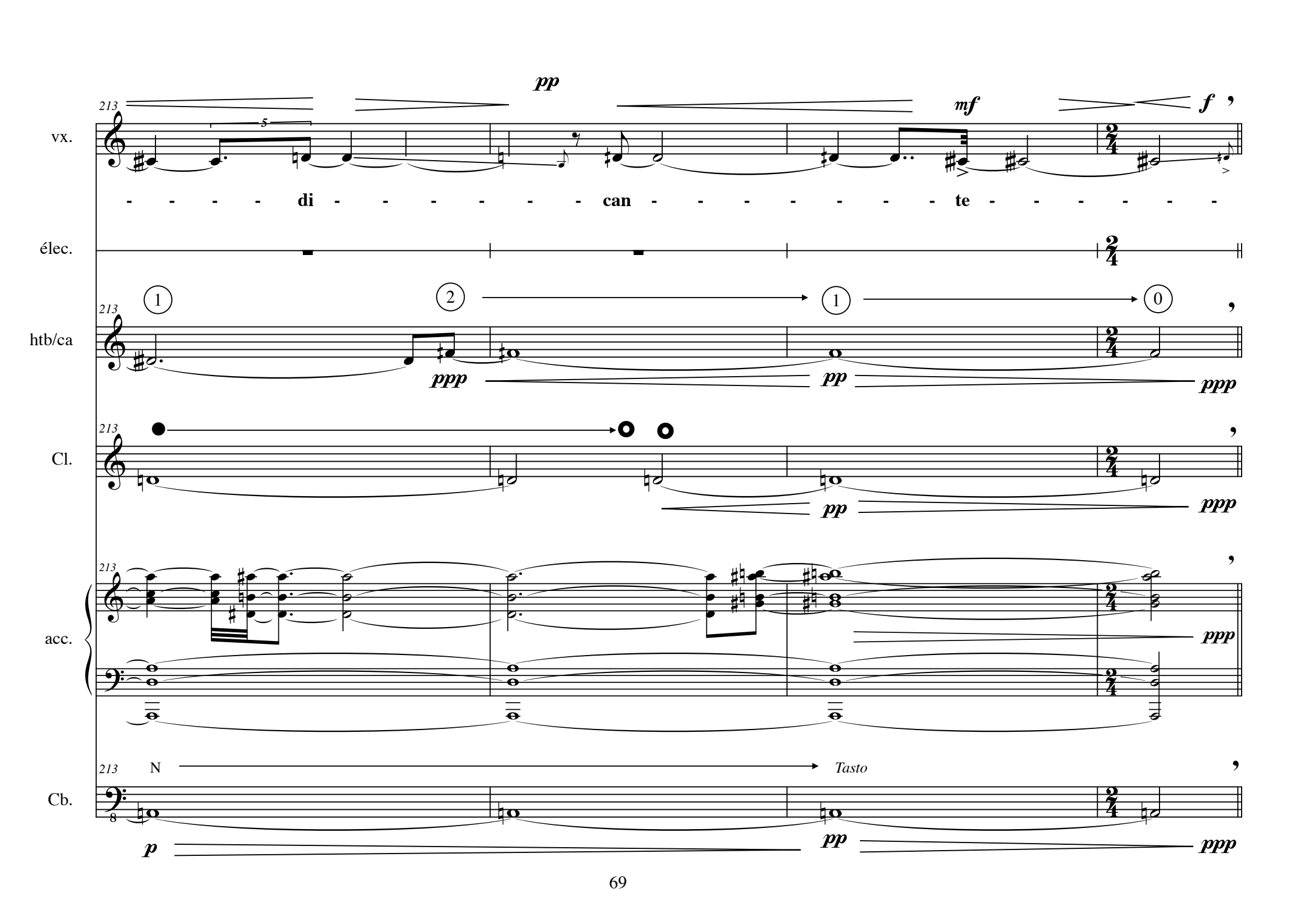

194
vx.
f mp
6
f
mp
5
3
- - das - - - las tum - - - bas.
Nue - stra ma no so -
élec.
5
C4
1'
1
htb/ca
pp
mp
Cl.
5
3
acc.
N
Cb.
8

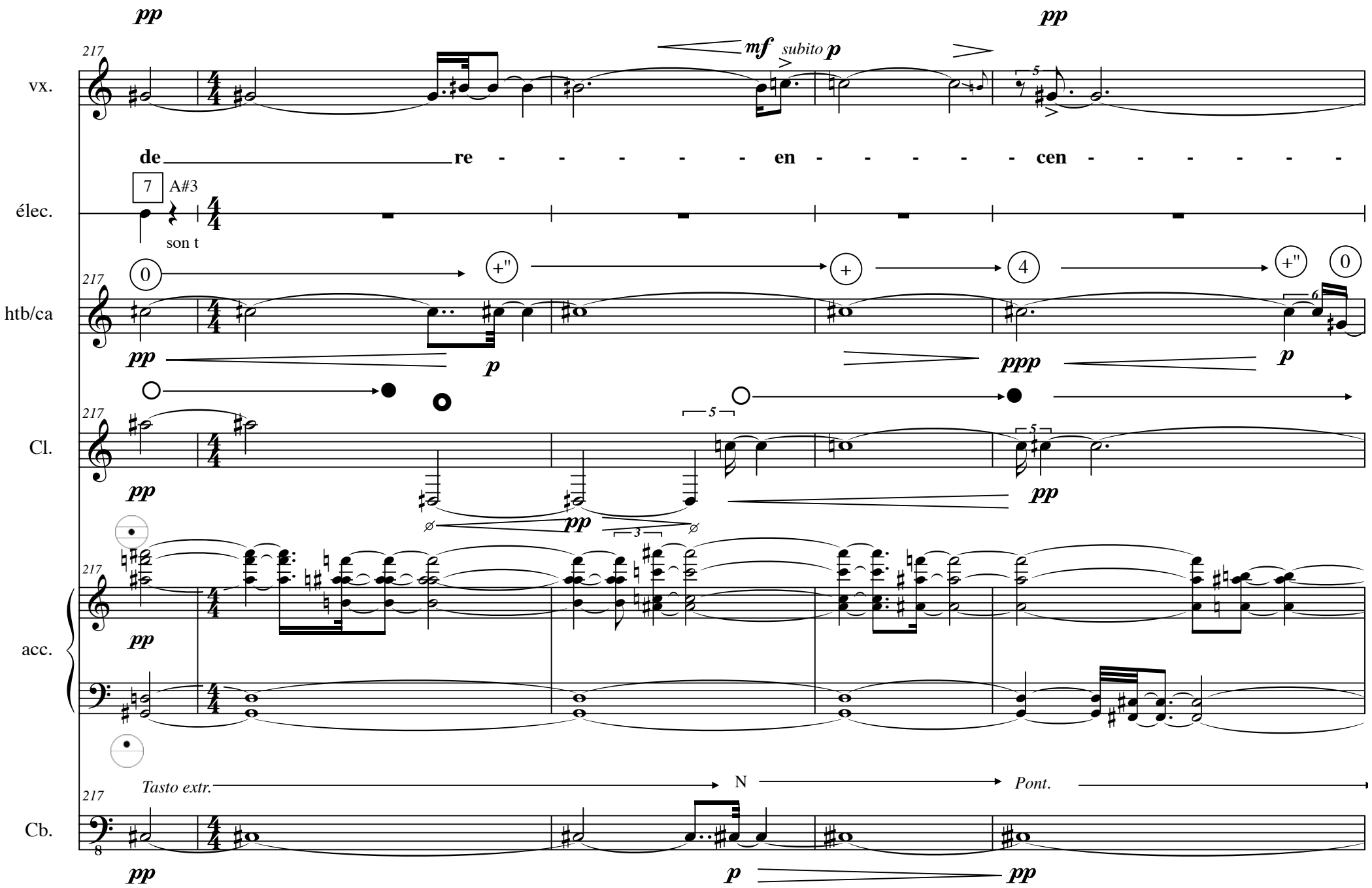

197
vx.
mf
mf
mf
f
mf
- - lo a - ti - - - na - en - - - ton - - - - ces - - a a -
élec.
htb/ca
0
2/°
0
mp
p
Cl.
acc.
mf
mf
mp
Pont.
N
Cb.

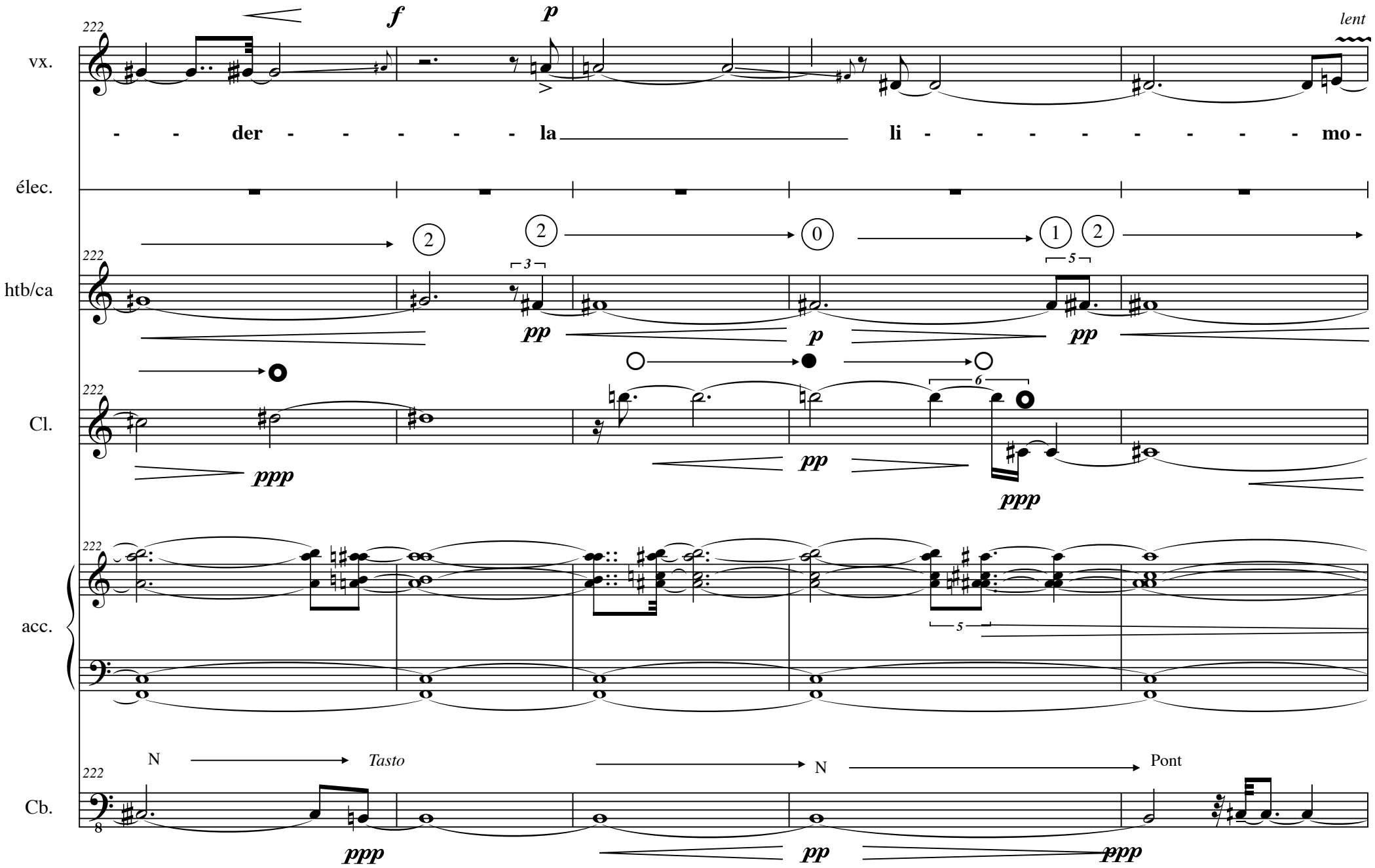

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
200
f mp
mf
mf
- - fe - rra - - - rse a o - - tra ma - no.
1 1 2 0
5
p
pp
5 6 6
mp
Tasto
Pont
Tasto
tasto extr.

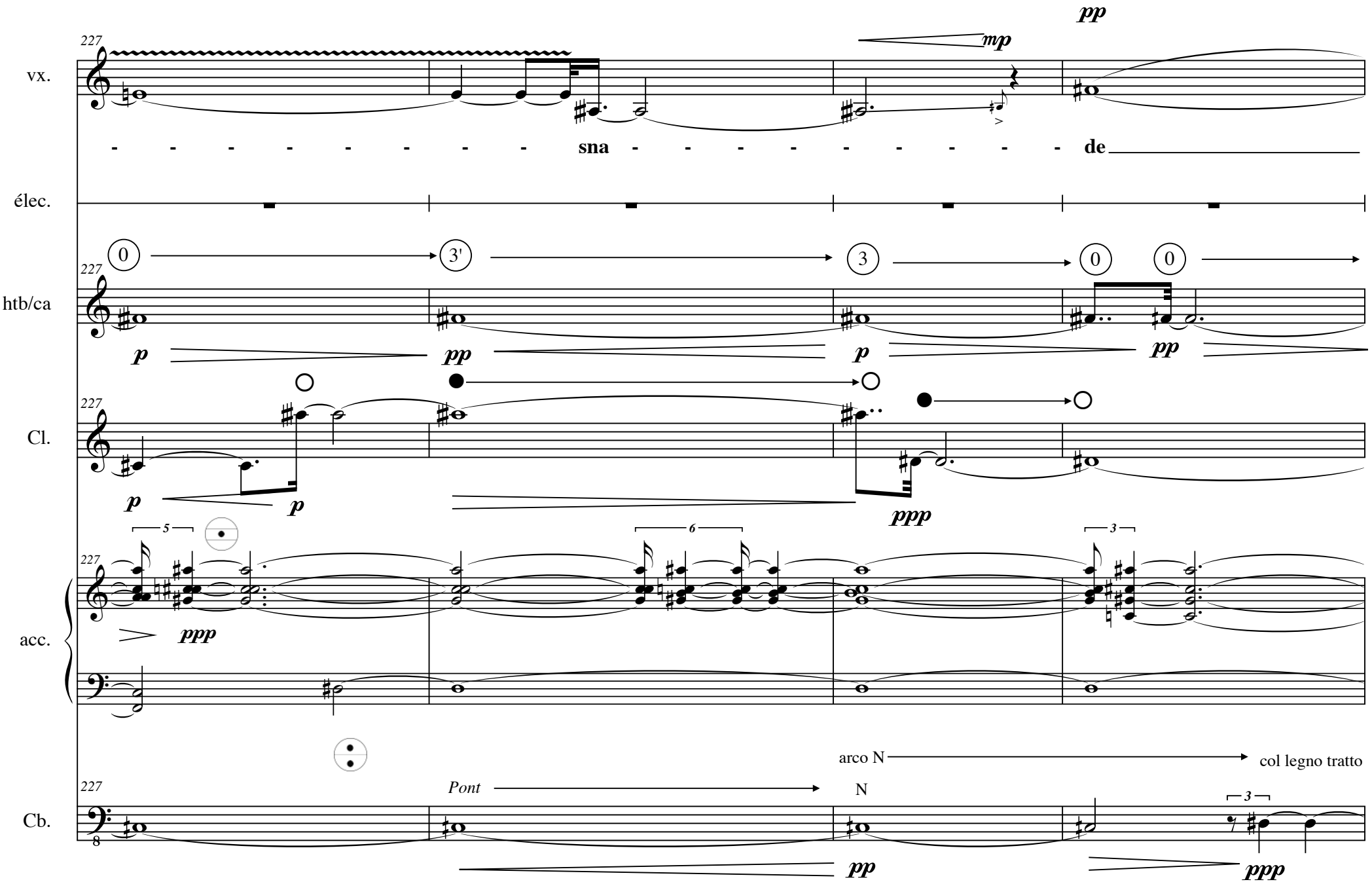

vx.
élec.
htb/ca
Cl.
acc.
Cb.
O, si e - - - sta - - - so - - - - - la, vue -
B3
Pont
N

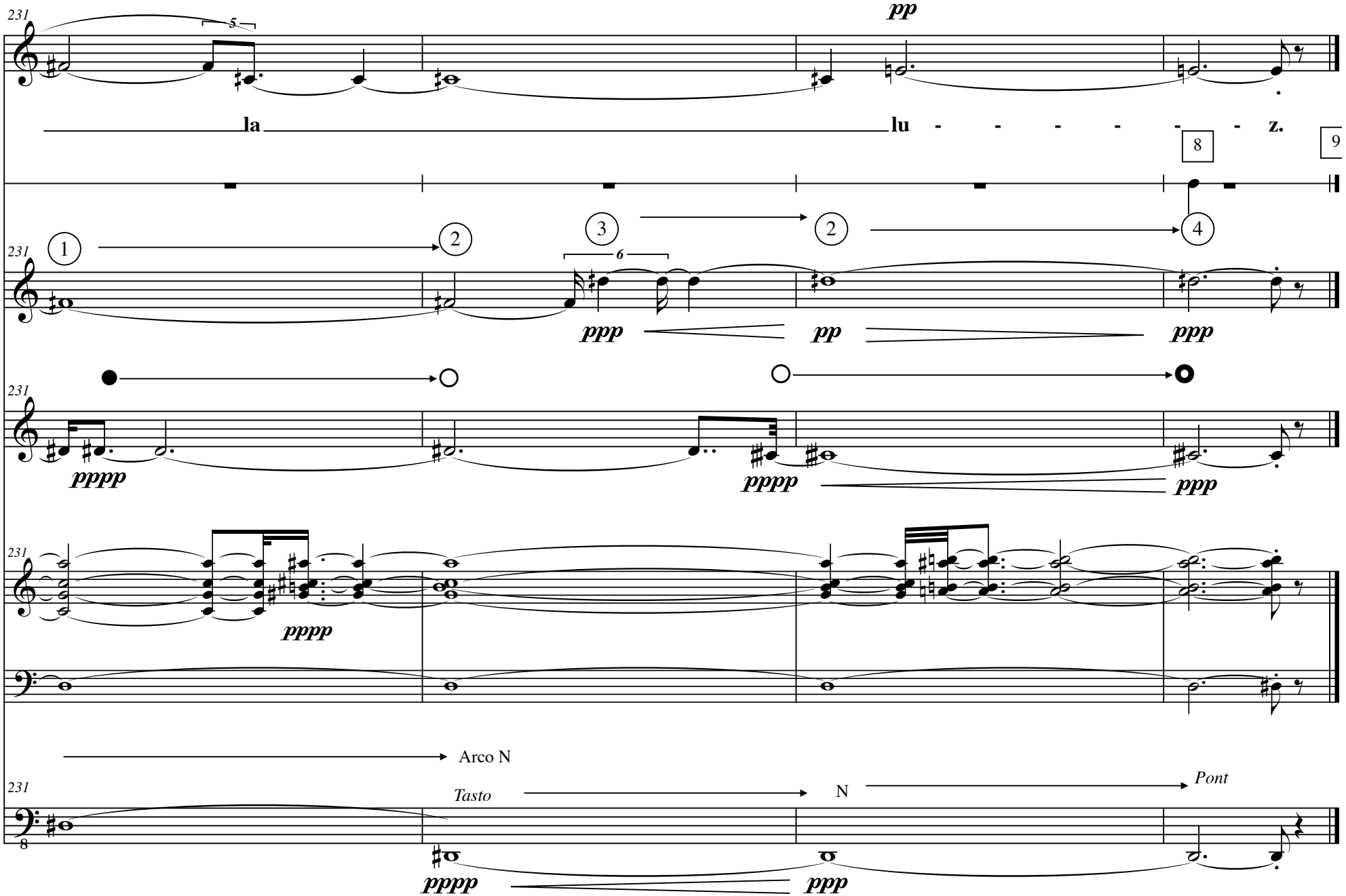

208
vx.
mp
p
mp
5
- - lve al - - - - ge - - - - sto men - - - -
élec.
208
htb/ca
5
0
0
1
2
6
0
ppp
p
pp
p
208
Cl.
p
ppp
p
pp
208
acc.
6
pp
6
208
Cb.
N
Pont
5
Tasto
Tasto extr.
8
pp


213
vx.
pp
mf
f
- - - - di - - - - - - - - can - - - - - - - - - te - - - - - - - -
élec.
htb/ca
1
2
1
0
ppp
pp
ppp
Cl.
pp
ppp
acc.
ppp
Cb.
N
Tasto
p
pp
ppp


pp
mf subito p
pp
217
vx.
de re - - - - - - en - - - - - - cen - - - - - -
7 A#3
son t
élec.
0 +" + 4 +" 0
htb/ca
pp p ppp p
Cl.
pp pp pp
acc.
Tasto extr. N Pont.
Cb.
pp p pp


222
vx.
f
p
lent
- - der - - - - - - la li - - - - - - - - - mo -
élec.
htb/ca
2
2
0
1
2
3
5
pp
p
pp
Cl.
ppp
pp
6
ppp
acc.
5
N
Tasto
N
Pont
Cb.
8
ppp
pp
ppp


227
vx.
pp
mp
sna
de
élec.
htb/ca
0
3'
3
0
0
p
pp
p
pp
Cl.
p
p
ppp
acc.
5
6
3
ppp
arco N
col legno tratto
Cb.
Pont
N
8
pp
3
ppp


231
vx.
5
pp
la
lu - - - - - - z.
8
9
élec.
htb/ca
1
2
3
6
2
4
ppp
pp
ppp
Cl.
pppp
pppp
ppp
acc.
pppp
Arco N
Tasto
N
Pont
Cb.
8
pppp
ppp